

# CLUB DES HEBRAISANTS



ירמיהו - JEREMIE

## Club des hébraïsants

### Notes sur le texte de la Bible hébraïque

#### Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardonhebreu.com> .

Jérémie 1

- 1 נ **ירמייהו** n propre *Jérémie* dont la signification est incertaine ; est-ce de **רָםֶה** Yahweh *exalte* ou de **רָמֶה** Yahweh *relâche* (la matrice) ? //
- 2 נ **josias** cf 2 Rois 22.1 מֶלֶךְ + ל = **מלךו** / inf cst Q1 + S3ms //
- 3 תִּמְסָם inf cst Q1 **תִּמְסָם** *achever, finir* / עֲשֵׂת un tj avec **עֲשֵׂת** pour *donner* onze / גָּלוֹת inf cst Q1 // גָּלוֹת
- 5 יָצַר **יצַר** + ב = **ברט** adv *avant* presque tj suivi de l'In / ls In Q1 *former* + S2ms ; orthographe inhabituelle : certains lisent **אֲצַרְתָּה** avec le holem pleinement écrit / ls Ac Q1 יָדָע + S2ms ; sens fort de **יָדָע** *ici je t'ai connu* ; certains traduisent *je t'ai choisi* / רָחֵם nm *matrice* / ls הַקְדְּשָׁתִיךְ + S2ms ls Ac Q1 נָתַתְּךָ + S2ms ici au sens d'*établir* //
- 6 אהָה interjection *ah ! hélas !* / דָּבָר inf cst Pi //
- 7 ls In Pi צֹהָה + S2ms //
- 8 נָצַל ל + inf cst Hi //
- 9 פָּה = פִּי / נָגָע 3ms In cv Q1 (364) + S1s //
- 10 נָתַש ls Ac Hi פְּקַד + S2ms ; ici *établir* / לְנַתּוֹשׁ = *l'établir* / ar-racher / לְנַחֲזַק = *démolir* / לְהַרְבֵּס = *démolir* / לְנַתּוֹעַ = *planter* / abattre / לְנַטּוֹעַ = *planter* //
- 11 מַקֵּל nm *branche* / שָׁקֵד nm *amandier* arbre en Israël qui bourgeonne très tôt dans l'année, en janvier ou février et qui est souvent appelé "le veilleur" //
- 12 הִיטְבָּת 2ms Ac Hi יְטַב *bien faire* ; ce verbe hiphil, suivi de l'inf cst, donne une idée adverbiale ; litt : *tu as bien fait de voir* càd *tu as bien vu* (J§102g) / שָׁקֵד ms pt Q1 שָׁקֵד *veiller* ; à noter le jeu de mots entre שָׁקֵד et שָׁקֵד = לְעַשְׂתָּו / שָׁקֵד //
- 13 סִיר nm/f *marmite* / נָפֹח ms pt pass Q1 נָפֹח *soufflé* ; ici une marmite sous laquelle on a bien soufflé le feu, donc *bouillante* / צְפּוֹנָה est régi par le מִפְנִי de la face de, et le ה- perd son sens de direction ; on a donc *du côté du nord et non pas vers le nord* //
- 15 אִישׁ ici au sens de *chacun*, référence sans doute aux rois des p de **חוֹמָה** (135) + S3fs (cf Jérusalem) //
- 16 אֲשֶׁר (J§103j) = אֲזֶם ici : *parce que ou c'est-à-dire* //
- 17 אַזְדֵּר ceindre / מִתְנִים nm *duel* reins / מִתְהַתָּה 2ms juss Q1 מִתְהַתָּה être effrayé / ls In Hi מִתְהַתָּה effrayer + S2ms //
- 18 עַל מִבְצָר nm *forteresse* ; לְמַלְכֵי *ville forte* / עַל מִבְצָר ici le ל continue le contre et ainsi de suite pour le reste du verset (J§133d) //
- 19 וְנַחֲמוּ 3p Ac cv Ni לְחַם combatte / יְכַל In Q1 ici prévaloir / לְהַ = לְהַ p! //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 2

- v2 הָלַךְ inf abs ici comme imp, suivi d'un Ac cv qui continue le sens de l'imp, cf J§123u / לֹךְ le לֹךְ ici est le dativus commodi (J§133d) ; on pourrait traduire *en ta faveur* / אהָבָה nf jeunesse + S2fs נָעָרִים / amour / קלָלָתְךָ nf hap seulement p fiançailles + S2fs הָלַךְ inf cst Q1 לְכָתָךְ / זְרוּעָה fs pt pass Q1 זָרָעַ semée ; dans un pays non-semé //
- 3 קָדֵש proposition nominale saint (était) Israël / nf prémices nf produit, revenu (de בָּאָה + S3ms (J§94h הַ = הַ nf אֲבֹתָה) / אֲכָלָיו mp pt Q1 אֲכָל אֶת אֲבֹתָה / אֲשֶׁר 3mp In Q1 יִאֲשִׁמוּ / אַשְׁמָה se rendre coupable ; l'In dans le contexte du passé exprime la durée ou la répétition //
- 5 עֹלָל nm injustice / רָחֵק s'éloigner / עַל + מִן = מעלי / S1s du côté de moi / עַל vanité cf Ecc 1.2 / וַיַּהֲלֹל 3mp In cv הַבֵּל devenir vain //
- 6 אוֹתָה ou ? אַיָּה art + ms pt Hi הַמְּלִיךְ art + ms pt Hi nf lieu aride / עַלְהָה nf fosse / צָלָה nf sécheresse / צָלָה nf ombre (צל) de la mort (מוות) //
- 7 וְאַבְּיָא 1s In cv Hi בָּאָה nm jardin cultivé / בָּאָה טוב / טוב ici nm bien + S3fs / Pi rendre impur (296) + S1s נְחָלָה nf nachalati / נְחָלָה nf (leur) profiteront pas //
- 8 וְאַרְבָּה mp pt cst Q1 חָפֵשׁ saisir ici : ceux qui détiennent / 3p Ac Q1 יִדְעֻנִי + S1s mp pt Q1 רָעוּת faire paître donc bergers / transgresser, se rebeller contre (בָּאָה / נְבָא) / נְבָא par Baal / ... le second membre de l'état cst est la proposition relative : après ceux qui ... 3mp In Hi יְעַל (על) profiter à qqn ; ceux qui ne (leur) profiteront pas //
- 9 לְכָנוּ c'est pourquoi 1s In Q1 רִבְבָּה / אַרְבָּה faire un procès //
- 10 אַיִל nmp cst אַיִל côte, île / נְכִתִּים propre Kittim colonie dans l'île de Chypre / קְדָר n propre Qédar tribu nomade (Gen 25.13) ; Kittim à l'ouest et Qédar à l'est donnent ensemble le sens de "d'un bout du monde à l'autre" / וְהַתְבּוֹנָנוּ / בֵּין discernier, considérer attentivement / הָן si //
- 11 הַהִימֵּר = הַinterrog + 3ms Ac Hi changer / יִמְרָא on pourrait traduire mais ils ne sont pas des dieux ou mais ils sont des non-dieux / בְּלוֹא יוּמֵל cf v8 3ms Ac Hi changer / בְּלוֹא contre /
- 12 שְׁמֹו 2mp imp Q1 être désolé / שְׁעַרְוּ 2mp imp Q1 שְׁעַר frémir d'épouvanter / שְׁרַבּו 2mp imp Q1חרבּו être dévasté, désolé ; ST suggère soyez inconsolables ; mais le même verbe a aussi le sens de se dessécher, dont la traduction de la BC desséchez-vous //
- 13 שְׁתִים 481 nm source / חָצֵב creuser / בָּאָרֶר pour le genre m, voir le participe suivant / בָּאָרָת orthographe défective pour נְשָׁבָרִים / נְשָׁבָרִים mp pt Ni שְׁבָרָה / שְׁבָר contenir ; ici : retenir //
- 14 הַהִימֵּר = הַinterrog + 320 adj né ; l'expression il/elle dans la maison, par opposition à l'esclave acquis d'une autre manière / בְּצָבֵז = בְּצָבֵז nm butin, pillage //
- 15 שָׁאָג rugir / בְּפִיר 3mp In cv Q1 mettre ; ici au sens de transformer qqch en (ל) נְצָתָה nf désolation / נְצָתָה 3p Ac Ni être brûlé ; le K נְצָתָה s'explique si l'on prend ערינו comme un nom (f) collectif, les villes dans leur ensemble (J§150g) ; le Q נְצָתָה si l'on prend ערינו comme pluriel (J§150h) ; certains mss lisent K נְצָתָה ou Q נְצָתָה d'après 4.26, du verbe נְצַח démolir / מְבָלֵי = מְבָלֵי mn = négation + adv point, ne pas ; cette locution pléonastique donne le sens de sorte qu'il n'y ait plus de ... (J§160p) //
- 16 נְחָזָק n propres / יְרֻעָז 3mp In Q1 רָעוּת paître ; ici : brouter + S2fs se rapportant à la nation vue ici comme une femme dont le crâne est rasé / קְדָר nm le haut de la tête //
- 17 ... הַלּוֹא-זָאת la structure de ce verset est difficile ; השה peut être 3fs ou 2ms In Q1 ; terminons le verset et nous reviendrons au début / inf cst עַזְבָּר /

## Jérémie 2 (suite)

- Q1 עָזֶב + S2fs / בָּעֵת + בָּעֵת ms pt Hi הַלְּכָה + S2fs / je prends la dernière moitié du verset, la proposition nominale commençant par l'inf cst עָזֶב comme sujet du verbe עָשָׂה, 3fs, une idée s'exprimant souvent en hébreu par le f ; le הַזְּמִינָה se rapporte au malheur des versets 14-16 ; nous avons donc (le fait d'avoir abandonné Yahweh) ne te (לְךָ) fait-il pas ceci (זֶה) ? //
- 18 18 Qu'y a-t-il pour toi quant au chemin ... / לְשָׁתּוֹת + inf cst Q1 n propre le Nil / אֶשְׁוֹר n propre / שָׂהָר ici : l'Euphrate //
- 19 19 3fs (sujet יִסְרָאֵל Pi châtier + S2fs ; on pourrait aussi lire 1'In comme un jussif / מִשְׁׁוֹבֵחַ nf éloignement, apostasie + S2fs / 3fp In Hi יִכְחַדֵּד reprouver + S2fs 2fs imp Q1 דָעִי / רָאֵי 2fs imp Q1 רָאֵה adj amer / פְּחַדָּה nf crainte + S1s ma crainte cād crainte de moi (tu n'en as pas) //
- 20 20 2fs Ac Q1 שְׁבָרָתִי ; 1'affirmante שְׁבָרָתִי 2fs pour הַיְיָ est une forme primitive trouvée sporadiquement surtout dans Jérémie et Ezéchiel (J§42f) ; lire donc tu as brisé et non avec BC j'avais brisé ; pareil pour le verbe suivant / מַזְּרָע nmp עַל joug + S2fs 2fs Ac Pi נַתְּקָה rompre / lien + S2fs / אָעַבְדָּה lire avec BJ, Darby je ne servirai pas ; si on lit les deux premiers verbes comme ls, on est presque obligé ici d'accepter le Q je ne transgresserai pas cf BC ; à mon avis, nous devons retenir le K אָעַבְדָּה nf colline / אָעַבְדָּה adj gaboue / גָּבָהּ haut, élevé / adj verdoitant / צָעָה fs pt Q1 צָעָה incliner, courber //
- 21 21 1s Ac Q1 נְטוּעָה planter + S2fs nm שְׁרָק vigne d'une qualité supérieure ; cf Es 5.2 pour le seul autre emploi / כָּל = כלה / נְטוּעָה + S3ms cf J§94h ; §146j / סָוִרִי adv comment ? 2fs Ac Ni הַפְּרָח se changer / לִי à mon égard / mp pt pass cst (s'écartier) les écartés de ; donc : les boutures dégénérées de / nf vigne / נְכִירָה fs adj étranger ; l'absence de l'article est inexplicable, au moins que l'on altère le texte //
- 22 22 2fs In Pi נְכֻבָּסִי nettoyer / nm נְמָבֵב / רְבָבִי multiplier, augmenter / nf lessive, potasse / ms pt Ni כְּתָם (cattam) hap être marqué //
- 23 23 cf v21 1s Ac Ni טְמָא se rendre impur / בְּעֵל n propre Baal / רְאֵי cf v19 בָּבֶן + art + nm גְּזִיאָה vallée / דָעִי / עֲשִׂית / מְהָה = מְהָה / 2fs Ac Q1 עֲשָׂה / עֲשָׂה / בְּכָרָה / nf jeune chameau / קָלָה adj léger, rapide / מְשֻׁרְכָּת fs pt Pi hap entortiller //
- 24 24 פְּרָה n dont la forme habituelle est פְּרָאֵ, peut-être pour les deux genres âne sauvage ; l'idée du genre f est présente par le contexte, donc ânesse sauvage / adj cst habitué à (cf לְמַד בָּאָוֹת / בָּאָוֹת nf désir / נְפָשָׁו le S3ms s'accorde avec פְּרָה au m ; Q נְפָשָׁה avec S3fs s'accorde avec le genre f du verbe suivant שָׁאַפְתָּה + S3fs litt : occasion ici : rut / שָׁאַפְתָּה 3fs Ac Q1 שָׁאַפְתָּה nf hap תְּאַנְתָּה / תְּאַנְתָּה + S3fs 3ms In Hi שָׁוֹב ישיבna / 3ms In Hi ici au sens de freiner + S3fs (cf מְבָשֵׁה / מְבָשֵׁה mp pt Pi + S3fs / 3mp In Q1 יִיעְפּוּ se fatiguer / 3mp In Q1 יִעְפּוּ + נ-parag + S3fs //
- 25 25 מְנֻעַי 2fs imp Q1 מְנֻעַי retenir, empêcher / מְנֻעַי + adj מְנֻעַי nu-pied ici גְּרוֹזָן nm וְגַרְוָנֵד p-ê substantivé d'(aller) nu-pieds / K וְגַרְוָנֵד ; lire avec Q גְּרוֹזָן + S2fs gorge + S2fs / יִאָשֵׁן nf hap soif / נְוָאָשׁ ms pt Ni צְמָה = צְמָה + מְנֻעַי desespéré //
- 26 26 בְּשַׁת כ + nf הַזְּמִינָה honte / 3mp Ac Hi selon BDB ; selon ST la racine en est יִבְשַׁה couvrir de honte //
- 27 27 vocaliser 2fs (sujet אָבִן Ac Q1 יַלְּדָתִנִי nm עַרְף se révolter, transgresser / 2ms imp Q1 הַזְּמִינָנוּ + נ-parag 2ms imp Hi יַשְׁעַת + S1p //
- 28 28 אֲמִ-יְשִׁיעּוֹר adv où ? / יִקּוּמוּ juss / s'ils te souveront = s'ils peuvent te sauver //
- 29 29 pour quoi ? / תְּרִיבּוּ 2mp Ac Q1 פְּשֻׁעָתֶם se révolter, transgresser //
- 30 30 לְמִה א = ל + art + nm שְׂרָא vanité ; ici expression figée comme adv en vain / ; אֲכָלָה 3fs Ac Hi discipline, correction / נְכָה ls הַכִּיתִי sujet (163 + S2mp) חַרְבָּכֶם ms pt Hi אריה / כָּרְבָּה מְשִׁחָת + כ = כָּרְבָּה ms pt Hi שְׁחָתָה

## Jérémie 2 (suite)

- 31 1'art a ici un sens vocatif : *O génération ! !* ה-ה-interrog / nf hap ténèbres / רְדָנוּ 1p Ac Q1 ; BDB donne la racine רֹוד errer ; donc BJ nous vagabondons ; d'autres רְדָה dominer ; donc Darby nous sommes maîtres ; les Israélites insistent sur leur propre liberté, idée reprise dans la traduction des LXX *on ne dominera pas sur nous* //
- 32 nf *vierge* / כָּלָה / nf fiancée / בְּתוּלָה nf coll עַדְיִם parure + S3fs / נְמֻמִּים ceinture + S3fs //
- 33 מה ici comme adv exprimant l'étonnement *comme !* / תִּיטְבִּי 2fs In Hi ; יְטַב généralement a un sens moralement positif ; mais ici il est complété par לְבִקְשַׁ אֶחָדָה ; donc tu sais bien arranger ton chemin ... / אהָבָה nf amour / לְכֹן c'est pourquoi ou p-ê ainsi / ... la fin de cette phrase présente plusieurs possibilités de traduction ; si הרעות = femmes mauvaises nous avons tu as appris tes voies aux (הָא comme deuxième acc) femmes mauvaises càd même les plus mauvaises (prostituées) ont qqch à apprendre de ta part ; si הרעות = choses iniques (Darby) nous avons tu as instruit tes voies avec (הָא prép) des actes d'iniquité ; le choix est difficile, mais dans le contexte de la première partie du verset, je penche pour la première solution / pour le ה-תִּי- cf v20 //
- 34 נִמְצָאוּ p + p de כָּנָף 215 ; ici extrémité (du vêtement) + S2fs / בְּכָנְפִיךְ ; sujet דם mais comme il s'agit du sang des pauvres (p), le pluriel du verbe se justifie / אַבִּיּוֹן p אָבִיּוֹן adj p innocent / בְּבָמְתָרָת art + nm (f selon ST) effraction (cf Ex 22.1(2) pour le seul autre emploi) / מִצְאִים 2fs (cf v20) Ac Q1 אַמְצָא + S3mp (cf אַבִּיּוֹנִים אַבִּיּוֹנָה / phrase très difficile ; BJ et BFC pensent qu'elle introduit le verset suivant et malgré tout cela ; Calvin pense que la phrase donne la vraie raison de leur violence, non pas parce qu'ils avaient trouvé une effraction mais à cause de toutes ces choses càd à cause de leurs idolâtries, même face aux reproches des prophètes (cf v30) //
- 35 Is Ac Ni נִקְחֵי être innocent / שׁׁוב Ac שְׁבָב Certainement sa colère s'est détournée de moi ! et non avec BC Que sa colère se détourne de moi ! / נִקְחֵי 44 ici colère / הנִנְיָה 116 + S1s / נִשְׁפְּט ms pt Ni שִׁפְּט enter en jugement / אָוֹתָךְ = אָוֹתָךְ (cf J§103j) / אמרך inf cst Q1 אמר + S2fs //
- 36 מה cf v33 / תַּזְלִי 2fs In Q1 אזל pour תַּזְלִי s'en aller, se précipiter / לְשָׁנוֹת ל + inf cst Pi //
- 37 את + מִן = מִת 55 ; BDB : de chez / זה = le peuple d'Egypte / מִת pren svt son acc avec ב = במִתְחִיךְ (l'objet de) confiance, sécurité + S2fs / צָלִיחַי 2fs In Hi צָלַח avoir du succès / לְהַם : ici = en ce qui (les) concerne ou auprès de //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 3

### Jérémie 3 (suite)

- וְתִפְזַרֵי / (ב) אָטָוֶר Is In Q1 נָטָר cf v5 //
- 13 וְאָרֶךְ ici : seulement / זָעִי 2fs imp Q1 פְשָׁע / יִדְעַי 2fs pf Pi disperser / רָעַנְנוּ cf v6 //
- 14 וְלִקְחַתִי / (ב) בָּעֵל Is Ac Q1 שׁוֹבֵב adj rebelle / בָּעֵלти / Is Ac cv Hi שׁוֹבְבִים //
- 15 רְעִים mp pt 424 + סִיסְיָה / כָּלְבִי / נְعָמָה nf inf השכִיל / דָעַה subst : intelligence, discernement ; ici comme casus adverbialis indiquant la manière : avec connaissance et discernement //
- 16 זְכַרְתֶם 2mp Ac cv Q1 fructifier / פְּקַד / אָרוּן sujet : פְּקַד ici, entre et עֲשָׂה, prendra probablement le sens de regretter (BFC) ou de remarquer son absence (BC) / יִצְשָׁה Ni //
- 17 וְנִקְרְבוּ 3p Ac Ni s'assembler / שְׁרָוֹת nf obstination //
- 18 עַל : עַל-בִּית יִשְׂרָאֵל Is Ac Hi נָתַל הנחֲלָתִי / donner en héritage //
- 19 אַיִל adv comme ! exprime le désir de YHWH / Is In Q1 455 + סְבִבָּה 2fs / בְּבִנִים nm צְבִי nf désir, délice / בְּבִנִים cst ornement, beauté / צְבִי (l'héritage) de la beauté des beautés càd le plus bel héritage (des nations) cf J§141L / תְּקִרְאָו on peut garder les consonnes et lire תְּקִרְאָו cf 2mp v20 ; le Q פְּקַרְאֵי s'accorde avec les S2fs au début du verset ; pareil pour // תְּשֻׁבוּ
- 20 אַכְנוֹ adv mais / בְּגָד cf v8 + מְנֻן 423 ici : compagnon + סְבִבָּה 3fs //
- 21 מְנֻן nm lieu élevé / תְּחִנּוּנִי nm pleurs (תְּחִנּוּנִי) cst (תְּחִנּוּנִי) supplications / שְׁפִי 3p Ac Hi pervertir //
- 22 שְׁבוּ " cf v14 / Is In Q1 רְפָא guérir cf J§78g / משׁוֹבָה nf apostasie cf v6 + סְלִפְתָּה 1p Ac Q1venir / לֹא ! p ! אָתְנוֹ / אָתְנוֹ = הָנָנוּ /
- 23 אַכְנוֹ cf v20 ici : certes / לְשָׁקָר : la syntaxe est difficile ; je prends המונָן comme "sujet" de la proposition nominale = מְנֻן ; il faut répéter le מְנֻן devant הָרִים ; nous aurons donc le bruit (qui vient) des collines et des montagnes n'est que fausseté / תְּשׁוּעָה nf salut //
- 24 בְּנוֹתֵיהֶם nf honte / נְגִיאָה nm cst produit / נְעֹורִים nf tj p jeunesse / נְשָׁבָה p 88 + סְבִבָּה 3fs juss Pi 217 + סְלִפְתָּה nf confusion, opprobre //
- 25 נְשָׁבָה nf confusion, opprobre / coh נְשָׁבָה

Thomas BLANCHARD

## JEREMIE

Jérémie 4

- v1 La construction des deux premiers versets est difficile ; certaines traductions voient dans le v1 deux paires de "protase-apodose" p ex BFC : *si tu fais demi-tour ... tu peux revenir à moi. Si tu écartes ... tu n'auras plus à fuir* ; il me semble plus logique d'y voir une série de protases ; l'apodose commencera par le **וְהִתְבָּכוּ** en v2b ; voir BC et BJ / סור Hi חסיר / נוד שקוֹן abomination + S2ms 2ms In Q1 נוד errer //

3 אִישׁ au sens collectif / נִירוּ 2mp imp Q1 **נִיר** défricher / nm ce qu'on défriche càd champ nouveau ; cf Os 10.12 / זָרָעַ semer / nm épine //

4 עֲרָלוֹת / סָרָר 2mp imp Ni מָולָה 2mp imp Hi nfp cst כבָה 151 + S1s 3fs Ac cv Q1 79 וּבָרָה = חַמְתִּי / מְכַבָּה / pt ms Pi עֲרָלָה éteindre ici comme cause : à cause de / רָע nm méchanceté / מְעַלְלִיכֶם tñ p actions + S2mp //

5 קָרָא מָלוֹא 2mp imp Q1 **תְּלַעַן** avec sonner / le deuxième verbe, asyndétique, exprime une idée adverbiale ; litt : *criez ! remplissez !* càd *criez à pleine voix* ; J§177g / imp Ni ls coh Q1 וּבָנוֹה מִבְצָר / בּוֹא 1s coh nm forteresse ; עָרִי המבצר villes fortes //

6 נָסָן nm étqndard / נִזְבָּנָה n propre + הַ-de direction ou de lieu / הַעִזּוֹן / בּוֹא 384 / מְצֻפָּן = מְצֻפָּן / בּוֹא 2mp imp Hi fuir pour se mettre en sûreté / pt ms Hi מְבוֹא / nm destruction شبָר //

7 אֲרִיה שָׁחַת nm lion / מְשֻׁחָת מְן = מְשֻׁבְּכָו + מְן = מְשֻׁבְּכָו + S3ms pt ms cst Hi נִצְחָה nf désolation ; cf 2.15 / תְּצִינָה 3fp est f) In Q1 נִצְחָה + ל = לשמה tomber en ruines / יֹשֵׁב locution figée : sans habitant //

8 חַגְרוֹן 2mp imp Q1 ceindre / שְׁלָךְ nm sac / סְפִידָה se frapper la poitrine, porter le deuil / 2mp imp Hi (ילל) se lamenter / חָרָוֹן nm cst chaleur, fureur //

9 וּנְשָׁמָר 3p Ac cv Ni 3mp In Ht תִּמְהָרֵה être stupéfait, effrayé //

10 אָהָה interjection ah ! hélas ! cf 1.6 / אָכְלָן adv certes / הַשָּׁא inf abs Hi (נְשָׁא) tromper, séduire ; cf I Rois 22.22 //

11 נִמְרָא Ni ici : vent / רֹוחַ adj sec, brûlant lieu élevé, crête ; est le complément de רֹוחַ, malgré le **צָה** entre les deux mots : un vent brûlant (venant) des crêtes dans le désert ici presque comme adv : est sur le chemin de, arrive sur / ל = לזרות + inf cst Q1 זָרָה vanner / ל = להבר purger, nettoyer //

12 מְלָא adj plein càd fort / מְלָא מְלָה + מְן = מְלָה ; BC, BFC, BJ prennent pour crêtes en v1 et traduisent de là-bas ; à mon avis le מְן après l'adj indique plutôt מְן-comparatif : un vent plus fort que ceux-ci càd plus fort que pour vanner et nettoyer / ל' complément d'agent : par moi càd sur mon ordre BFC / אָתָם = אָתָם avec eux ; cf 1.16 et J§103j //

13 מְרַכְּבָה nfp = מְרַכְּבָה tourbillon / סְפָה + כ = סְפָה + כ = כָּעֲנָנִים char + S3ms 3p sujet קָלָו (סְפָה) Ac Q1 être léger / מְן = מנשרים / קָלָו - מְן = מְן-comparatif + nm aigle / אָוִי / interjection malheur ! שׁדֵּד 3fs Ac Pu être détruit //

14 מְשֻׁבָּה 2fs imp Pi כָּבֵס laver / מְשֻׁבָּה 2fs In Ni ישׁע interrog quand ? ; expression figée jusqu'à quand ? / תְּלִין 3fs In Q1 ici : demeurer ; le sujet est מְשֻׁבָּה ; cf J§150g pour un sujet p avec verbe au s ; certains prennent comme 2ms Hi avec מְשֻׁבָּה le COD : ... feras-tu demeurer dans ton sein des pensées ... ; mais le reste du verset considère Jérusalem comme 2fs et il nous faudrait ; פָּלִיבִּגְנִי nous avons donc jusqu'à quand tes pensées finies demeureront-elles en ton sein ? / מְשֻׁבָּה nf pensée = אָוֹן 11 + S2fs //

15 שְׁמִיעָה pt ms Hi נָגֵד / מְדֻן + מְן = מְדֻן / נָגֵד n propre, l'extrémité nord du pays pt ms Hi יְשֻׁעָה //

16 נְצָר assiéger / nm lointain //

17 מְרֹתָה nm champ / מְסִבָּה 3fs Ac Q1 se révolter / מְרֹתָה de tous côtés /

18 עֲשָׂה inf abs ; forme habituelle עֲשָׂה ; peut-être faudrait-il cf v4 / מְעַלְלִיךְ

## Jérémie 4 (suite)

- 19 lire avec d'autres mss עָשָׂה 3p Ac /ici : certes / מְרַאֲתָה nm מעִי tj p entraillés + S1s (lire avec K) ls coh Q1 se חֹלְמָה p 395 ; ici : parois / המה pt ms Q1 המה frémir, s'agiter / ls In Hi II se taire / חָרֵשׁ 2fs cf 2.20 ; le "tu" est le "tu", apostrophé / תְּרוּעָה nf תְּרוּעָה nf clamour // ; כל-הארץ nm שְׁבָר destruction / 3fs Ac Pu שְׁדָה 3fs être détruit ; sujet : cf v13 / פְּתָאָם adv soudain / nm un moment, un clin d'oeil / nf יַרְיעָתִי rideau + S1s //
- 20 עד-מתמי cf v14 / נָסָן cf v6 / pour les coh, cf J§114cN3 //
- 21 אֹוֵיל adj sot, stupide / סְכָל adj mp fou, insensé / סְכָלִים insensé / cf v13 / נָגָע nm un moment, un clin d'oeil / nf רַעַע rideau + S1s //
- 22 בין pt נְבּוּנִים / 3fs Ac הַתְּקַלְּקָלוּ être ébranlé / nf colline / 3p Ac Hithpalpel קָלְלָה être ébranlé //
- 23 רָאִיתִי nm informe et vide ; cf Gen 1.2 / ואָל- dépend de Gen 1.2 //
- 24 רָעָשָׁן mp Q1 être ébranlé / nf colline / 3p Ac Hithpalpel קָלְלָה être ébranlé //
- 25 עַוְף 3p (est coll) Ac Q1 נְדָרָה s'envoler //
- 26 נְגָמָל nm verger, jardin cultivé / le verger (est) ou/est devenu) le désert / 3p Ac Ni נְתַזְּרָן être renversé / cf v8 //
- 27 שְׁמָמָה nf dévastation ; de là adv : entièrement //
- 28 תְּאֵל 3fs In Q1 אָבֵל être en deuil / קָדָר être noir, obscur / עַל כִּי מִן = מעעל + 266 parce que ls Ac Q1 זָמָן méditer, former le projet / מִן = ממנה + S3fs ; le S se rapporte à ce que Dieu a projeté, décidé //
- 29 פְּרִישָׁה nm cavalier / רָמָה pt ms Q1 רָמָה lancer (des flèches) ; archer / pt fs Q1 s'enfuir / בָּרָחָה toute la ville ou toutes les villes (coll) ; cf J§139g nm/f fourré, épaisses broussailles / נְכָף nm rocher / עַזְוָבָה pt fs pass Q1 בָּהָן / עַזְבָּה + S3fp (יר' coll) //
- 30 אֶת-forme primitive de toi 2fs / שְׁדָרָה pt ms pass Q1 cf v20 ; pour le m avec ATI, cf Gesenius §145t et §132d ; certains proposent ici les trois כִּי ont la valeur de même si / 2fs In Q1 נְשָׁנִי / לְבָשִׁים 2fs תלבשי / cramoisi / 2fs In Q1 עַדְהָה se parer / תקְרַעַי / 2fs In Q1 litt : déchirer ; ici : élargir / בְּפָוָר fard / נְפָה + בָּהָן = בְּפָוָר ce qui est vain ; לשוא + ל = לשוא 2fs In Ht יִפְחַת expression figée = en vain / 3fs s'embellir / pt mp Q1 עַגְבָּים aim d'un amour illicite, convoiter / נְפָשָׁה avec = chercher à ôter la vie à qqn //
- 31 חֹלְמָה 3fs תְּחִיפָּה pt fs Q1 se tordre des douleurs d'enfantement ; cf v19 / כְּמַבְכִּירָה כ + pt fs Hi (בְּכָר) enfanter pour la première fois / 3fs In Ht hap soupirer / 3fs In Pi פְּרִישָׁה étendre / cf v13 / אֹוֵיל nf (נְפָשִׁי)défaillir // (sujet : Ac Q1 עַיְף nf

Thomas BLANCHARD

## JEREMIE

Jérémie 5

- 1 שׁוֹטֶן **ב** = בחרוכות / **ב** + nmp cst **parcourir, se promener /** 2mp imp Pilel שׁוֹטֶן 300 ; ici : *rues* / בָּרוּבָן **ב** = ברחובותיה / nf fidélité / Is In Q1 סלח pardonner à (ל) //

2 ici : *en fait* //

3 אמרונה + ל = אמרונה + ל ; *tes yeux ne sont-ils pas vers la fidélité* càd ne cherchent-ils ... / 2ms Ac Hi נכה ; pour le ה-final, cf J§42f sur la 2ms 3p Ac חלה être malade ; ici : être affecté (Dieu les frappe et cela ne leur fait rien !) ; BDB propose la racine חול se tordre / 2ms Ac Pi כלה consumer + S3mp 3p Ac Pi (אנו) refuser / נתק inf cst Q1 לחק מוסר nm correction cf 2.30 3p Ac Pi חזק endurcir / מילן = מילן-comparatif + nm סלע roc //

4 גל adj subst pauvre / נואלו 3p Ac Ni (יאל) agir follement //

5 אלכה ls coh Q1 היל dativus commodi J§133d et N2 / אות אות = אות avec + S3mp ; cf 1.16 et J§103j / אך ici : mais / על nm joug cf 2.20 / 3p Ac Pi נתק rompre / נתק מופר nm מוסרות lien ; cf 2.20 //

6 אריה nm *lion* / מין = מיער nm foret / זאב nm loup / ערבה nfp ערבות steppe / ישדם 3ms In Q1 שרד détruire + S3mp nm léopard, panthere / שקד pt ms Q1 veiller ; cf 1.12 / מין = מהנהpron 3fp elles (villes) / 3ms In Ni טרף être déchiré / רבו 3p Ac Q1 רבו être nombreux / עצמו 3p Ac Q1 עצם עצם être nombreux, augmenter / מושבה nfp éloignement, apostasie + S3mp ; cf 1.19 //

7 אי adv interrog où ? ici : pourquoi / אסלוח ls In Q1 cf v1 ; pour le K avec י, voir Gesenius-Kautzsch (GKC) §65b / ואשבע ls In cv Hi שבע commettre adultery / 3mp In cv Q1 נא commettre adultery / 3mp In Hithpoal גדר se ruer ; selon d'autres se faire des incisions, rite faisant partie du culte païen, cf I Rois 18.28 //

8 מיזנים BHS pt mp Pu (זען) hap armer, fournir, bien membrés (TOB) ; K(Occ) : משכימים pt mp Ho (זען) hap nourrir, repus (BJ), gras (BFC) / מזונים pt mp Hi (שכבה) ; selon certains errer (ST), vagabonder (BJ) ; mais selon d'autres avoir de grands testicules d'après עזען testicule (Lév 21.20), en rut (TOB, BFC) ; bien que le sens exact de ces deux hapax soit tj incertain, le contexte ne nous laisse aucun doute au sujet de leur signification / נשת cst / יצחו / 3mp In Q1 צחן hennir //

9 בְּהַעַל : בְּזַה + כְּזַה = בְּגַוִּי / וְאַם J§161d et e / בְּבָגָד : בְּגַוִּיד contre / tel, J§147f / נקם נפשי (נשׁוֹר) 3fs sujet In Ht se venger //

10 שׁוֹרָה : שׁוֹרָה terrasse de vignoble + S3fs (BC, TOB), soit nfp muraille + S3fs (BFC, BJ) ; puisque נטישת plus loin semble reprendre l'image de la vigne, שׁוֹרָה est plus logique ; le S3fs se rapporte à Jérusalem / שחתו / 2mp imp Pi 452 / nf achèvement ; de là adv entièrement cf 4.27 / הסירו / 2mp imp Hi 314 / נטישה nfp rejeton + S3fs //

11 בגוד inf abs Q1 trahir //

12 רעב / בְּרַעַב 3p Ac Pi nier, renier avec nm famine //

13 יעשה / בְּדָבָר 3p Ac Pi נא deviendront / art + nm parler / Ni / ce verset est généralement compris comme la continuation de la déclaration en v12, à partir de ויאמרו //

14 בפיך / דברם inf cst Pi + S2mp se rapportant au "ils" du v13 : S2ms se rapportant à Jérémie / ואכלתם = נא + 3fs (sujet נא) Ac Q1 מזים (מצים) אכלל + S3mp נא / ce verset est généralement compris comme la continuation de la déclaration en v12, à partir de ויאמרו //

15 מבייא pt ms Hi בואן מרחוק + מן = distant / איתן adj fort / לשנו / נטישת nfp rejeton + S3ms //

16 כלם / נטישת nf carquois / נטישת kabir / פתוֹת pt pass ms Q1 375 = נטישת nf tombeau, cf 387 / נטישת nf figuier / 3ms In Poel (רשות) נטישת moisson / נטישת vigna / נטישת figuier / נטישת cst //

## Jérémie 5 (suite)

- 18 *dépeupler, démanteler / נְבָצָר מִבְּצָר nm forteresse* // cf v10 ; 4.27 //

19 *אהלי נכר ; מה מהpour quel motif ? pourquoi ? / נְכָר נָמָן nm pays étranger ; des dieux étrangers* //

20 *הגידו 2mp imp Hi 287 //*

21 *סכל adj insensé ; cf 4.22 locution adjective : sans cœur //*

22 *האותי חול = ה- interrog + 56 + S1s 2mp In Hi trembler / חול nm sable / עבר קט petit qamets קָטָן 161 ; ici : limite, frontière / 3ms In Q1 יַעֲרְנָהוּ 3ms (pour le 1, voir J§61h) il (ימ) (חק) franchira pas / וַיַּחֲגַעַשׂ וְיַחֲגַעַשׂ 3mp In cv Ht גָּשַׁשׁ s'agiter / וְהַמּוּ גָּשַׁשׁ = 1 + 3mp Ac Q1 mugir / גָּל nm vague, flot / 3mp In Q1 יַעֲרְנָהוּ + עַבְרָהָן 3ms /*

23 *סורר pt ms Q1 comme adj être obstiné / être rebelle //*

24 *מלוקש nm pluie / יְוָרָה nm la pluie de la première saison / la pluie de l'arrière-saison / שְׁבָעוֹת cst שְׁבָעוֹת période de sept, semaine ; litt : des semaines de statuts c'ds les périodes ordonnées par Dieu / יְשָׁמֵר sujet : Dieu //*

25 *עונותיכם nmp 328 + S2mp הַטּוּ 299 ; ici : détourner, perturber / אלה se réfère à חקוקות ("Dieu les observe, mais ce sont vos péchés qui les perturbent) / מנע arrêter, empêcher //*

26 *ישור nmp יְקַוְשִׁים / שׁוֹר 3ms In Q1 épier / שׁוֹר = כָּשֵׁר + inf cst Q1 dresser / שׁוֹר oiseleurs : comme des oiseleurs qui tendent un piège / 3p Ac Hi נִצְבֵּה הַצִּיבוּ place, dresser / מִשְׁחִית מִשְׁחִית nf perdition, piège, filet ; cf 452 שְׁהָן acc du verbe //*

27 *כלוב nm cage nf fraude, tromperie / גָּדֵל 93 ; ici : devenir grand / וַיַּעֲשֵׂר 3mp In cv Hi devenir riche //*

28 *שמנן 3p Ac Q1 devenir gras (cf 473) / שְׁהָן 3p Ac Q1 השׁוֹעַ hap être resplendissant / עַבְרָהָן 3p Ac Q1 ici : actes (cst) / דֵין nm jugement, cause / דִּין 3p Ac Q1juger / יְתָהּ nm orphelin / צלחה וַיַּצְלִיחוּ 3mp In Hi réussir / אַבְיָוָן adj substant pauvre, malheureux //*

29 *idem au v9 //*

30 *שמה nf désolation, dévastation / שְׁעָרָוָה nf une chose abominable, horrible / נִהְיָה 3fs Ac Ni היה arrive, se passer //*

31 *נְבָאוֹ 3p Ac Ni 284 יְרָדוֹ / נְבָא 3mp In Q1 רְדוֹ dominer ; sens difficile pour l'expression יְרָדוֹ עַל-יְדֵיכֶם ; BC : les sacrificateurs les tiennent en leur pouvoir, avec note qui pourrait signifier le contraire, qu'ils dominent sous la conduite des prophètes ; certains lisent רְדוֹ au sens de s'emparer, ainsi TOB : les prêtres empochent tout ce qu'ils peuvent ; BFC : les prêtres cherchent leur seul profit ; mais le sens de dominer est bien attesté et s'accorde bien en parallèle avec l'autorité des faux prophètes (נְבָאוֹ) ; על-ידיכם, quel que soit le sens exact, a au moins le sens donné par la note de la TOB : les prêtres dominent à côté d'eux / ל = לאחרית fin, avenir + S3fs ; le S neutre doit se référer à la situation qui vient d'être évoquée : que ferez-vous pour "sa" suite ? //*

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 6

## ירמיה - Le prophète Jérémie



Thomas BLANCHARD

## 'רְמֵיה - Le prophète Jérémie

### Jérémie 7

- 7.1 **מִן** = מאת prép + **אַת** //
- 7.3 **וְאָשְׁכָנָה** 1s coh Pi 458 ; le coh Pi donne la nuance dans ce contexte *laisser demeurer* //
- 7.4 **הַמִּקְדָּשׁ** l'article est à noter ; cf aussi J§137j 114 ; p probablement pour l'ensemble des bâtiments qui constituent le temple et ces environs ; cf 2 Ch 8.11 //
- 7.5 **כִּי** ici : *au contraire* / **יָמַב** inf abs Hi **עַשְׂוֹ** / **יָמַב** inf abs Ql 356 //
- 7.6 **תְּהֻמָּה** nm *orphelin* / nf *veuve* / **עַשְׂק** opprimer ; cette phrase et les phrases suivantes sont toujours gouvernées par le **מִן** du v5 / **נָקִי** adj *innocent* //
- 7.7 **עַד** + **לִמְנָה** 1s Ac cv Pi 458, cf v3 ; ici c'est l'apodose / avec **לִמְנָה** ; avec les prépositions expriment les deux extrêmes : *depuis toujours et pour toujours* //
- 7.8 **לְבָלָחִי** 73 ; négation pour inf / **הַוְעֵיל** inf cst Hi **(יעַל)** *profiter* //
- 7.9 **גָּנְבָּה** -interrog (avec nuance exclamative, J§161b) + inf abs Ql **גָּנְבָּה** *voler* ; pour les inf abs, cf J§123w / **רָצַח** inf abs Ql *tuer, assassiner* / **נָאָף** inf abs Ql *commettre adultery* ; cf Ex 20.13-16 / **קָרְבָּן** inf abs Pi *offrir de l'encens* / **הַלְּקָדָה** inf abs Ql //
- 7.10 **לְמַעַן** / **וּבָאתָם** 2mp Ac cv Ql 63 au sens présent, cf J§119s / 1p Ac Ni 306 indique le but de leurs sacrifices, c'dà, ils pensaient apaiser Dieu par les sacrifices et l'adoration superficielle au temple, mais ils n'avaient pas l'intention d'abandonner leurs violations des deux tablettes de la loi décrites en vv8-9 //
- 7.11 **פְּרִיז** p **פְּרָצִים** -interrog + nf cst **מִעַרְתָּה** *caverne* ; cf Matt 21.13 et lls / nm *homme violent, voleur de* **פָּרָץ** *briser, détruire, pénétrer* //
- 7.12 **כִּי** car : indique la raison pour laquelle ils ne doivent pas se confier dans la seule présence du temple / **שִׁילּוֹן** n propre / **רָאשָׁוֹנָה** adj f 408 avec **בְּ** comme adv : *d'abord, au début* / litt : *de la face de* ; mais ici : *à cause de* //
- 7.13 **עֲשֹׂוּתְכֶם** inf cst Ql 356 + S2mp / **הַשְׁכָּם** (שְׁכָם) inf abs Hi litt : *faire qqch de bonne heure* ; ici suivi de l'inf abs Pi (même forme que l'inf cst, cf J§52c) : **דָּבָר** : *de bonne heure et sans cesse*, cf J§123rN ; //
- 7.14 **וּעַשְׂתִּיתִי** Ac cv //
- 7.16 **בְּעַדְךָ** 77 + S3mp / **רָנָה** 2mp In Ql (rencontrer pour) *intercéder, insister*, avec litt : *il n'y a pas moi* ; avec le pt **שָׁמַע** litt : *je n'écoute pas* ; forme négative correspondant à **אָמַת** , à la forme affirmative / p! //
- 7.17 **בְּ** = **וּבְחַצּוֹת** + p cst 136 //
- 7.18 **כּוֹנוֹת** / **בְּצָק** nm *pâte* / **לֹא** pt mp Pi **לְקַטֵּת** *pétrir* / **לְשֹׁוֹתָה** pt fp Ql **מַלְקָטִים** p **דְּבָקָה** nm *gâteau* ; 2x seulement, ici et 44.19 ; voir note BC / **מֶלֶךְתָּה** nf *reine* / **דְּבָקָה** inf abs Hi **נְסָךְ** *répandre (des libations)* ; pour l'inf abs ici, cf J§123x / **נְסָךְ** p nm **נְסָךְ** inf cst Hi **כְּעַזְבָּנִי** / **כְּעַזְבָּנִי** + S1s //
- 7.19 **הַאֲתִי** = **לְמַעַן** bien que cette conjonction exprime normalement le but d'une action, elle introduit ici, non sans ironie, la conséquence, litt : *pour la honte de leur visage, c'dà pour leur propre honte (BJ)* ; cf la note BDB p775 //
- 7.20 **לְכָן** c'est pourquoi / **נְהַכֵּת** pt fs Ql **נְהַכֵּת** *se répandre* ; sur l'accord du verbe avec deux noms coordonnés, cf J§150p ; **חַמְזִי** et **אֲפִי** ne désignant pas deux objets différents, le

## ירמיה - Le prophète Jérémie

singulier est logique, et aussi le dernier verbe חכבה 3fs (en français la règle grammaticale l'emporte souvent sur la logique, ce qui est beaucoup moins fréquent en hébreu) / כבה חכבה 3fs In Q1 s'éteindre //

- 7.21 **עלותיכם** p 340 + S2mp ; normalement le **עללה** était entièrement consumé par le feu ; ici YHWH est tellement dégoûté de leurs sacrifices offerts dans l'hypocrisie qu'il les invite, avec ironie, à en manger / ספּוּ 2mp imp QI 186 //

7.22 **צויתיכם** 1s Ac Pi 382 + S3mp / **דוצ'יאי** inf cst Hi 189 ; le Q **על'דבר** avec S1s est compréhensible, mais pas indispensable ici / *au sujet de* //

7.23 **כִּי אָמַם** ici : *mais* / cf Dt 5.30 (33) //

7.24 **שְׁרָרוֹת** cst **מְעַצָּה** p + ב = **בְּמַעַצָּה** / 3p Ac Hi 299 nf *conseil* ; cf 188 / **לְאַחֲרָה** 227 + S3mp / **לְבַם** nf *obstination* / **לְאַחֲרָה** en arrière ; cf TOB note : *ils ont rétrogradé au lieu de progresser* //

7.25 **לִמְנָן** depuis ; cf v7 / **יּוֹם** acc indirect de détermination temporelle, J§126i : *chaque jour* / **שְׁלָח** / **הַשְּׁכָם** cf v13 / inf abs QI //

7.26 **הָרְעֹו** / **עַרְף** 3mp In cv Hi **קָשָׁה** s **עַרְפָּם** nm *nuque* + S3mp / **וַיַּקְשֵׁו** 3p Ac Hi 426 *faire le mal* / **מְאֹבוּתָם** -comparatif : *plus que* //

7.27 **יָעַנוֹתָה** 3mp In QI 346 + S2ms, cf J§94h //

7.28 **נִכְרָתָה** 3fs Ac Ni 223 / **אַמְנוֹנָה** nm *discipline, correction* ; cf 2.30 / **מוֹסֵר** 3fs Ac Ni 223 / **מְפִידָם** = **מְפִידָם** + 364 + S3mp //

7.29 **גָּזָר** 2fs imp QI **גָּזָר** nm **גָּזָר** + S2fs ; le mot veut dire *consécration* comme pour le naziréat (cf No 6.19) mais a ici le sens *cheveux*, comme signe de consécration ; le S se rapporte à Jérusalem / **הַשְּׁלִיכִי** 2fs imp Hi 463 / **שְׁפִים** p **וַיַּטְשֵׁן** 3ms In cv QI **קִנְהָה** nf *complainte, cantique lugubre* / **וַיַּטְשֵׁן** abandonner / **עַבְרָה** s **עַבְרָה** nf *grande colère, fureur* + S3ms ; cf 322 ; génitif objet, cf J§129g //

7.30 **ל** = **לְטָמָא** p **שְׁקָוִין** nm *abomination* + S3mp / **לְטָמָא** + inf cst Pi 172 *rendre impur* + S3ms //

7.31 **עַלְתָּה** / **בְּנֵדֶם** p 74 / **הַחַפֶּת** / **גִּיאָ** nm *vallée* / **בְּמֹתָה** / **לְשָׁרֶף** ... **בְּאֵשׁ** ... qui exprime ici l'idée neutre (cf J§152c) de **אֲשֶׁר** 227 + S1s //

7.32 **דָּרְגָּה** cf v23 / **כִּי אָמַם** / **יֹאמֶר** / **לְכָן** cf v20 ; le **מִן** ici indique la cause : *à cause de l'absence de ..., faute de ...* //

7.33 **נִבְלָת** cst nm **מְאַכֵּל** / **נִבְלָה** nm *cadavre* ; le s équivaut à un p, J§135c / **נִבְלָת** nm *nourriture, pâture* / **מְהֻרִיד** pt ms Hi **חָרֵד** *troubler, effrayer* ; ici : *il n'y aura personne qui les dérangera pendant qu'ils mangent* //

7.34 **שְׁלֹוֹן** / **מְחֻצָּות** / **מְעַרְיָה** / **וְהַשְּׁבָתִי** 1s Qc cv Hi 447 / **מְעַרְיָה** / **מְחֻצָּות** / **מְעַרְיָה** / **כָּלָה** nf *fiancée* / **חַרְבָּה** / **דְּסֹולָה** nf *désolation, ruine* //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה – Le prophète Jérémie

### Jérémie 8

- 8.1 קָבֵר p + מֵן = מִקְבָּרֵיהֶם / lire avec le K וַיַּצְאָו + 3mp In Hi 189 / tombé (cf 387) + S3mp //
- 8.2 עַצְם 3p Ac cv Ql שְׁתַח etendre + S3mp ; sur le Sm se rapportant au nom f שְׁתַח וְשְׁתַחּom voir J§149b ; ici on ne saurait dissocier les êtres de leurs os, comme le contexte suivant l'indique / nm lune / דְּפָנִים nm fumier mais tj à propos des cadavres //
- 8.3 שְׁאָרִית nf coll 3ms Ac cv Ni 65 ; sujet : מְחִיִּים / מֵת וְנַבְּהָר nf comparatif + 143 / reste / הַדְּחַתִּים / הַה nf coll 1s Ac (futur passé, J§112i) Hi נַדְחַת bannir, expulser + S3mp //
- 8.4 הַיְפָלוּ = הַ-interrog + 3mp In Ql 303 ; pour le הַ voir J§161k / le מֵן introduit une répétition de la même question, il n'est pas forcément disjonctif (GKC§150h) / à noter le jeu de mots sur les nuances dans le sens de שׁוֹבֵב, mot clé dans le livre de Jérémie ; normalement si un homme tombe, il se relève ; s'il se détourne, il revient //
- 8.5 שׁוֹבֵבha 3fs Ac Po'1 449 ici : apostasier ; le f s'explique difficilement : s'agit-il d'une dittographie, comme propose la BHS ? mais cf J§150e : "Un peuple pouvant être considéré comme une collection, le verbe, surtout s'il précède, peut être mis au féminin singulier." / nf apostasie, cf 3.6 / נַצְחָת pt fs Ni (נַצְחָת) être persévérant / תְּרִמְמִית nf tromperie / מַנְעֵן 3p Ac Pi (מַנְעֵן) refuser //
- 8.6 כָּנָן 1s Ac Hi קָשַׁב prêter l'oreille, écouter attentivement / כָּנָן 214 ; ici sens fort avec : ce qui n'est pas vrai (כְּן) en hébreu moderne veut dire "Oui" / נַחַם pt ms Ni מְרַצּוֹתֶם 297 + S3ms totalité = chacun, cf J§146j / כָּל = كل / nf course + S3mp : leurs courses (Pléiade) ou p-ê le Q au s / מְרַצּוֹתֶם pt se précipiter //
- 8.7 עַנְוֶר nf cigogne / גַּרְגָּר nf tourterelle / סָוִס lire le K סָוִס nm hirondelle / nm grue / בָּאָנָה / inf cst Ql 63 + S3fp en grande pause, J§94h //
- 8.8 אַכְּנָה / אַכְּנָה comment / certes ! (cf 26) / עַט nf style, plume //
- 8.9 חָתָה 3p Ac Hi 64 avoir honte ; voir note sur 2.26 / חָתָה 3p Ac Ql être terrorisé, effrayé / וְחַכְמַתְמָה sagesse de quoi ? = quelle sorte de sagesse ? //
- 8.10 כָּלָה cf v6 / אַחֲן 1s In Ql 309 / יְוָרְשִׁים pt mp Ql 193 / קָטָן adj subst petit / cf 6.13 ; à partir d'ici, jusqu'à la fin du v12, le texte est parallèle à 6.12-15 //
- 8.11 שָׁבֵר 3mp In cv Pi רְפָא cf 6.14, aussi pour le reste du v //
- 8.12 Cf 6.15 inf cst Ni פְּקֻדָּה nf פְּקֻדָּה (כְּלָם) punishment + S3mp //
- 8.13 סְפִּיקָה 1s inf abs Ql 42 ; sens plutôt adverbial : (en les) rassemblant / faire cesser, en finir + S3mp ; notez l'assonance entre les deux verbes et cf GKC§113wN3 ; certains veulent amender le texte, mais cela nous ne nous paraît pas nécessaire ; voir aussi McKane, Jeremiah, ICC, p189 / עַנְבָּה p עַנְבָּה nm raisin / גַּפְנָה nf גַּפְנָה (כְּלָם) vine / figuier, comme le mot suivant, mais ici figue / עַלְהָה nm feuille / נְבָל se flétrir, se faner / עַלְהָה phrase peu claire et difficile à traduire, voir les traductions ; nous proposons : j'établis pour eux (ceux qui) passeront sur eux, prop asyndétique (J§158a) ; cf BJ : Je leur ai fourni des gens qui les piétinent ! et aussi la TOB, la Pléiade ; la BC est aussi possible : (ce que) je leur ai donné, il les (cf la loi, v8, les commandements) ont transgressés //

## – יְרָמִיָּה – Le prophète Jérémie

- 8.14 נִדְמָה 1p coh Ql 2mp imp Ni 42 מִבְצָר nm forteresse / **עַלְמָה** pourquoi ? 3ms Ac Hi **דָמָם** réduire au silence + S1p / 3ms In cv Hi **וַיֵּשְׁקַנּוּ** 486 + S1p / **רָאשׁ** non pas le 407 mais nm *une plante vénéneuse, poison* (cf Dt 32.32-33) //
- 8.15 מְרַפֵּה inf abs Pi **קוֹה** espérer, attendre ; l'inf abs équivaut ici à un passé, J§123w / nm *guérison* ; autre graphie : **מְרַפֵּא** nf *terreur* ; tout ce verset est repris en 14.19 //
- 8.16 מִצְחָלָה p **מִצְחָלֹת** nf *ronflement* / **מִן** = מִן n propre / **נִחְרָה** adj subst *vaillant*, ici : *coursier* + S3ms / seulement ici et en 13.27 **אֲבִירֵוּ** p **אֲבִירֵוּ** 3fs Ac Ql **רָעַשָּׁה** trembler ; sujet : **מַלּוֹא** nm *contenu, ce qui remplit* + S3fs ; cf 253 //
- 8.17 לְחַשׁ nm **צְפָעָנִי** p **צְפָעָנִים** nm *aspic, vipère* / nm *charme* / **נוֹשָׁךְ** 3p In cv Pi **נוֹשָׁךְ** *mordre* //
- 8.18 מִבְלִיגִית nf *hap soulagement, consolation* + S1s ; difficile à traduire dans ce contexte ; la Pléiade : *Ma gaieté est pour moi une affliction* ; la NIV le rapporte à Dieu : *O my Comforter in sorrow* ; d'autres proposent d'amender le texte selon la LXX : *anata sans remède, incurable* / **עַלְיִי** = **עַל** au sens de *au moment de* selon BDB / nm *chagrin, douleur* / **לְהַזֵּי** adj *malade, souffrant* ; litt : *sur moi mon cœur est souffrant, c'âd mon cœur me fait souffrir* ; cf J§133f //
- 8.19 שָׁעָה nf **מַרְחָק** p **מַרְחָקִים** nm *lieu lointain* ; **אָרֶץ** 1s-*interrog* : *הַיְהוּה* / **הָ** pour la vocalisation, voir J§102n / pour le **אָם** après **הָ** voir sur 8.4 / **כְעַם** 3p Ac Hi **חַכְעָסָנוּ** / **שְׁבָר** cf v11 *irriter, vexer* + S1s / **בְּפִסְלִים** nm **בְּפִסְלִים** p **בְּפִסְלִים** -*ב* = *idole, statue* + S3mp / **נָכַר** nm *ce qui est étranger* //
- 8.20 קִיץ nm *moisson* / **נוֹשָׁעָנוּ** 1p Ac Ni 197 / **קִיץ** nm *été* / **קִיץ** nm *été* /
- 8.21 שְׁמָה nf **קָדָר** 1s Ac Ho 446 / **הַשְׁבָּרְתִּי** 1s Ac Ql cf v11 / **שְׁבָר** cf v11 *être sombre* / **שְׁמָה** 3fs (sujet : Ac Hi 137 *saisir* + S1s) / **הַחֹזְקָנִי** /
- 8.22 אַרְכָּת -*interrog* + nm *baume* / **רְפֵא** pt ms Ql cf v11 ; ici : *médecin* / **אַרְכָּת** cst **מִידִיתָן** nf *guérison, convalescence* //
- 8.23 דְמָעָה nf *qui donnera ...?* expression idiomatique à plusieurs nuances ; ici elle exprime un souhait : *Ah ! que (ma tête) soit ...* ; cf J§163d / **מִקּוֹר** nm *source, fontaine* / nf **יּוֹמָם** adv *pendant le jour* //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

### Jérémie 9

- 9.1 מִידִתָּנִי *qui me donnera ?* expression idiomatique à plusieurs nuances ; cf 8.23 et §§163d cst מָלֹון nm *endroit pour passer la nuit* (cf 229) / pt mp Q1 אֲרָחִים / מָלֹון / אֲרָח *voyager* ; pt = *voyageurs* / 1 + 1s coh Q1 112 ; pour les deux coh après l'optatif cf J§116c / אַת + מֵן = מֵאֶתְּם / מִידִתָּנִי cf 55 + S3mp Pi מְנַאֲפִים / בְּנֵד בְּנָדִים / עַצְרָתָה cst nf *assemblée, bande* / נָאָפָּה pt mp Q1 בְּנֵד pt mp Q1 בְּנָדִים / נָאָפָּה *commettre adultère / tromper, trahir* //
- 9.2 דָּרְךָ 3mp In cv Hi דָּרְךָ tendre (comme un arc, cf Es 5.28 au Q1 ; veut dire littéralement *fouler*, on met le pied sur l'arc pour tendre la corde) / אִמּוֹנָה nf fidélité / גָּבְרוּ 3p Ac Q1 גָּבָר être fort, puissant //
- 9.3 עַקְבָּה 2mp imp Ni 476 ; avec אִישׁ inf abs Q1 הַשְׁמָרוּ *gardez-vous chacun ... / tromper* (cf n propre "Jacob" Gn 27.36) / רְכִילָה 3ms In Q1 יַעֲקֹב nm calomnie (presque comme adv : *en calomniant* ; cf GKC§118q et Jér 6.23 ; Lév 19.16 / יָהָלָךְ forme rare pour יָלַךְ de 112) //
- 9.4 יְהַלֵּלוּ 3mp In Hi (תְּלֵל) *tromper, se moquer de* ; forme du Hi avec הַ maintenu ; cf GKC§53q Pi enseigner / לִמְדָה inf cst Pi הַטּוֹהָה inf abs Hi עַוָּה commettre iniquité, faire le mal / לְאָהָן 3p Ac Ni נְלָאוּ se fatiguer (dont le complément est l'inf abs précédent, J§123bN) //
- 9.5 מְאַנְּנָה 3p Ac Pi שְׁבָחָה inf cst Q1 195 + S2ms ton siège / מְרַמָּה nf *tromperie / refuser* //
- 9.6 בְּחַזְקָה pt ms Q1 צְרַפָּם 1s Ac cv Q1 וּבְתְּנִתְּנִים éprouver, tester + S3mp / אִיךְ comment ? / מִפְנֵי de la face de = à l'égard de ou même à cause de //
- 9.7 צַחַט nm flèche / שׁוֹחֵט pt pass de 451 au sens de *battu, aiguisé* ; on pourrait lire avec Q מְשֻׁחָט pt act Q1 *meurtrière* ; cf Pléiade "une flèche homicide" / cf v5 אָרָב nm *embuscade, piège* //
- 9.8 אָם interrog / בְּמָה = 201 + 123 / בְּמָה : הָעֵל dans les serments, cf J§165a ; אָם = je jure de (positif) / תְּהַנְּקָם 3fs (sujet : נֶפֶשׁ) In Ht נִקְם se venger //
- 9.9 קִינָה / נָהָה nm gémissement, lamentation / נָאָוֹת p cst נָהָה nm *paturage / complainte, lamentation* / מְבָלִי 3p Ac Ni יִצְחַזֵּן être brûlé / מְבָלִי ici comme négation + adv point, ne pas ; cette locution pléonastique donne le sens : *de sorte qu'il n'y ait plus de ...* (cf J§160p) / שְׁמָעוּ 3p indéfini : on / מְקָנָה 274 au sens de bétail / נְדָדוּ 3p Ac Q1 נְדָד s'enfuir //
- 9.10 גָּלַל p גָּלִים 1s Ac cv Q1 309 avec le ל suivant, au sens de *faire de ou rendre* / מְעֹזָן nm *monceau (de ruines)* / תְּנִינִים cst מְעֹזָן nm *repaire, habitation* / מְבָלִי nm *chacal* / שְׁמָמָה nf *destruction, désolation* / מְבָלִי voir note v9 //
- 9.11 וַיַּבְנֵן 3ms juss Q1 בֵּין discern, comprendre ; le juss a ici une force consécutive (J§161m ; cf GKC§109i) / וַיַּגְדֵּה 3ms juss Hi 287 + S3fs 3fs ; cf v9 //
- 9.12 עַל ici comme cause (cf J§170h) / עַזְבָּם inf cst Q1 334 + S3mp //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- 9.13 **שְׁרָרוֹת** cst nf *obstination* //
- 9.14 **מְאַכְּלָם** pt ms Hi 27 + S3mp / **אַתְּ־הָעָם** הַזֶּה / **מְאַכְּלָם** en apposition avec le S3mp précédent / **לְעַנָּה** nf *absinthe* / 1s Ac cv Hi 486 + S3mp / **רָאשׁ** nm *plante vénéneuse*, ou en général *poison* (cf Dt 32.32,33) //
- 9.15 **כְּלֹתִי** 1s Ac cv Hi **פּוֹזֵן** *disperser* + S3mp / **כְּלֹתִים** inf cst Pi 212 + S1s (sujet) ; ici : *exterminer* //
- 9.16 **מִקּוּנָה** pt fp 2mp imp Hithpolel **בֵּין** *discerner, considérer attentivement* / **הַבּוֹאִינָה** Po'el (קִנָּה) *lamenter* (cf (קִנָּה) קִוָּן) ; ici : *les pleureuses* / forme variante de **הַבּוֹאִינָה** //
- 9.17 **תְּרַדְנָה** / **נָהִי** / **נִמְאָה** 3fp juss Pi **חִשְׁנָה** (מהר) *se hâter* / **חִשְׁנָה** 3fp juss Q1 **חִמְרָה** juss Q1 191 ; sujet : **עִינֵינוּ** : *que nos yeux ruisselent de larmes* ; cf J§125d / **דְּמֻהָה** nf coll *larmes* / **עַפְעָפָה** 3mp juss Q1 **יָזָל** nm *paupière* / **עַפְעָפָה** couler ; sujet : **עַפְעָפָת** : //
- 9.18 **הַשְׁלִיכוּ** / **אֵיךְ** adv *comment !* / **שְׁדַדְנוּ** 1p Ac Pu **שְׁדַד** *être dévasté, ruiné* / 3p Ac Hi 463 au sens ici de *renverser*; 3p indéfini : **מְשֻׁבְחוֹתָינוּ** p 277 + S1p //
- 9.19 **לִמְדָנָה** / **נָשִׁים** 2fp imp / **תְּקַח** 3fs juss Q1 234 au sens de *saisir* / **נָשִׁים** p 53 cf v9 **רַעֲוָתָה** nf **אָשָׁה** *amie* + S3fs Pi 233 / **רַעֲוָתָה** nf au sens distributif : *chacune à son amie* càd *les unes aux autres* ; le tout dépend tj du verbe cf v9 //
- 9.20 **אַרְמָנוֹן** p **אַרְמָנוֹתָינוּ** nm/f *fenêtre* + S1p / **תְּלִוָּן** p + **בָּ** = **בְּחַלּוֹנִינוּ** nm/f *donjon, palais* + S1p / **בְּחָזָב** p **בְּחוֹרִים** nm *jeune homme* / **בְּחָזָב** nf *place* //
- 9.21 **נִבְלָה** cst **נִבְלָה** nf *cadavre* / **דָמָן** nm *fumier* / **עַמִּיר** n *gerbe (tombée)* / **הַקְצָר** pt ms Q1 **קְצָר** *moissoner* //
- 9.22 **גְּבוֹרָה** 3ms juss Ht 113 *se glorifier, se louer* / **גְּבוֹרָה** nf *force, vaillance* + S3ms / **עַשְׂרָה** nm *riche* / **עַשְׂרָה** nm *richesse* //
- 9.23 **שֶׁכֶל** inf abs Hi **הַשֶּׁכֶל** / **כִּי** אָם ici : *mais au contraire* / **כִּי** אָם *comprendre, avoir de l'intelligence* / **יָדָע** inf abs Q1 175 ; pour l'inf abs avec acc, cf J§123t / 1s Ac Q1 158 ; ici : *prendre plaisir* //
- 9.24 **מָול** pt pass ms Q1 **עַרְלָה** nf *prépuce* ; l'expression est difficile ; il pourrait vouloir dire *circonsis dans un prépuce*, càd circoncis physiquement (cf TOB : *circoncis dans sa chair* ), ou *circoncis avec un prépuce*, càd "circoncis-incirconcis", circoncis, mais pas vraiment, comme indique le v25 ; ainsi BC : *tous les circoncis qui ne le sont pas vraiment* et BJ : *tout circoncis qui ne l'est que dans sa chair* ; nous préférions cette dernière interprétation //
- 9.25 **קָצָצִי** pt pass cst mp Q1 **קָצָצִי** nf **פָּהָה** *bord, tempe* ; **קָצָצִי** **פָּהָה** nf *bord, tempe* ; càd ceux qui se sont rasé les tempes et les bords de la barbe, pratique contraire à la loi donnée en Lév 19.27 / **דְּגָנּוּם** : à la fin du verset, il y a une distinction entre les autres nations et Israël / **עַרְלִים** adj *incirconcis* //

Thomas BLANCHARD

## 'ירמיה' - Le prophète Jérémie

### Jérémie 10

- 10.2 **מִן** + **אֶל** 233 ; ici avec **מְאֹתָה** **תַּלְמָדוֹ** *s'accoutumer à / p cst 14 ;* **אֹתָהּ הַשְׁמִים** se rapporte p-ê aux signes du zodiaque et/ou à d'autres phénomènes célestes / 2mp In Q1 **חִתָּה** *être effrayé /* **מִן** = **מִהְמָה** + 114, se rapportant à **אֹתָהּ** //
- 10.3 **חֲקֹות** p cst 162 ; ici au sens de *coutumes (idolâtres) / pour le* **זָהָן** *au s, voir J§149c* / **עֵץ** / **חֶרֶשׁ** nm *forêt / artisan* (du verbe *graver*) / **מַעַצָּד** / **חֶרֶשׁ** n *hache ; n'apparaît qu'ici et en Es 44.12* //
- 10.4 **מִקְבּוֹת** 3ms In Pi **מִסְמָר** p **מִסְמָרוֹת** nm *clou /* **מְקַבָּת** nf *marteau* (cf le nom des "Maccabées") / 3mp In Pi 137 + S3mp (les idoles) ; ici : *fixer /* **יִפְקַד** 3ms juss Hi **פָּזַק** *vaciller ; ce juss avec* **וְלֹא** *exprime une finalité-consécution : pour qu'il ne vacille pas (cf J§116j)* //
- 10.5 **תְּמֵר** + **כָּ** = **כְּתָמֵר** nm cst *palmier, colonne* ; bcp de traductions lisent *épouvantail* à cause de la même image retrouvée dans le livre apocryphe "Lettre de Jérémie (ou "Baruch") 6.69" / **מִקְשָׁה** nf *champ de concombres* ; cf Es 1.8 / **נִשְׁוֹא** inf abs Q1 307 ; pour l'inf abs Q1 avec une autre conjugaison, voir J§123p / **יִנְשֹׁא** lire avec qqs manuscrits 3mp In Ni 307 : *certes ! on doit les porter !* / **צָעֵד** 3mp In Q1 **צָעֵד** *marcher /* 3mp In Hi 426 ; ici : *faire du mal /* inf abs Hi 179 ; ici : *faire du bien* ; pour l'inf abs comme sujet, voir J§123b / **אָוחָם** = **אָחָם** cf 1.16 et J§103j //
- 10.6 **מֵאֵין** est difficile : s'agit-il de **מִן** + **אֵין** (24) pour en faire un double-négatif ? : *il n'y a absolument personne comme toi !* Ou s'agit-il de **מֵאֵין** d'ou ? (cf Ps 121.1), qui donnerait le sens *d'ou (viendrait) qqn comme toi ?* ? De toute façon, le sens du verset est exactement le même dans les deux cas. Le même problème se pose en v7 et 30.7 / **גָּבוֹרָה** nf *force, puissance* //
- 10.7 **אָחָה** 3fs (sujet sous-entendu : *la crainte*) Ac Q1 **אָחָה** **יְאָחָה** *hap convenir, appartenir /* voir v6 //
- 10.8 **בָּעֵר** + **בָּ** = **בָּאָחָת** 18 : litt : *en un, càd ensemble /* 3mp In Q1 **יָבָעַרְוּ** *être ou devenir bête, stupide /* 3mp In Q1 **כְּסָלָל** *hap être ou devenir stupide (cf 218) /* **מָוָסָר** nm cst *discipline* ; ici : *éducation, leçon /* le sens de **מָוָסָר הַבְּלִים** est difficile à préciser ; on pourrait comprendre : *(le) bois (v3) est une doctrine de vanités* //
- 10.9 **יְוָבָא** 3ms **רְקַע** pt ms Pu *frapper, étendre une lame /* 3ms **מְרַקְעָ** n *propre /* In Ho 63 / **מְעַשָּׂה** **חֶרֶשׁ** n *propre /* **אָוֶפֶן** / **יְדִי** deuxième génétif après **מְעַשָּׂה** (cf J§129b) / **צָרָף** pt ms Q1 *fondre, donc : fondeur, orfèvre /* **מְעַשָּׂה** nf *pourpre /* **לְבוּשָׂם** nm *violette, rouge-vif /* **אַרְגָּמָן** nm *vêtement + S3mp /* au sens d'*habile*, comme en Es 40.20 / **כָּלָם** = **כָּלָם** 211 + S3mp //
- 10.10 **קָאָף** + **מִן** = **מְקַצְפּוֹ** / **חַיִּים** / **חַבְלָ** contraste avec vv4-5 / **יְכָלוּ** / **תְּרַעַשׁ** 3fs In Q1 *trembler (cf 8.16) /* 3mp In Hi **כָּלָ** / **זַעַם** = **זַעַם** nm *indignation, fureur + S3ms //*

## ירמיה - Le prophète Jérémie

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- 10.21 **שָׁכַל** 3p Ac Ni cf v8 / **רְעִים** pt mp Ql 424 / **נִבְעָרָו** 3p Ac Hi réussir, agir avec discernement / **מַרְעִית** = **מַרְעִית** nf troupeau + S3mp / **נִפְוֹצָה** 3fs Ac Ni **פָּרָץ** être dispersé //
- 10.22 **רָעֵשׁ** nf ce qui est entendu, rumeur / **בָּאָה** pt et non le 3fs / **נִמְמָה** nm tremblement (cf v10) / **לָל** = **לָל** + inf abs 431 ; ici, avec **שִׁמְמָה**, nous traduisons changer en ou réduire en / **שִׁמְמָה** nf dévastation, ruine (cf 472) / **בָּעֵז** cst nm habitation ; ici : repaire / **תְּנִים** n tj p chacals (cf 9.10) //
- 10.23 **צָעַד** inf abs Hi 208 ici : établir, diriger / **צָעַד** = **צָעַד** nm pas (comme direction dans la vie) + S3ms //
- 10.24 **תִּמְעַטְנִי** 2ms imp Pi **יִסְרָרַנִי** corriger, châtier + S1s / **אֲנָה** 26 ; ici : mais 2ms In Hi rendre petit, insignifiant (cf 265) + S1s (c'est le peuple qui parle dans cette prière des vv23-25) //
- 10.25 **נוֹהַ** = **נוֹהַ** 3mp In cv Pi 212 exterminer + S3ms (Jacob) / **וַיַּכְלֹהוּ** nm habitation, domaine + S3ms / **הַשְּׁמָנוֹ** 3p Ac Hi 472 //

Thomas BLANCHARD

# ירמיה - Le prophète Jérémie

## Jérémie 11

- v1      מִן + 55 ; cf J§103j //
- v2      וְבָרְתָם on peut lire avec le TM : 2ms Ac cv Pi (דְּבָרִי הַבְּרִית הַזֹּאת) et tu les diras (cf LXX λαλησεις tu parleras) ; ou on peut lire la vocalisation 2mp Ac cv Pi vous parlerez, pour l'accorder avec nous ; שְׁמַעוּ ; אִישׁ s coll pour pluriel //
- v3      אָדָר pt ms pass Ql **maudire** : maudit ! //
- v4      > אָוֹתָם / כּוֹד inf cst Hi 189 + S1S nm cst **fourneau, creuset** ; cf Dt 4.20 / דברי הַבְּרִית הַזֹּאת vv2,6 //
- v5      שְׁבֻועָה inf cst Hi 393 **confirmer, accomplir** / nf **serment** ; cf 443 / 268 inf cst Hi 393 **lait** / nm **miel** / דבר שׁ inf cst Ql זָבֵב / נְתַנְתָן pt fs cst Ql אָמֵן 1s In cv Ql 346 / אָמֵן adv **en vérité, amen** //
- v7      הַשְׁכָם וְהַעַד / בְּעֵד **voir les traductions et note sur 7.13, ainsi que J§123rN2** //
- v8      לִבְם = 227 + S3mp Ac Hi 299 nf cst **obstination**, cf 3.17 ; 7.24 ; 9.13 etc. / דברי הַבְּרִית הַזֹּאת / **adversatif : contre** / עַל : עַלְיָהּם / עַלְיָהָם 1s In cv Hi 63 / ואביה / **Jérémie évoque les malédictions de l'alliance en cas de désobéissance** //
- v9      נִמְצָא pt ms Ni 270 **on trouve** / קָשָׁר nm **conspiration** //
- v10      מִנְאָן inf cst 328 / p cst 328 / 3p Ac Pi **refuser** / מִנְאָן 3p Ac Pi **refuser** / **refuser** / **briser, rompre** //
- v11      מִן = מִמְנָה / יִצְאָה 3mp In Ql 181 / ל = לְצָאת / יָכְלָו / מִבְיאָה pt ms Hi 63 / + inf cst // רַעַת > S3fs
- v12      הַוּשָׁע / מִקְטָרִים / **désigne ici les faux dieux** pt mp Pi 394 inf abs Hi 197 //
- v13      ל = לְבַשְׁת / חַצּוֹת cf 2.28 / apostrophe ou génitif après יְרוּשָׁלָם / **La Honte = Ba'al** //
- v14      cf 7.16 / בְּעֵד = 24 + S1s / קְרָאָם / **bcp de mss et de versions lisent, mais on pourrait aussi retenir avec le sens de concernant** //
- v15      בְּעֵת verset très difficile / ל = לִידִיד / ל = לִידִיד / **verset très difficile / + adj substan** bien-aimé + S1s ; avec les S féminins suivants, on s'attendrait plutôt à יִדִּידֹת forme féminine ; la LXX lit : ἡγαπημένη ; certains rapprochent la forme masculine **Qu'y a-t-il pour mon bien-aimé dans ma maison ?** cf 7.16 en v14 ; litt : **Que fait mon bien-aimé dans ma maison ?** / inf cst Ql 3fs elle fait ; ou lire avec bcp de mss 3fs Ac Ql **elle a fait** / מִזְמָה nf **complot, mauvais desseins** ; la terminaison est difficile : s'agit-il d'une vieille terminaison accusative retrouvée en poésie (GKC §90g, mais écartée) ? Ou peut-être un S3fs : **sa mauvaise pensée ?** / **דָּרְבִּים** même Keil, toujours très conservateur, dit que le mot ici "n'a aucun sens" ; BC, comme la New American Standard, semble le rattacher aux mots précédents : *infamies sans nombre* ; la New International Version le garde en lisant : *as she works out her evil schemes with many* ; presque toutes les autres traductions amendent le texte, le plus souvent dans la direction de la LXX εὐχαὶ νέα, donc **הַנְּדָרִים** ; dans ce cas, on le rattache aux mots suivants : Pléiade : *Est-ce que des vœux et de la viande sacrée éloigneront de toi ...* ; cf TOB et BJ, et c'est aussi la solution proposée par Keil ; cf BHS app pour d'autres propositions /

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- יבָּרְוּ 3mp In Hi 322 ici : *enlever* ; cf GKC§53n pour la forme du F jussif : *Qu'on enlève de chez toi ... avec* **בְּשָׁרָקְדָּשׁ** comme CO question, peut-être avec **נְדָרִים** et *vœux*, sujets de **יַעֲבָרְוּ** : *enleveront-ils de toi ton malheur ?* ici on **עַלְמָגָרְגָּה** ; BC le retient et commence ici la dernière proposition de **לִלְלָה** pour cette phrase : *...ἀφελονούσιν ἀπό σου τας κακιας σου*; ce qui concerne **רָעָתִי / יַעֲבָרְוּ מַעֲלִיכִי רָעָחִי** 2ts **תְּעַלְזִי** / *exulter / malgré les difficultés textuelles du verset, le sens général semble être le même qu'en 7.10-11, 21-23 //*
- v16 **וַיְהִי** nm *olivier / רָעָנָן* adj *verdoyant / יְפָה / רָעָנָן* adj cst *beau / formé* ; litt : *beau de fruit, de forme* ; selon le Targum, l'expression équivaut à **יְפָה פְּרִיהַתָּאָר** 3ms Ac Hi **יָצַת הַצִּיתָה** / *mettre le feu, allumer / 3p Ac QI (דְּלִיתָה) p דְּלִיּוֹתִיו / רָעָע וְרָעָו* / nf *bruit, fracas / briser + S3ms / l'alternance entre les S f et m n'est pas inconnue en hébreu, surtout lorsqu'il y a, comme ici, un mélange d'images //*
- v17 **לְהַמְּלָא בְּגַלְל** : **גַּלְל** + **בְּ** = **בְּגַלְל** *à cause de / notez bien le sens réfléchi / inf cst Hi הַכְּעָסִי*
- v18 **מִעְלָל p מִעְלָלֵיכֶם** 3ms Ac Hi 175 + S1s / **דָּרְאָתַנִּי** 2ms Ac Hi 406 + S1s / **דוֹדִיעַנִּי** nm *agissement + S3mp //*
- v19 **טְבַח ל** = **לְטַבּוֹחַ אַלְוָף** 3ms In Ho **יַוְבֵּל** (יבָּל) *être conduit / tuer (le bétail), égorger / 1p coh Hi מִתְּשַׁבֵּה p מִחְשְׁבָּות* 452 *détruisons / litt : avec son fruit ; il ne nous semble pas nécessaire de l'amender en en sa sève ; si l'arbre donne aux autres, l'expression se comprend dans ce contexte où le peuple d'Anatoth ne veut plus entendre les paroles de Jérémie, cf v21 / 1p In (coh) QI נִכְרְתָּנוּ 223 + S3ms / p 140 חַיִּים 3ms juss Ni 125 //*
- v20 **לְבַחַן בְּחַן** pt ms QI **כְּלִיּוֹת** nf tj p *reins* ; avec **בְּחַן** comme siège du caractère personnel / **מִן נִקְמָה** = **נִקְמָה** nf *vengeance + S2ms* ; avec **מִן רִיב** = **רִיב** 1s Ac Pi 97 *exposer / nm cause (au sens légal) + S1s //*
- v21 **וְלֹא תִּמְוֹת הַמְּבָקְשִׁים** n *propre* ; cf 1.1 + pt mp Pi 82 / **הַ** = **הַמְּבָקְשִׁים** sous-entend que le prophète accepte leur ordre de ne plus prophétiser : *ne prophétise plus et alors tu ne mourras pas...* ; la LXX ajoute *εἰ δέ μη mais sinon, tu mourras*, ce qui donne exactement le même sens ; il n'est pas nécessaire d'amender le texte en **וְאֶת לֹא** *la* + **בְּרִעָב** / **בְּנֹתִים** p 88 + S3mp + **רִעָב** nm *famine 423a* (à ajouter à votre liste des mots de plus de 70x !) //
- v22 **הַ + בְּ** = **בְּרִעָב** / **בְּנֹתִים** p 88 + S3mp + **רִעָב** nm *famine 423a* (à ajouter à votre liste des mots de plus de 70x !) //
- v23 **שֶׁתֶּן** nf *reste / אֲבִיא* 1s In Hi 63 / **פְּקַדָּה** = **פְּקַדָּה** nf *visitation, châtiment + S3mp, cf 10.15 //*

Thomas BLANCHARD

# ירמיה - Le prophète Jérémie

## >Jérémie 12

- v1 **כִּי** est assez ambigu ; voir les versions et les traductions ; on propose *même si, quand, ou (tu est trop juste) pour que (j'entre...)* / **רִיב** 1s In Q1 **אָרִיב** / **וְאַתָּה** 26 ; ici : *toutefois, néamoins* / **וְאַתָּה** = *avec* (cf J§103j) + S2ms p! ; **מִשְׁפְּטִים אָדָבָר** **וְאַתָּה** litt : *parler jugements avec toi* ; cf l'expression française : "parler affaires, politique, mariage ... ; pourrait-on traduire : *je voudrais parler justice avec toi* ? Le prophète s'interroge en effet sur la manière dont Dieu exerce la justice / **צָלַח** 3fs Ac Q1 **צָלַח** **שָׁלֹן** 3p Ac Q1 **צָלַח** **שָׁלֹן** *être à l'aise, tranquille, prospérer* / **בְּגֹדִי** pt cst mp Q1 **בְּגֹדִי** *trahir avec* **בְּגֹדִי** nm *trahison* (seulement ici et Es 24.16) : *ceux qui pratiquent la trahison* //
- v2 **שָׁרֶשׁ** 2ms Ac Q1 **נַטְעַת** **נַטְעַת** *planter + prendre racine* / **בְּלִוּת** + **מִן** = *麥לִוּת* *comme siège des sentiments* (cf 11.20) + S3mp //
- v3 **בְּחַנֵּנִי** 2ms Ac Q1 175 + S1s / **בְּחַנֵּנִי** 2ms In Q1 406 + S1s / **יִדְעַתִּי** *examiner, éprouver* / **אַתָּה** **לִבִּי** *avec toi ici avec au sens de (l'attitude de) mon cœur envers toi* / **חַתְקָם** 2ms imp Hi **נַתַּקְ** *arracher, enlever + S3mp* / **טְבִיחָה** nf *immolation (de* **חַתְקָם** *tuer, immoler)* ; l'expression est presque proverbiale / **הַקְדָּשָׁם** 2ms imp Hi 389 + S3mp ; ici au sens plus strict de *mettre à part* / **דָּרְגָּה** nf *carnage, tuerie* (cf 119 et 7.32) //
- v4 **עַד-מָתִי** *jusques à quand ?* / **אָבֵל** 3fs In Q1 **חַאֲבֵל** / **רָגְלִים** / **רָגְלִי** p *être dans le deuil / herbe / être sec, se dessécher /* (ici au sens à cause de) + cst 425 / **סְפָתָה** 3fs Ac Q1 **סְפָתָה** *être détruit, enlevé ; sujet coll* **יְרָאָה** / la LXX précise le sujet : δ θεος ; mais on pourrait aussi comprendre le prophète comme sujet, dans la bouche du peuple / **וְעַוֹפָה** nf **אַחֲרִית** = **אַחֲרִיתֵנוּ** / *fin, avenir + S1p* ; la LXX lit : δόδοις ἡμῶν nos chemins //
- v5 **אַתָּה** *avec* **רָגְלִי** adj à pied ; donc subst: *ceux qui sont à pied* / 2ms Ac Q1 416 / **לֹא** 3mp In cv Hi **וְיִלְאֹךְ** *fatiguer, éprouver + S2ms* / **אַיְדָךְ** adv interrog *comment ?* / 2ms In **חַרְדָּה** (164 brûler) ici : *rivaliser* ; BDB le mettent comme Ht douteux ; est-ce une forme rare d'un "Tiphel" ? pt ms Q1 66 ; le sens exact ici est difficile : doit-on traduire *dans un pays de paix tu te confies* càd *tu n'es en sécurité que dans un pays paisible* (BC) ? McKane (I.C.C.) a ravivé l'interprétation qui donnerait à **בְּתַחַ** son sens propre de "se jeter par terre, se reposer sur la terre" ; donc il traduit *si tu tombe quand le chemin est facile, comment feras-tu...* / **גָּאוֹן** nm *exaltation, majesté* ; **גָּאוֹן** **חִירְדָּן** pourrait vouloir dire *la crue du Jourdain* (BC, Pléiade) ou les rives verdoyantes *les halliers* (BJ), *la jungle* (TOB), un lieu dangereux à cause des animaux qui y habitent ; l'expression ne se trouve qu'ici et en 49.19 ; 50.44 ; et Za 11.3 où on retrouve à chaque fois une référence aux lions ; ceci semble favoriser la deuxième interprétation //
- v6 **בְּגֹדוֹ** cf v1 ; avec **בְּ**-adversatif *contre* / **מַלְא** adj *plein, rempli* ; ici comme adv : *pleinement, à pleine (voix)* / 2ms In (comme imp avec **אָל**) Hi 37 *croire avec* **בְּ** //
- v7 1s Ac Q1 **נַטַּשׁ** *abandonner, délaisser* / **נַחֲלָתִי** 296 + S1s / cst nf hap (le) *bien-aimé (de mon âme)* / **בְּכַפֵּךְ** + cst 220 *entre (les) main(s) de* //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v8 נָתַן...בָּקוֹל (ה + ב = יְעָרָה) + nm *forêt* / nm *lion* / עַל-כֵן c'est pourquoi //
- v9 עִיט nm *oiseau de proie, rapace* avec ה-interrog / צְבוֹע adj hap *coloré, bigarré* / עַלְיה (2ème) ici coll / הַתִּזְהַר 2mp imp QI 112 / לְכֹו 2mp imp Hi *contre elle* / אַתָּה עַלְיה amener, faire venir / אָכְלָה nf *manger* ; dans ce contexte : curée //
- v10 חַלְקָה = חַלְקָתִי p 424 *bergers* / 3p Ac Po'el *fouler, piétiner* / בָּסָס 3p *portion (de terre)* + S1s / חַמְדָה = חַמְדָתִי nf *désir, délices* + S1s / שְׁמַמָּה nf *désolation* ; dans ce contexte : changer en, réduire à //
- v11 שְׁמָה 3ms (impersonnel "on") Ac QI 431 + S3fs (3fs Ac QI 3fs) ; même signification que אָבֵל 3fs Ac QI *mener deuil, lamenter* / עַל usage curieux mais pas inconnu de la prép pour ce qui comme un fardeau ; cf Gen 48.7 et Es 1.14 / נָתַן...ל שְׁמַמָּה adj *dévasté* / נָשְׁמָה 3fs Ac Ni 472 //
- v12 שְׁדָדִים p شְׁפֵי nm *lieu élevé, crête* (cf 3.2,21 ; 4.11 ; 7.29 ; 14.6) / pt mp QI חַרְבָּה לִיהְוָה soit construction génitive avec ל (une épée de YHWH) (cf §130), soit l'équivalent du verbe *avoir*, cf Pléiade : *Car Iahvé a un glaive qui dévore* //
- v13 קָרְזָן 3p Ac QI *semre* / חַטָּה p קָצִים nf *blé* / זְרַע 3p Ac QI קָצִים p *épines, chardons* / קָצַר 3p Ac QI *moissonner* / נַחַל 3p Ac Ni *se rendre malade (en travaillant), s'épuiser* / יוּעַל (יעל) 3mp In Hi *profiter à qqn* ; donc : *ils n'en profitent pas* / מִתְבֹּאתִיכֶם p מִן = מִתְבֹּאתִיכֶם / מִן 2mp imp QI 64 + כָּבֵשׂ / בָּאָרֶת + S2mp ; cf 2.3 / מִן = מִתְרֹזָן nm *colère (de brûler)* //
- N.B. Les versets 7-13 sont-ils une description de l'état actuel dans le pays ou doit-on les considérer comme une description prophétique du jugement, une continuation de 11.17 ? Keil argumente fort pour cette deuxième interprétation. La plupart des traductions françaises penchent pour la première, ou bien ne se prononcent pas, en traduisant les Accomplis par le présent. BC traduit au passé, mais avec le sous-titre : *Prophétie sur les dévastateurs*. La NIV en anglais met tous les verbes au futur. Difficile de trancher !
- v14 שָׁבֵן p شָׁבֵן adj subst *voisin* (de 458) + S1s / נְגַעִים pt mp QI 289 (suivi de ב) / נַחַל 1s Ac Hi *faire hériter, donner en héritage* / נָתַש pt ms QI נַחַל *arracher, déraciner* + S3mp / נָתַש 1s In QI אָתָּה inf cst QI נָתַש (cf v14) + S1s 1s In QI *faire qqch de nouveau, encore* / רָחֵם 1s Ac cv Pi *avoir compassion de* + S3mp / נָתַש 1s Ac cv Hi *faire revenir* + S3mp / לְאָרְצָנו n'oubliions pas qu'il s'agit des voisins, des nations environnantes //
- v15 שׁוֹב inf cst QI נָתַש 1s In QI אָשָׁוֹב ici : *faire qqch de nouveau, encore* / רָחֵם 1s Ac cv Pi *avoir compassion de* + S3mp / נָתַש 1s Ac cv Hi *faire revenir* + S3mp / לְאָרְצָנו n'oubliions pas qu'il s'agit des voisins, des nations environnantes //
- v16 לִמְדָה inf abs QI 233 ; avec le verbe suivant : (s'ils) apprennent bien ou (si) vraiment ils apprennent / לִמְדֹו + inf cst Ni 443 (suivi de ב) Pi / לְהַשְׁבָּע 3p Ac cv Ni 76 ; ici au sens de être établi //
- v17 אָכַד 1s Ac cv QI נָתַש cf v14 / נָתַש inf abs QI / וְנָתַשְׁתִּי inf abs Pi ; les deux inf abs expriment la simultanéité des actions : *en arrachant et en détruisant* //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 13

- |     |   |
|-----|---|
| v1  | אֹזֶר / <i>Ac cv Ql 397</i> <b>הַכּוֹךְ</b> inf abs 112 comme imp ; cf J§123u / <b>וְקִנִּית</b> / <i>nm ceinture</i> (de <b>פְּשָׁתָה</b> / <i>fp de פְּשָׁת</i> selon BDB) <b>אֹזֶר</b> <i>ceindre</i> )  |
| v2  | <b>תְּבָאֹהוּ</b> / <i>2ms Ac cv Ql 432 + S3ms</i> <b>מַתְנִים</b> du <b>מַתְנִיד</b> / <i>nm reins + S2ms</i> / <b>וְשְׁמַחוֹ</b> / <i>lin / 2ms In Hi 63 + S3ms</i> //  |
| v4  | <b>טְמַנְהוּ</b> / <i>2ms imp Ql 234</i> <b>קְהַ</b> 2ms imp <b>פְּרַת</b> <i>n propre Euphrate + ה- de direction</i> / <b>סָלָע</b> <i>cacher + S3ms</i> <b>נְקִיק</b> / <i>nm tj cst avec fente</i> (se trouve ici et en Ql 16.16 et Es 7.19) / <b>סָלָע</b> <i>nm rocher</i> //  |
| v7  | <b>צָלָח</b> 1s In cv Ql 452 <b>חָפַר</b> / <i>3ms Ac Ni 452</i> <b>נְשָׁחָת</b> / <i>fouiller, creuser</i> / <b>וְאָחֶפֶר</b> 3ms In Ql 452 <i>normalement : prospérer ; ici avec ל et la négation : n'être bon (à rien) //</i>  |
| v9  | <b>הַ-הָרָב</b> / <i>1s In Hi 452</i> <b>אֲשֻׁחִית</b> / <i>adv ainsi / גָּאוֹן</i> / <b>גָּאוֹן</b> / <i>nm exaltation, orgueil / כָּכָה</i> / <i>adj grand //</i>   |
| v10 | la phrase de <b>הַ-הָעָם</b> jusqu'à <b>לְהַם</b> est en causus pendens : "Ce peuple, qui est mauvais, qui refusent... qui marchent ... etc., il (coll) il sera ..." / <b>הַ-הָעָם</b> = <i>הַמְּאָנִים</i> / <i>-art + pt mp Pi refuser ; avec (s coll) il est normal que les verbes qui suivent soient au p / cst nf tj suivi de לְבָן שְׁרִירֹת</i> / <i>obstination</i> //  |
| v11 | <b>הַדְּבָקָתִי</b> / <b>הַאֲזֹר</b> 3ms In Ql 309 <b>יָדֶבֶק</b> <i>être attaché, s'attacher</i> ; le sujet ici semble être <b>לְהַיּוֹת</b> <i>pour qu'elles deviennent</i> (avec les suivants) <i>pour moi /</i> <b>לְ</b> 1s Ac Hi <i>pour</i> / <b>דְּבָק</b> / <i>pour moi / תְּהִלָּה</i> / <i>nf louange / תְּפָאָרָה</i> / <i>nf beauté, parure / שְׁמָעוֹ = p! שְׁמָעוֹ</i> //  |
| v12 | <b>נְבָל</b> nm p-ê <i>outre</i> , mais plus probablement <i>cruche</i> (voir la discussion dans McKane, <i>ICC pp292-4</i> ) / <b>הַ-הָעָדָע</b> = <i>הַ-interrog</i> + inf abs Ql //  |
| v13 | <b>מַמְלָא</b> pt ms Pi <b>לְ</b> <i>le</i> a un sens nuancé ici : ceux qui sont assis pour David, c'de sa maison ; cf J§130g / <b>שְׁכַרְוֹן</b> / <i>nm ivresse seulement ici et en Ez 23.33 ; 39.19 ; il est le COD du pt / מַמְלָא</i> //   |
| v14 | <b>נְפָץ</b> 1s Ac Pi <b>נְפָצָתִים</b> casser, briser, mettre en pieces (ce qui semble favoriser la traduction de <i>cruche</i> pour נְבָל + S3mp) / <b>אַחֲמֹל</b> 1s In Ql <b>חַמֵּל</b> / <i>épargner, ménager, avoir pitié / אַחֲסָ</i> 1s In Ql <b>חָסֵס</b> / <i>avoir pitié de / אַרְחָם</i> 1s In Pi <b>רָחָם</b> / <i>avoir compassion / מִן</i> + inf cst Hi 452 + S3mp ; le מִן ici prend le sens d'un écart, c'de "je n'aurai pas la compassion d'écartier mon projet de les détruire" //  |
| v15 | <b>נְבָהָה</b> 2mp imp Hi 16 <b>אָזִין</b> / <i>prêter l'oreille ; cf תְּגַבְּהָו</i> 2mp juss Ql <i>être exalté ; ici : être arrogant</i> //   |
| v16 | <b>יְחַשֵּׁךְ</b> <b>בְּתְּרֵם</b> + <b>בָּ</b> = <b>בְּתְּרֵם</b> / <i>adv pas encore</i> ; <b>נְגַנְּבָה</b> 2mp imp Ql 309 <i>avant que / 3ms In Hi חַשֵּׁךְ obscurcir, rendre ténébreux / נְגַנְּבָה</i> / <i>se heurter, trébucher</i> ; sujet : <b>הָרִי</b> <b>נְשָׁף</b> nm <i>crépuscule</i> ; figuratif de l'obscurité où l'on trébuchera / <b>וְשְׁמַחַת</b> / <i>ל</i> 2mp Ac cv Pi <b>קֹהֶה</b> / <i>attendre avec וְקֹוִיתָם</i> / <i>nm צְלָמֹת</i> / <i>ל</i> 3ms Ac cv Ql 431 ici : <i>changer en</i> (avec ל + S3fs ; le S se rapporte à אֹזֶר considéré ici comme f / nm ombre de mort (cf 2.6 et Ps 23.4) / <b>יְשִׁיחָה</b> / 3ms In Ql 455 ; avec ל <i>change en / עַרְפָּל</i> nm <i>nuée épaisse</i> // |
| v17 | le S se rapporte au message d'avertissement / <b>בְּמִשְׁתָּרִים</b> / <b>בָּ</b> + <b>בְּ</b> = <b>בְּמִשְׁתָּרִים</b> / <i>cf J§136g</i> / <b>מִשְׁתָּר</b> nm <i>lieu caché</i> ; ici : <i>en secret</i> ; le TM rattache cette expression à ce qui suit ; c'est donc le prophète qui pleurera en privé / <b>נְפָשִׁי</b> / <i>3fs, sujet תְּבִכָּה</i> / <b>מִן</b> = <i>cause de / פִּנְסָ</i> + cst / <i>מִבְנֵי</i> / <i>cause de / nf orgueil / דְּמַעַת</i> / <i>inf abs Ql pleurer, verser des larmes</i> ; seulement les   |

## ירמיה - Le prophète Jérémie

deux emplois ici dans l'AT / **תְּרֵד** / עַנִּי 3fs In QI, sujet 3fs In QI 191 ; cf 9.17 et §125d nf coll *larmes* / נִשְׁבָּה 3ms Ac Ni **דְּמֻהָּה** être emmené en captivité / nm *troupeau* //

- v18 **שָׁבֵל** 2mp nf semble désigner la reine-mère ; cf Even-Shoshan *s'abaisser, s'humilier* 2mp imp QI 195 / **שָׁבוּ** / difficult ; cela pourrait être de **מִרְאָשָׁה** *l'endroit à sa tête* cf Gen 28.11,18 ; ainsi Pléiade : "car elle est tombée à votre chevet votre couronne de gloire" ou *l'ornement de votre tête* (ST) avec BC : "il est tombé votre couvre-chef" ; la plupart des traductions adoptent la leçon + **מִן** = **מִרְאָשָׁיכֶם** p 407 + S2mp : *de votre tête* , cf LXX ??? *ἀπό κεφαλῆς ὑμῶν* avec "tête" au s ; Dahood a proposé de garder la leçon mais de la vocaliser **מִרְאָשָׁה** s'appuyant sur une référence à Ougarit où il existe une forme fp de **רָאשׁ** cst **עַטְרָה** / **רָאשׁ** nf **תְּפָאָרָה** / **תְּפָאָרָה** de **תְּפָאָרָה** / **תְּפָאָרָה** nf *parure* //
- v19 **שְׁלֹמִים** / pt ms QI 211 + S3fs **כָּלָה** / **סָגָר** p 459 ; ici comme adv : *entiièrement, complètement* //
- v20 **שָׁאֵי** l'imp fs ici et en **רְאֵי** semble s'adresser à Jérusalem, cf v27 ; dans ce cas le suffixe mp de **עַיִנִיכֶם** a un sens collectif pour les gens de la ville ; à mon avis il n'est pas nécessaire de changer les verbes en **רְאֵוֹ** et **שָׁאֹו** avec le Q + pt mp QI 63 / **אֵיהָ** adv où ? **עַדְר** / 3ms Ac Ni 309 ; ici : être donné, confié ; prop relative sans particule **אֲשֶׁר** = **תְּפָאָרָה** = **תְּפָאָרָה** nf *parure, gloire* + S2fs ; cf v11 //
- v21 **עַל** 371 ; ici avec **יִפְקַד** il y a deux sens possible : *visiter contre, c'dà punir ou établir sur* ; voir discussion plus loin / **אֵת** f 57 / **לִמְדָת** / **אֵת** 2fs Ac Pi 233 / **אַלְוֹף** p **אַלְפִים** / **אַלְפִים** soit nm *ami intime, confident* (cf 3.4), soit nm *chef*, soit un hap dérivé du verbe **אַלְפִ** *apprendre donc maître* ; l'incertitude du sens des mots **אַלְפִים** et **פְּקַד** a produit une grande variété de traductions ; heureusement, le sens en général reste assez clair : les alliances politiques qu'avait faites Jérusalem avec d'autres nations retourneront contre elle / **חַבֵּל** p **חַבְלִים** / nm *douleur* / **יַאֲחֹזָה** 3mp In QI **אֲחֹזָה** / **אֲחֹזָה** cst 53 / nf *enfantement* : *une femme d'enfantement = une femme sur le point d'accoucher* //
- v22 **קָרָאַנִי** 3p Ac QI II (à ajouter à votre liste comme 399a, car on le trouve 137 fois) *rencontrer, arriver + S1s* ; sujet implicite : *ces choses / le B* au sens : à cause de / **שָׁוֹלֵל** p **שָׁוֹלֵל** 3p Ac Ni 97 / nm *pan* (d'une robe) + S2fs / **עָוֹנֵךְ** 3p Ac Ni **תְּמַס** / nm *subir violence* ; sujet **עַקְבָּה** p **עַקְבָּה** / **עַקְבָּה** nm *talon* (cf Gen 25.26) + S2fs //
- v23 **נִמְרָה** / nm **כּוֹשֵׁי** 3ms In QI **הַפְּקֵד** = **הַיְהָפֵךְ** - interrog + 3ms In QI **tourner**, ici : *changer / nm Ethiope* nm *léopard*, cf 5.6 / **חַבְרָבָרָה** p **חַבְרָבָרָה** nf *hap tache, rayure* + S3ms / pris avec le **תָּוֹכְלָוּ** / ... 2mp In QI 181 / + inf cst Hi 179 / **לִמְדֵד** p cst **לִמְדֵד** adj *enseigné, habitué*, cf 233 / inf cst Hi 426 *faire le mal* //
- v24 **עַוְבֵר** 1s In Hi **פָּרֵץ** / nm *paille, chaume* / pt ms QI 322, ici : *emporté (qui passe, que s'envole ?)* : le ici au sens de *devant* ; cf français "s'en aller au vent, s'envoler au vent" //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v25 מִנְתָּמִידִךְ nf *part, portion* / מִדְךָ nm *mesure* ; מִנְתָּמִידִךְ nf *part de ta mesure* càd *la part mesurée pour toi* / מִן = מֵאֶתְךָ + S1s : *d'avec moi* càd *de ma part* / אֲשֶׁר / ici causal //

v26 קָלוֹן = קָלוֹנֵךְ / 1s Ac Q1 חַשְׁפֵּךְ cf v22 / שׁוֹלִיךְ / nm *découvrir, mettre à nu* / חַשְׁפֵּחַ / nm *ignominie, honte* + S2fs //

v27 מַצְהָלָה p מַצְהָלוֹתִיךְ / נָאָף p נָאָפֵיךְ / nm *adultère* + S2fs ; juste ici et en Ez 23.43 / זָמָה / nm *hennissement* + S2fs ; seulement ici et en 8.16 / זָמָה cst nf *mauvaise pensée* ; ce mot a tj un sens négatif, à l'exception de Job 17.11, et a presque tj une connotation sexuelle / שְׁקֹוֹזִיךְ / nm *fornication*, cf 3.2,9 / גְּבֻעָה p גְּבֻעֹות / nm *colline* / זְנוּתָה = זְנוּתָךְ / nm *abomination, chose détestable*, + S2fs, cf 4.1 ; 7.30, etc. / אָוִי / interjection *malheur !* / תְּהִרֵּי 2fs In Q1 169 ; le sens est difficile à préciser : faut-il lire une question : *ne te puriferas-tu pas ...?* (Darby) ; voir les traductions ; ou faut-il comprendre une description : *...toi, Jérusalem, qui restes impure !* (BJ) ? / מִתְּחִרֵּךְ / adv *quand* ? ; עד / מִתְּחִרֵּךְ / adv *après combien de temps encore* ? càd *combien de temps cet état de choses durera-t-il ?* //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 14

## ירמיה - Le prophète Jérémie



Jérémie 15

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- |     |  |
|-----|--|
| v7  | 1s In cv Q1 זֶרֶה 1s מִזְרָה / <i>vanner + S3mp</i> / cf mot précédent /   |
| v8  | 1s Ac Pi שְׁכַלְיָה / <i>priver d'enfants, déplouler</i> //<br>םָן = מְחוֹל / nf <i>veuve</i> + S3ms אלְמָנָה p אלְמָנָה / <i>être nombreux /</i> (de comparaison) + cst nm <i>sable</i> / nm <i>jeune homme</i> / pt ms Q1 שְׁדָד / <i>dévaster, détruire</i> ; ici subst : (le) <i>dévastateur</i> cf 6.26 / + ב = בְּצָהָרִים / 1s Ac Hi 303 / adv <i>soudain</i> / nm <i>agitation</i> / nf בְּהַלּוֹת / <i>terreur, épouvante</i> //  |
| v9  | 3fs Ac Pulal (J§59b) אַמְלָה 3fs Ac souffler ; avec + ב = בַּעַד שְׁמַשׁ <i>rendre l'âme /</i> 3fs Ac 63 ; on peut garder le K, car est parfois f / + יּוֹמָם 326 ; expression signifiant <i>pendant, quand /</i> cf 14.17 3fs Ac Q1 rougir de honte / nf <i>reste</i> (cf 440) + S3mp //  |
| v10 | מְדוֹן / exclam <i>malheur !</i> / 2fs Ac Q1 182 + S1s רַיְבָּה / nm <i>contestation, dispute</i> / nm <i>discorde, querelle</i> / 1s Ac Q1 נְשָׁחָה / <i>prêter</i> (avec ב : <i>prêter à qqn</i> ) / est difficile ; la première solution consiste à prendre כלָה comme avec S à sens vague : totalité de cela = <i>chacun</i> (cf J§146j) et à amender pt ms Pi 396 מְקַלְוָנִי en מְקַלְוָנִי : nous donnant כלָם קְלָלוֹנִי : nous préférions la deuxième solution //   |
| v11 | אִם־לֹא introduces normalement un serment d'imprécaction "que Dieu me fasse ceci et qu'il ajoute cela si je ne..." (cf 2 Rois 6.31) ; donc <i>certes, certainement</i> (J§165a) ; normalement אִם־לֹא est suivi de l'In, mais cf Es 14.24 ; nous ne voyons donc pas d'interrogation ici (contre BC et avec Seg et TOB) / שְׁרוֹתָךְ est très difficile ; faut-il lire le Q (= שְׁרִיתָךְ) 1s Ac Pi שְׁרָה / <i>délier, affranchir</i> avec S2ms (BC, Darby) ; ou garder le K שְׁרִיתִיךְ comme 1s (orthographe défective) Ac Q1 שְׁרָדָה / <i>affermir, fortifier</i> (Keil) + S2ms ; ou écrire שְׁאַרְיָתָךְ ton <i>reste</i> ? voir les trad 1s Ac Hi פָּגָע / <i>rendre suppliant</i> (envers qqn ב), faire solliciter // |
| v12 | הַ-interrog + 3ms In Q1 רָעַן = הַיְרָעַן / <i>briser</i> / le verset est facile à traduire, difficile à interpréter : il nous semble que le fer et le bronze sont l'image des babyloniens (le fer du nord) ; nous préférions la trad de la BFC et la TOB : <i>Peut-on briser le fer, le fer qui vient du nord et le bronze</i> (cf 1.14) //   |
| v13 | לֹא nm <i>butin</i> / ב = בְּמַחְיָר / + nm <i>prix</i> ; avec בָּזָן + ל = לְבָזָן : <i>sans paiement, c'ds gratuitement</i> //   |
| v14 | 1s Ac cv Hi עֲבָר וְהַעֲבָרָתִי / <i>je ferai passer</i> ; selon Keil et Darby, le COD sous-entendu est le <i>butin</i> du v précédent : <i>je le ferai passer avec tes ennemis dans un pays ...</i> ; BC et Darby note sous-entendent le COD "te" : <i>je te ferai passer avec ...</i> ; tous les deux donnent un sens tout à fait compréhensible ; la majorité des trad prennent la leçon de la BHS app je (te) <i>rendrai esclave</i> ou וְהַעֲבָרָתִי je te <i>rendrai esclave</i> comme on trouve en 17.4 / קָרְדָּחָה 3fs Ac Q1 קָרְדָּחָה / être allumé / 3fs In Ho יִקְרָדֵה / <i>brûler, être allumé</i> ; cf 17.4 et Dt 32.22 //   |

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v15 **ל** 2ms imp Ql 125 + S1s **הנקם** / 2ms imp Ni **נקם** *se venger* + **ל** pour qqn + **מן** contre qqn **לארך** / 2ms imp 413 + S1s : **אל** : pour sa place ici, cf J§160f / **מן** = מרדפי / (ici au sens de *selon*) + cst **אך** adj *long* / 2ms juss Ql 234 + S1s (*ne*) *m'enlève (pas)* / 2ms imp Ql 175 **נשא** inf cst Ql 307 + S1s "mon porter" càd *que je (sup-)porte* //
- v16 suivie de **ויזה** / **ל** = **לשון** / **ל** = **דבריך** au p, cf J§150j / **ל** = **לשחתה** + cst 433 //
- v17 **ב** = **בצד** nm *conseil, cercle intime* / **רieurs** (mais pas forcément avec le sens péjoratif que nous retrouvons en Ps 1.1 - 1s Ac cv Ql 1 **עלז** *exulter* ; le 1 a ici un sens consécutif : *de sorte que ... pour que j'exalte ...* / **מן** + cst 369 ; ici au sens de *à cause de* / **בדך** nm *isolation* ; ici comme adj : *seul, solitaire* / **זעם** nm *indignation*, à l'acc avec le v suivant, cf J§125d / **מלאתני** 2ms Ac Pi 253 + S1s //
- v18 **כאב** nm *douleur* + S1s **נצח** nm *durée, perpétuité* ; normalement comme adj : *continuel, perpétuel* / **אנושה** nf **מכתה** / **מכתה** pt fs tj au pt pass au Ql (אֲנָשָׁה) *incurable* ; cf 17.9 ; 30.12, 15 / **מן** 3fs Ac Pi **מן** *refuser* / **refuser** inf cst Hi **רפא** *être guéri* / **יוון** inf abs Ql 110 / **כך** / **כך** adj subst *déception* du verbe *mentir* ; seulement ici et Mi 1.14 / **נאמןו** / 3p Ac Ni 37 *être sûr* //
- v19 **חוצין** *revenir* au sens de *se repentir* / **אשיבך** 1s In Hi 449 + S2ms / 2ms In Hi 189 **ימך** / **ימך** adj subst *précieux* / **ולל** / **מן** = *être léger, insignifiant* //
- v20 **בצר** Ql pt **בצורה** / **ל** = **לחוימה** / 1s Ac cv Ql 309 + S2ms / **ונתהיך** 1s Ac cv Hi 306 + S2ms ; cf 1.18, 19 pour tout ce verset //
- v21 **פדה** 1s Ac cv Hi 306 + S2ms / **ופדרתיך** 1s Ac cv Ql 1 **והצלהיך** / **ערין** p **ערצים** adj subst *tyran, violent (de provoquer la terreur)* //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

### Jérémie 16

- v2 בְּנֹות תְּקָה 2ms In Ql 234 / p 88 //
- v3 הַמּוֹלְדִים = אֶמְתָמָם / adj *né* + ה = הַיּוֹד p 35 + S3mp / pt mp Hi 182 //
- v4 מְמוֹתִים / מְמוֹתִים cst 3mp In Ni (seul emploi au Ni ici et 25.33) סְפִד (Ql : *se lamenter*) : *ils ne seront pas pleurés /* ל = לְדִמְן / Ni 387 ; ב = בְּרֻעָב / (instrum) + 423a (à ajouter à votre liste) nm *famine* 3mp In Ql 212 / נִבְלָה nf נִבְלָה / *cadavre* (ici coll) + S3mp, sujet du verbe / וְהִזְהָה / נִבְלָה nf נִבְלָה / *nourriture, pâture* //
- v5 מְרוֹזָה / nm *cri de deuil, lamentation* ; la note de la Pléiade signale que selon l'épigraphie ouest-sémitique, ce mot (qui n'apparaît qu'ici et en Am 6.7) a le sens de *repas funéraire* / ל = לְסִפְוד / + inf cst Ql se *lamenter* ; cf v4 2ms In (juss) Ql נָזֵד *hocher la tête* (en signe de deuil) אָסְפָחִי / 42 ; ici au sens de rassembler pour *enlever* / רְחִמִים / = מָאתָה 262 + 55 d'avec nm tj p *compassions* //
- v6 וּמְתוֹו / Ac cv / קָטָן / adj *petit* / cf v4 3mp (impersonnel *on*) In Ql יְהִגְדֵד cf v4 3ms In Hithpoal גָדֵד / se faire des *incisions* (comme signe de deuil) יְקָרֵחַ 3ms In Ni se *raser le crâne* (comme signe de deuil) //
- v7 עַל / לְחַם / nm *rompre* (le pain) : la LXX a lu פְּרָס Ql יְפָרֵס 3mp In Ql : *au moment de, à cause de /* אָבֵל / nm *deuil* / ל = לְנַחֲמָה / + inf cst Pi 297 + S3ms : pour le consoler / יְשַׁקּוּ 3mp In Hi 486 / nm *coupe* / כּוֹס nf / תְּנַחּוּמִים / nm tj p *consolations* ; cf 297 //
- v8 אָוֹתָם / nf festin ; cf 491 55 (avec, cf J§103j) ל = לְשִׁבְתָה / + inf cst Ql 195 / מְשֻׁתָה / + S3mp /
- v9 מְשֻׁבֵית / pt ms Hi 447 / ב = בִּימֵיכֶם / יּוֹם p + S2mp / nm *exultation, joie* / שְׁוֹן / nm fiancé, époux / כָּלה nf fiancée, épouse //
- v10 וְאָמַרְוּ / Ac cv / עַל-מָה / pourquois //
- v11 אָשֶׁר / sur ce que càd c'est parce que / וַיַּתְחֹזֵו / 3mp In cv Hishtaphel 134 / תָוָרַתִי 494 + S1s //
- v12 מִן : מְאֹבֹתֵיכֶם / 2mp Ac Hi 426 faire le mal / הרעתם de comparaison / שְׁרָרוֹת / cst nf obstination, un mot fréquent en Jérémie : 3.17 ; 7.24 ; 9.13 etc. / אִישׁ 116 + S2mp / נְכָם /
- v13 אָשֶׁר / adv de jour / יּוֹמָם / 1s Ac cv Hi טַלֵל jeter / car / אָחָן 1s In Ql חֲנִינָה / נתן nf hapax grâce, faveur ; cf 156 //
- v14 הַעַלָה / Ni impersonnel : on ne dira pas / Hi //
- v15 לֹא-יָמַר / 3ms Ac Hi נְדַח / mais au contraire / הַדְיָחָם / bannir, chasser + S3mp / שָׁבֵב 1s Ac cv Hi + S3mp / וְהַשְׁבָתִים /
- v16 וְדִיגּוּם / 3p Ac cv hapax pêcher + S3mp ; p-ê Ql de דִגּוּם ; selon d'autres Hi de דִגּוּם, forme abrégée ; ל = לְדוֹגִים (avec envoyer chercher qqn) + p גְּנָג nm pêcheur /

## ירמיה - Le prophète Jérémie

selon GKCS73b Pi de l'adj **רַבִּים** / **רַבִּגָּו** : **דִּיגָּו** pour l'emplacement de l'adj, cf §141b / **צָודָם** 3p Ac cv Ql / **צָודָה** nm *chasseur* + S3mp / **צָידִים** p **צָידִים** / §141b / **סָלָע** p **סָלָעים** / **סָלָעָה** nm **נְקִיקָה** + cst p **נְקִיקִי** / **מְנֻקִיקִי** / **גְּבֻעָה** nf *colline* / **רָכֶב** = **מְנֻקִיקִי** / **גְּבֻעָה** nf *rocher* //



Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 17

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v13 מִקּוֹה cst nm *espérance* ; ici au vocatif ; cf 14.8 / pt mp Ql 334 + S2ms objectif / nm מִקּוֹר / Ni יְכַתְּבּוּ / Ni יְסֻוּרִי lire avec Q = נִ + pt mp Ql 314 + S1s objectif / source ; cf 2.13 //
- v14 יְשַׁעַת 2ms imp Ql 1s In Ni רָפָא / וְאֶרְפָּא S1s 197 + S1s nf תְּהִלָּתִי / louange + S1s //
- v15 אֵיךְ adv interrog où ? juss //
- v16 אָזְן 1s Ac Ql se hâter, presser ; avec le מִן suivant, אָזְן prend le sens de se presser loin de, se retirer de ; mais cf les trad / מִן + מִן = מַרְעָה / pt ms Ql être berger 424 / pt ms pass Ql être malade ; ici : (jour) incurable, fatal (Pléiade) ; cf 15.8 / אָנוֹשׁ 1s Ac Ht אָזְחָה cst nm ce qui sort ; cf נִכְחָד / יְצָא subst comme prép : devant //
- v17 מִחְסָה nf (objet de) terreur / refuge + S1s //
- v18 יְחַתֵּת 3mp juss Ql 413 + S1s רָדֵפִי / יְבַשּׁוּ pt mp Ql 413 trembler, être confondu / מִשְׁנָה nm double / מִשְׁבָּרוֹן nm érasement ; cf 446 //
- v19 הַעַם inf abs comme imp, J§123u lire avec Q בְּנֵי עַם //
- v20 וְהַבָּאתֶם 2mp imp Ni 476 2mp juss Ql 307 / מִשְׁאָה nm fardeau / הַשְׁמָרוּ Ac Hi בָּא, a construire aussi avec la négation אֵל ; cf J§160q //
- v21 קָדְשׁ 2mp Ac cv Pi sanctifier //
- v22 עַרְף 3p Ac Hi 299 / נְתַחַת 3mp In cv Hi קָשָׁה / וַיַּקְשׁוּ 3mp Ac cv Hi endurcir / nuque + מְוֹסֵר 3p Ac cv Hi קָחַת / 234 recevoir / nm discipline, correction //
- v23 לְקַדְשָׁה = לְקַדְשָׁה + inf cst Pi //
- v24 וּבָאוּ 3fs Ac cv p 436 ici coll אִישׁ / שְׁרִים / inf cst Ql 234 ici : être habité //
- v25 תְּזַדֵּה / בָּאָה nf encens / מִבְאִים / שְׁפָלָה n propre / pt mp Hi 73 nf (offrande de) reconnaissance ; veut dire "merci" en hébreu moderne //
- v26 אַרְמֹן 3fs In Ql 1s Ac cv Hi יִצְחַת / נְשָׁאָת cst p 1s Ac cv Hi שָׁאָת cst nm (p en כְּבָה 3fs In Ql 234 הַכְּבָה / כְּבָה s'éteindre // -וּתְהִזְבַּחַת)

Thomas BLANCHARD

# ירמיה - Le prophète Jérémie

## >Jérémie 18

- v1 **מִן** = מִן + prép 55 ; cf 7.1 ; 11.1 etc //
- v2 **הַיּוֹצֵר** = הַיּוֹצֵר + pt ms Ql *former, façonner* ; pt : *potier* ; cf Gen 2.7 ; un mot clé dans ce chapitre / **שָׁמַע** 469 *là* / In 1s Hi 475 *faire entendre* + S2ms comme complément d'objet indirect / p + S1s //
- v3 **וְהַנָּה** Ac cv 1s Ql 191 / **הַנָּה** 116 + S3ms = **וְהַנָּה** comme le Q ; avec **עַשְׂתָּה** : *le voici en train de faire* / **מְלָאכָה** 255 **הַ** + duel nm **אַבָּן** ? *double pierre* ? la pierre inférieure serait tournée par les pieds du potier, la pierre supérieure, fixée sur le même axe, servirait comme roue pour le travail du potier ; seul autre emploi en Ex 1.16 siège d'accouchement correspondant par la forme à un tour de potier //
- v4 **בְּחָמֵר** Ac 3ms Ni 452 *être manqué, raté* ; cf la ceinture en 13.7 / **נִשְׁחַת** = **שָׁבֵב** (matière) + nm *argile* / **שָׁבֵב** Ac 3ms Ql 449 ; ici sens faible : *refaire* qqch, prend son sens du verbe suivant ; mais cf le sens fort du même verbe en v8 / **וַיַּעֲשֵׂה** In cv 3ms Ql **עַשְׂתָּה** + S3ms ; double acc : *il en (S3ms) refit un autre vase* (כָּלִי אֶחָר) / Joüon §167b veut faire de ce verset un proposition conditionnelle : *si le vase qu'il faisait ne réussissait pas, il recommençait...* ; ceci n'est pas nécessaire, à notre avis ; le verset peut très bien s'appliquer à un événement précis dont Jérémie témoigne : *et le vase qu'il faisait fut raté* ; le sens n'en est pas vraiment affecté, mais la nuance est perceptible / **שָׁר** Ac 3ms Ql **שָׁר** *être droit, bon* (cf 198) //
- v6 **אָכַל** / **יִצְרָאֵר** In 1s Ql **puvoir, être capable de** / **חָמֵר** cf v4 //
- v7 **רָגֵע** nm *moment* ; avec **וּרְגֵע** au v9 : *à un moment ... à un autre moment* ; cf BC, Pléiade : *tantôt ... tantôt* / **לְנַהֲשֹׁשׁ** Ql **arracher, déraciner** ; cf 1.10, ainsi que pour les verbes suivants / **נַחַז** *abattre* / **נַחַז** *abattre* / **אָבַד** *faire périr* //
- v8 **וְשָׁבֵב** Ac cv 3ms Ql **sens fort : revenir, se repentir** ; ici il s'agit d'une proposition conditionnelle : *si cette nation se repent ...*, ce qui pousse Joüon à voir une proposition identique au v4 / **מַרְעַתָּה** = **מִן** + 425 + S3ms / l'expression **אֲשֶׁר** semble déplacée ; BC la rattache à **גּוֹי** : *cette nation, à propos de laquelle j'ai parlé* ; d'autres rattachent **אֲשֶׁר** à **מַרְעַתָּה** ; TOB : *si cette nation se convertit du mal qui avait provoqué mon décret* ; BFC : *... renonce au mal qui a provoqué ma menace...* ; que faire alors du S3ms de **עַלְיוֹן** ? p-ê se rapporte-t-il tj à *nation* **גּוֹי** : *le mal (f) pour lequel j'ai parlé contre elle (m)* ; l'expression manque dans la LXX / **וְנַחֲמַתִּי** / Ac cv 1s Ni 297 ; appliquée à Dieu, le verbe prend ici le sens de *renoncer volontiers (au malheur)* ; voir la discussion de S. Romerowski<sup>1</sup> / 166 //
- v9 **נִטְעַ** inf cst Ql 76 ; cf 1.10 / **רָגֵע** cf v7 / **בְּנֹת** + **לְ** = *planter* //

<sup>1</sup>Les Livres de Joël et d'Abdias, Commentaire Evangélique de la Bible, p108s

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- |     |   |
|-----|---|
| v10 | 73 <b>לבלתי / גוי ועשה</b> Ac cv 3ms Ql encore comme conditionnel, sujet <b>ל</b> = <b>להיטיב</b> nf <i>bien, bienfait / טובה /</i> inf cst Hi 179 <b>יטב</b> + inf cst Hi 179 <b>אשר :</b> (antécédent <b>אוחנו</b> + <b>הטובה</b> 56 + S3ms (la nation) : <i>le bien que j'avais promis de leur faire //</i>  |
| v11 | <b>שׁבו /</b> nf <i>dessein, projet</i> coll <b>ישב /</b> pt mp cst v2 <b>יושבי /</b> נ. <b>איש</b> imp 2mp Hi <b>יטב</b> imp 2mp QI <b>שוב</b> <i>rendre bon, réformer</i> ; cf 7.3 ; 26.13 ; 35.15 <b>מעל /</b> nm <i>action, agissement //</i>   |
| v12 | <b>נואש</b> pt ms Ni ( <b>יאש</b> ) ( <i>c'est</i> ) <i>désespéré</i> ; cf 2.25 ; le peuple n'a pas l'intention d'écouter les paroles de Jérémie / cf v11 + S1p <b>מחשבה</b> p cf <b>מחשבותינו</b> / <b>ואיש</b> prendre avec <b>נעה</b> plus tard : <i>et nous agirons chacun.../ שרירות /</i> nf <i>obstination</i> ; cf 3.17 ; 7.24 ; 9.13 ; 11.8 ; 13.10 ; 16.12 ; 23.17 //   |
| v13 | <b>כאללה</b> nf <i>choose horrible</i> ; cf <b>שׁערורה</b> / + <b>כ</b> = <b>כאללה</b> nf <i>vierge</i> //  |
| v14 | <b>היעזב</b> interrog + In 3ms Ql 334 ; le sens de ce verset est très difficile à préciser, cf les traductions ; nous prenons <b>לבנון</b> ... <b>שלג</b> comme sujet de <b>עזב</b> / <b>מץור</b> + cst 383 <b>שׂדה</b> / nm <i>champ</i> = <b>שׂדה</b> ; <i>rocher de champ</i> ; Pléiade : <i>est ce qu'elle abandonne le rocher des champs la neige du Liban ?</i> ; usage un peu insolite de <b>שׂדי</b> , au sens ici de <i>côte</i> ; cf BFC : <i>rochers sauvages</i> ; BJ : <i>rocher de la campagne</i> ; d'autres lisent <b>צור</b> <i>silex</i> au lieu de <b>מצור</b> (voir app BHS) et divise le vers en deux : <i>le silex disparaît-il du champ ou la neige du Liban ?</i> ; cela nous semble moins satisfaisant / <b>שלג</b> nm <i>neige</i> / <b>אנ</b> après <b>ה</b> continue la question : <i>ou / נשתן</i> : la plupart des traductions lisent <b>נשתן</b> In 3mp Ni <i>se dessécher, tarir</i> au lieu de <b>נחתש</b> <i>arracher</i> (cf v7 ; 1.10) ; ce sens convient bien au contexte, avec <b>מי</b> comme sujet ; toutefois nous ne saurions rejeter complètement la leçon du TM, Ni p-ê au sens <i>s'arracher</i> ; la BC traduit : <i>se dépouille-t-on de l'eau...</i> ; TOB : <i>peut-on rejeter les eaux...</i> ; la LXX semble avoir lu <b>נחתש</b> et l'a traduit par <i>έκκλινω s'éloigner, avoir de l'aversion pour, s'écartez</i> ; sujet indéfini : <b>ונרמים</b> / pt mp QI 130 <b>זרור</b> ; pour <b>מיים זרים</b> <i>eaux étrangères</i> , cf 2 Rois 19.24 ; mais ici le sens semble être : <i>les eaux qui viennent de loin</i> , Pléiade : <i>les eaux des pays étrangers /</i> adj mp <b>מיים קרים</b> <i>frais</i> ; cf <b>מיים נזלים</b> / pt mp QI <b>נזרל</b> <i>couler, dévaler</i> / voir McKane <sup>2</sup> , pp428-432 pour une bonne discussion de ce verset difficile // |
| v15 | <b>שׁחני</b> Ac 3p QI 457 + S1s ; sujet <b>עמי</b> (coll) <b>שׁוא</b> nm <i>néant, vanité</i> càd <i>idoles /</i> <b>כשל</b> Ac cv 3p Hi <i>faire trébucher + S3mp</i> ; sujet indéfini <b>он</b> ou p-ê lié à l'idée du <b>שׁוא</b> , càd les idoles ; ainsi BFC : <i>il offre... à des dieux ... qui le font trébucher</i> / <b>שׁביל</b> p cst <b>שׁביל</b> nm <i>chemin, sentier</i> ; seulement ici et Ps 77.20 / <b>עולם</b> 327 ; ici au sens du passé, de l'antiquité : <i>autrefois</i> ; BFC : <i>voie traditionnelle</i> ; Pléiade : <i>sentiers d'antan</i> ; est en apposition avec <b>שׁכלי עולם</b> <i>est en apposition avec</i> <b>להך</b> + inf cst QI <b>ל</b> = <b>ללכת / בדרכיהם</b> <b>נחתבה</b> p <i>نحوتة /</i> <b>נחתבה</b> nf <i>YHWH, le résultat d'avoir trébuché sur les vieux sentiers /</i>  |

<sup>2</sup>William McKane, *A Critical and Exegetical Commentary on Jeremiah* (ICC), Edinburgh 1986

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- לא סלולה ; cf סלולה pt fs pass Q1 15.19 *frayer* ; cf Prov 15.19 cf J§160d ; דרכן est parfois f //
- v16 **ל** + inf cst Q1 431 ; ici au sens *faire ou changer en* ; cf Pléiade : *pour livrer leur pays...* ; tj la conséquence d'avoir abandonné YHWH ; cf aussi 472 / nf *dévastation, désolation, objet de stupeur* ; cf 2.15 ; 4.7 ; 19.8 etc ; cf Pléiade : *persiflage éternel* ; cf 19.8 ; 25.9,18 etc ; avec כָל : **ל** + inf cst Q1 472 *être stupéfait* / In 3ms Q1 נוד *être agiter, hocher* ; suivi de ב-instrum (dit *de transitivité*, J§125m) au lieu de l'acc //
- v17 **רוח** ici : *vent* / קָדִים / In 1s Hi **פּוֹז** *sirocco* / disperser + S3mp nm *nuque* / In 1s Q1 **אָרָאָם** + S3mp ; à vocaliser Hi : *je leur ferai voir (ma) nuque et pas (mon) visage* ; cf 2.27 où le peuple avait agi pareillement vis à vis de YHWH / **אִיד** nm *détresse, désastre* + S3mp //
- v18 **מְחַשְׁבָּה** coh 1p Q1 166 ; Pléiade : *machinons !* n propre / נחשה *propre* / מחשבה nf *dessein* ; ici à nuance négative ; cf 11.19 / **מן** = מכהן / 207 ; la traduction *faute de sacrificateurs* (BC, Pléiade, BJ) nous semble légèrement décalée : ce n'est pas que les prêtres manqueront, mais que la loi ne périra pas chez eux ; cf Darby : *car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur ... et TOB : on trouvera toujours des directives divines chez les prêtres ...* ; le sens du verset n'en est pas tellement affecté / נכה / + S3ms / נקשiba coh 1p Hi **קָשֵׁב** *préter attention* //
- v19 **יריב** p **דָקֵשְׁבָּה** imp 2ms Hi **קָשֵׁב** p **יריב** / cf v18 nm *adversaire* + S1s //
- v20 **רעה** f, interrog + In 3ms Pu **שָׁלֵם** *être rendu, récompensé* ; sujet הישלם mais cf J§150b,j et Note 2 / **טוֹבָה** nf *bien* / Ac 3p Q1 **כְּרוּ** / **טוֹבָה** nf *bien* / **עַמְּדָה** / **עַמְּדָה** inf cst Q1 **שׁוֹמֵד** / litt : **עַלְיָהֶם** / **עַלְיָהֶם** / **שׁוֹמֵד** / **שׁוֹמֵד** / **עַל**, **טוֹבָה** n'a pas le sens *contre* mais plutôt *en leur faveur* / **מן** = מהם / **חַמְתָּךְ** / **שׁוֹבֵד** ici : *détourner* / 151 + S2ms / **ל** = להшиб S3mp //
- v21 **תִּנְגַּרְתִּי** imp 2ms Q1 **תִּנְגַּרְתִּי** / **נָתַן** imp 2ms Hi (נָתַן) *répandre, précipiter* + S3mp / **עַלְיָדֵי** au pouvoir de ; mais avec **חרב** : *répand-les sur les mains de l'épée* = **נָשִׁיחֶם** / **הַיְדָה** juss 3fp Q1 **תִּהְיֶה** / **דְּלִיבְרָה** aux tranchants de l'épée / sujet היד juss 3fp Q1 **תִּהְיֶה** / **נָשִׁיחֶם** / **אַלְמַנְהָה** p **אַלְמַנְהָה** / **שְׁכִילָה** / **שְׁכִילָה** / **נָשִׁיחֶם** / **מַוְתָּה** / **הַרְגִּינִי** / certains (Pléiade, BFC, BJ, BC note) nf *veuve* / pt mp cst pass Q1 119 et y voient une référence à la *peste*, p-ê en comparant le texte avec 14.12, où et **רעב** sont associés à **דָּבָר peste** ; ceci n'est pas impossible, mais pas concluant non plus ; nous préférons la TOB : *...soient tués par la Mort ou la BC : atteints par la mort* / נכה Ho pt cst mp Ho **מַכִּי** / **בָּחוֹר** / nm *jeune homme* //
- v22 **חַבִּיא** / **בַּיִת** p **מִבְתִּיחָם** / **מִבְתִּיחָם** juss 3fs Ni In 2ms Hi **שָׁמַע** ה **תְּשִׁמְעָה** / **תְּשִׁמְעָה** / **בָּוָא** / **פְּתָאָם** / **פְּתָאָם** nm *troupe, bande* ; TOB : *razzia* ; du verbe **גַּדֵּל** *pénétrer* / **גַּדֵּל** / **בָּוָא** / **שִׁיחָה** : cf v20 ; mais existe en Ps 57.7 et 119.85 **ל** + inf cst Q1 **לְכַד** 232 + S1s / **פְּחִימָה** nm *piège*

## ירמיה - Le prophète Jérémie

(*d'oiseau*) Ac 3p Ql טמן טמן / פָּתְמָנָה cf Ps 140.6 ; 142.4 //

v23 juss 2ms Pi כִּפֵּר (ne) *couvre (pas) le péché* ; BC : *n'accepte pas d'expiation* ; le traduire *pardonner* (Darby, Pléiade, BFC) n'est pas incorrect mais nous semble bien piètre ; mieux est la TOB : *ne les absous pas ...* ou la BJ : *n'efface pas* / עֲוֹנָם 328 + S3mp / מְחַזֵּה juss 2ms Hi מְחַזֵּה effacer ; la terminaison 'semble remplacer ה' d'après l'araméen, selon Keil ; voir חַזֵּנִי en 3.6 et GKC§75ii ; BHS propose la forme habituelle קַחֲנִי : K קַחֲנִי / הַמְחַזֵּה / הַמְחַזֵּנִי Ac cv continue l'imp : *et qu'ils soient ...* pt mp Ho כְּשַׁלְמִים / Ql : *trébucher* ; ici : בְּ = בְּהָם / עֲשָׂה imp / הַיְהָ (adversatif) + S3mp //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 19

## ירמיה - Le prophète Jérémie



Jérémie 20

## ירמיה - Le prophète Jérémie

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v14 אָרָר ms pt pass Q1 **ילְדָתִי** / 1s Ac Pu 182 *être né* / 3fs Ac Q1 182 + S1s **אָלִיָּהִי** / 35 + S1s *juss qu'il ne soit pas...* / ms pt pass Q1 85 *béni* //
- v15 שְׁמַחְדוּ 3ms Ac Pi **בָּשָׁר** inf abs / 3ms Ac Pi 432 sujet **הָאִישׁ** *qui l'a (mon père) certainement réjoui* //
- v16 וְלֹא 3ms Ac Pi **נָחָם** / 3ms Ac Pi 297 = **כְּעָרֵיכֶם** / C + p 337 = *avec la force d'un juss* / **וְשָׁמַע** / le sujet est de nouveau **הָאִישׁ** et l'Ac reprend la force d'un juss / **זַעֲקָה** / nf *cri de détresse* / **צָהָרִיכָה** / nm tj p (pas duel, cf GKC§88c) *midi, milieu du jour* //
- v17 **אֲשֶׁר** désigne tj l'homme des vv15-16, mais d'une manière plus impersonnelle / **מָוֵת** 3ms Ac Polel **מַרְחָם** / mn = *faire mourir* + S1s **מָוֵתָנִי** / nm *sein maternel, matrice* / sujet **אָמֵי** ; nuance de consécution : *de sorte que ma mère aurait été pour moi* ; cf J§118h / **קָבֵר** S1s *tombe* + S3fs sans mappiq, cf J§94h / **הָרָה** cst **הָרָה** adj *enceinte (d'éternité)* ; anomalie avec le genre m de **רָחָם** (BDB et GKC§122nN proposent genre f pour cet emploi) //
- v18 **לְמַה** זה nm/f **עַמְל** / *pourquoi ceci ? alors pourquoi ?* **וַיַּכְלוּ** 3mp In cv Q1 212 *s'achèvent* ; sujet **בְּשָׁת** / **יָמִי** / p 177 + S1s //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jeremie 21

## ירמיה - Le prophète Jérémie

v14 ב = בִּעֲרָה 1s Ac cv Hi יְצַחַת / cf v12 והצתי / S3fs (cf l'habitante) ; allusion possible au palais du roi, le «palais de la Forêt-du-Liban» ; cf BS note, TOB note, et 1 R 7.2 p 311 + S3fs //

### Jérémie 22

- v1 יָרַד 2ms imp QI רד //
- v2 בָּוֹא 63 + mp pt QI ה = הַבָּאִים //
- v3 הַצִּילו / 2mp imp QI עָשָׂה 281 ; ajouter le sens *droit* à votre liste עשו 2mp imp Hi גָּזֹל / 306 נִצְלָה cf 21.12 nm *opresseur, exploiteur* ; = עוֹשָׂק 21.12 nm *orphelin* / 2mp juss Hi יְתּוּם / אלְמָנָה nf *veuve* / יְנָה 2mp juss Hi *maltrater, molester* 2mp juss QI חַמֵּס חַמְסָה / קִי adj *innocent* //
- v4 וְעַבְדוּ 420 ; cf 17.25 Q : רַכְבָּם / 420 mp pt QI לְדוֹד / עשו //
- v5 ל = לְחַרְבָּה / 443 שְׁבָע 1s Ac Ni ב = בַּי + S1s *par moi-même* / נְשַׁבְּעָתִי / cf Mt 23.38 //
- v6 הַלְּבָנוֹן / גָּלְעָד n propre *Galaad* ; région à l'est du Jourdain, vers le torrent Yabboq n propre *le Liban* ; ces deux régions étaient connues pour leurs forêts / אַמְלָא dans un serment avec imprécation explicite ou sous-entendue, comme ici ("qu'il m'arrive les pires malheurs ..."), la chose que l'on jure de faire est exprimée par son contraire : *si je ne fais pas... = je jure que je ferai...* ; cf J§165a / אָשִׁיתָךְ 1s In QI שִׁיתָךְ 455 + S2ms ; sens ici : *faire (de qqn)* 3p Ac Ni יְשַׁבְּבָה / ; pour la forme, cf J§42f (3e pluriel commune) et §150h //
- v7 מְשֻׁחָתִים / וְקָדְשָׁתִי 1s Ac cv Pi קָדֵש ici au sens *consacrer, désigner* (BC) / mp pt Hi מְבָחר 452 *destructeurs, démolisseurs* (Bible du Semeur = BS) / שְׁחָתָה cst מְבָחר nm *meilleur, de choix* ; cf נְפָלָה 65 בָּחָר 3p Ac cv Hi וְהַפִּילו / כָּה + כ = כָּה ? / עַלְמָה 206 *pourquoi ?* //
- v8 וְיַעֲבֹדוּם / 134 זָהָה 3mp In cv Hishtaphel עַל אֲשֶׁר cst *parce que / وְיַשְׁתַּחֲוו /* עַבְדָּו + S3mp //
- v9 מְוֹת / 71 בְּכָה 2mp juss QI חַבְכּו = ל = לְמֹת / בְּכָה ; מְוֹת QI + ms pt ; p-ê une référence directe ou indirecte à Josias, mort à Megiddo en 609 / הַנְּדָה 2mp juss QI נוֹד hocher (*la tête*) càd plaindre, se lamenter / בְּכָה inf abs QI ; avec בְּכָה pleurez plutôt ; emploi caractéristique de l'inf abs pour souligner l'antithèse ; cf J§1231,2) הַלְּךְ ms pt QI הַלְּךְ ici au sens *partir, s'en aller (en captivité)* / וְרָאָה / לֹא le sens du לֹא s'étend à ce verbe aussi ; cf מְולָדָה nf *parenté, naissance* (de יָלֵד) + S3ms //
- v10 יְאָשִׁיחָו / שְׁלָמָם n propre *Challoum* (1 Ch 3.15) aussi appelé Yoahaz (2 R 23.31-34) / proprie Josias ; cf 1.2 //
- v11 הַגְּלָלו / 3p Ac Hi גְּלָה cst 273 ; l'état cst avec la prop relative qui suit ; cf J§129q בְּמִקּוּם + cst //
- v12 עַלְיָה p עַלְיָה ! interjection *malheur !* pas avec = sans / בְּלֹא nf *chambre haute* + S3ms ; le ici avec עַבְדָּו 423 + S3ms ; le ici avec ב = בְּרַעְבָּו /

## ירמיה - Le prophète Jérémie

avec (comme esclave ; cf Ex 1.14) חָנָם / **פָּעֵל** nm adv *gratuitement, pour rien / œuvre, travail* ; ici : *salaire (du travail)* //

## ירמיה - Le prophète Jérémie



Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jeremie 23

- |     |   |
|-----|---|
| v1  | מְאָבִדִים / <i>הָרָעִים</i> interjection <i>malheur !</i> mp pt Ql 424 <i>pasteur, berger / perdre /</i> nf <i>מְרֻעִיתָה</i> / <i>pâturage +</i> S1s //   |
| v2  | הָרָעִים le premier pt est nominal : <i>les bergers</i> , le deuxième est verbal : <i>qui font paître /</i> 2mp Ac Hi <i>פּוֹזֶן</i> cf v1 / 2mp In cv Hi <i>chasser, expulser +</i> S3mp 371 ici : <i>prendre soin de, s'occuper de /</i> פְּקַדְתֶּם / <i>s'occuper de, visiter mais cette fois au sens négatif ; un jeu de mots puissant ! ; son COD n'est pas</i> עֲלֵיכֶם ( <i>contre vous</i> ), mais <i>את־ך</i> " <i>את־ך</i> " cf Darby : <i>je visite sur vous l'iniquité de vos actions /</i> רְעֵם nm <i>méchanceté / agissements +</i> S2mp // |
| v3  | אֲקַבֵּץ 1s In Pi 386 cst nf <i>reste /</i> נְדָחָתִי 1s Ac Hi <i>chasser, bannir ; cf</i> נְדָחָתִי / 1s Ac cv Hi <i>שׁוֹבֵן</i> / נָוֵה nf <i>צָאן</i> ; cf <i>est f coll /</i> נָוֵה nf <i>וְהַשְׁבָתִי /</i> 2brebis), <i>pâturage, enclos, prairie +</i> S3fp 3p Ac cv Ql <i>fructifier, se multiplier ; cf 373 /</i> וְרַבּוּ 3p Ac cv Ql 411 //  |
| v4  | רְעֵה 1s Ac cv Hi <i>susciter, établir /</i> וְרַעֲוָם 3p Ac cv Ql 424 + S3mp / 3mp In Ql <i>être effrayé, terrorisé /</i> יִפְקַדְוּ 3mp In Ql 371 ; Ni : <i>être manquant //</i>  |
| v5  | צַמָּה 1s Ac pt Ql 381 mp pt Ql 381 nm <i>germe, pousse ; cf</i> Es 4.2 / בְּאַיִם / וְהַקְמָתִי / בְּוֹא 3ms Ac cv Hi <i>réussir, agir avec intelligence //</i>  |
| v6  | לְ = לְבַטְחָה 197 + S3ms 3fs In Ni <i>ישׁעַת</i> / יְוָמֵם p + ב = בִּימֵיו 66 / le dagesh est provoqué par le ה ; cf GKC§20d / 3ms In Ql <i>קְרָא</i> + S3ms ; 3ms impersonnel coll "on" ; cf GKC§74e et la discussion chez Keil et chez McKane ICC / צְדַקְנוּ nm 380 + S1p ; cf 33.16 //  |
| v7  | עַלְהָה 3ms Ac Hi <i>הַעֲלָה</i> //   |
| v8  | צָפֹן = צָפֹנָה 3ms Ac Hi <i>בְּוֹא</i> הַבְּיִיא 3ms Ac pt Ql 384 ; le ה de direction perd sa force après la prép ; cf GKC§90e / נְדָחָתִים / 1s Ac Hi cf v2 + S3mp / וְיִשְׁבּוּ / Ac cv 6 + S3mp //  |
| v9  | שְׁכוּר + ב = בְּקָרְבִּי / נִשְׁבַּר Ni 446 + 401 + S1s / נִשְׁבַּר 3p Ac Ql 353 + S1s p <i>עַצְמוֹתִי</i> / רְחַפּוֹ 3p Ac Ql <i>s'amollir, trembler ; hap au Ql /</i> נְמַנֵּן 3ms Ac Ql 322 + S3ms <i>עַבְרוֹן</i> / גְּבָר / nm <i>homme /</i> le vin l'a débordé càd un homme emporté par le vin (BC), un homme que le vin a dompté (BSemeur) / = מִבְנֵי + מִן + cst 369 = à cause de / דְּבָרִי קְדָשָׁו / <i>paroles de sa sainteté = ses saintes paroles //</i>   |
| v10 | נִאָף mp pt Pi 214 cst 214 nf <i>commettre adultère ; cf 9.1 /</i> אַלְהָן nf <i>serment ; ici : malédiction ;</i> qqs MSS lisent, avec la LXX, אַלְהָן ( <i>à cause de</i> ) ceux-ci / 3fs Ac Ql 479 אָבֵל mener <i>deuil</i> 3p Ac Ql 379 <i>se dessécher /</i> נָוֵה nf <i>pâturage, prairie /</i> גּוֹרְגָּם / nf <i>course (Pléiade), empressement (TOB) +</i> S3mp ; cf 8.6 et 416 nf <i>גּוֹרְגָּם /</i> nf <i>force, courage +</i> S3mp ; cf 9.22 / נָגֵן 214 <i>juste, honnête //</i>  |
| v11 | חַנְפּוֹ 3p Ac Ql 425 nf <i>être impie, profane /</i> רְעַתָּם / 425 + S3mp <i>leur méchanceté / il faut bien insister sur les רְעֵת : même... même... même... ! /</i>  |
| v12 | דְּרָכָם 106 + S3mp הַלְּקַלְקָה / nf tj p <i>glissade (Pléiade), lieux glissants (Darby) /</i> אַפְלָה nf <i>ténèbres, obscurité /</i> יִדְחַוּ 3mp In Ni <i>הַדְחָה hap être poussé, renversé =</i> דְּחָה ; ou p-ê de הַדְחָה cf v2, 8 / אַבְיִיא 1s In Hi <i>שָׁנָה</i> / בְּוֹא cst 479 nf <i>פְּקַדְתֶּם /</i> פְּקַדְתֶּם <i>intervention, ici : châtiment +</i> S2mp ; cf v2 //   |

## 'ירמיה - Le prophète Jérémie

- v13 בְּבִנְיָא' nf chose écaurante, dégoûtante (DHAB) / נְבִיא nf chose horrible ; traditionnellement considéré comme Ht avec assimilation du ה au dagesh ; mais cf la discussion sur le Hippael dans Waltke & O'Connor, *Biblical Hebrew Syntax*, §21.2.3c note 30 / וַיַּצְא nf égarer ; cf v32 //
- v14 cf v13 ; orthographe non habituelle pour נְבִיא nf chose horrible ; hap inf abs Q1 ; cf v10 / הַלְּךָ inf abs 3p Ac cv Pi 137 fortifier ; continue les inf abs à sens de présent, J§119s / מְרַעֵּי mp pt Hi pt : malfaiteur / לְ+73 *afin de ne pas* ; normalement suivi de l'inf cst, ici suivi de l'Ac ; Joüon rejette cette forme et le seul autre exemple à l'Ac en 27.18 comme fautives, §160L ; mais on trouve 2x suivis de l'In : Ex 20.20 et 2 Sam 14.14 ; pq alors rejette-t-on ces deux exemples de לְבָלָתִי suivis de l'Ac, surtout lorsqu'il y a aucune preuve textuelle pour modifier شׁבּוּ en شׁבּוּ ? 3p Ac Q1 شׁבּוּ + 425 + S3ms / כל = כלם / מְרַעֵּת / מְרַעֵּת + n propre Sodome / יְשִׁיבִּת mp pt Q1 יְשִׁיבִּת + S3fs (Jérusalem) / כְּעַמְרָה / כְּעַמְרָה + n propre Gomorrhe //
- v15 ms pt Hi אָכַל nf *absinthe*, ou métaph amertume / לְעַנְהָה ms pt Hi אָכַל faire manger / וְהַשְׁקָתִים 1s Ac cv Hi שְׁקָה 486 faire boire / שְׁקָה nm *plante vénéneuse*, ou en général poison ; cf 9.14 et Dt 32.32, 33 / מְאַת / מְנַן = מְאַת / מְנַן + prép 55 nf hap impiété, sacrilège ; cf v11 //
- v16 על prép inhabituelle après شׁמְעַן ; y a-t-il une nuance de ne pas *s'appuyer sur* les מְהֻבְּלִים / נְבָא' ? ה = הַנְּבָא' / ה + mp pt Ni הַנְּבָא' / הַנְּבָא' hap au Hi (cf 108) rendre vain, ils vous leurrent (TOB), ils vous dupent (BJ) / הַזּוֹן / לְבָבָם / 227 + S3mp //
- v17 ל = לְמַנְאָצֵי / נְאָזֵן inf abs Q1 אמר Q1 אמר + mp pt Pi יְהֹוָה / YHWH a dit ; le S est le COD : à ceux qui me méprisent / YHWH a dit ; il n'est pas nécessaire de suivre la LXX, comme font la TOB et la BFC, pour lire à ceux qui méprisent la parole de YHWH / הַלְּךָ pt s avec כל nf obstination ; mot svt employé chez Jérémie (8x) + Dt 29.18 et Ps 81.13 //
- v18 סָוד nm conseil / וַיִּשְׁמַע on peut maintenir les In, sans les invertir, comme conséquence : ...de sorte qu'il aurait vu et entendu... ; Keil p359 הַקְשִׁיב / 3ms Ac Hi קָשַׁב prêter attention à / דִּבְרֵי lire דִּבְרֵי ma parole ; le Q lit דִּבְרֵנוּ sa parole, mais le changement de personnes est fréquent en hébreu biblique / וַיִּשְׁמַע 3ms In cv Q1 וַיִּשְׁמַע Hi l'a fait entendre, cf v22 ; c'est possible, et les consonnes ne seraient pas modifiées //
- v19 חֹול nf tempête / מַתְהוֹלֵל cst סָעָרָה ms pt Hithpolel tourbillonner / 3fs In Q1 חֹול tournoyer //
- v20 הַקִּימִי / עד עֲשָׂה inf cst Q1 עד עֲשָׂה + S3ms ; עֲשָׂה nf jusqu'à ce qu'il fasse, accomplisse / inf cst Hi קָמַת + S3ms ; ici : exécuter, réaliser / מִזְמָה nf dessein / מִזְמָה cst p cst nf fin / בְּאַחֲרִית הַיָּמִים ; ב = בְּאַחֲרִית / בְּאַחֲרִית הַיָּמִים ; ב = בְּאַחֲרִית הַיָּמִים / בְּאַחֲרִית הַיָּמִים ; cf בְּאַחֲרִית Gen 1.1 / בֵּין 68 devenir intelligent, comprendre / בֵּין nf intelligence, discernement ; בֵּין S3fs pour le plan de Dieu en général / בֵּין nf intelligence, discernement ; בֵּין vous en comprendrez la compréhension, vous en acquerrez la compréhension ; cf 30.24 //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

## ירמיה - Le prophète Jérémie

ונטשתי / *modification des consonnes et est suivie par BJ, Pléiade, BFC, BS, TOB, etc /*

1s Ac cv Q1 נטש *abandonner, rejeter //*

v34 1s Ac cv Q1 371 *intervenir (contre עלי //*

v36 2mp Ac cv תְּפַבְּחָתִם *changer, tourner ; ici : pervertir, tordre /* 140 ;  
אלְהִים *Dieu vivant ; cf 10.10 et J§148a //*

v37 3ms Ac Q1 346 + S2ms p! avec l'accent "mûnah" //

v39 1s Ac cv Q1 נִשְׁהָ *oublier / נִשְׁהָ inf abs Q1 נִשְׁהָ ; je vous oublierai complètement, je vous délaisserai tout-à-fait (BC) ; voir la note de la BC ; Keil aussi insiste sur le jeu de mots entre נִשְׁהָ d'un côté et נִשְׁתָּא נִשְׁהָ de l'autre ; la plupart des trads lisent le verbe נִשְׁתָּא je vous emporterai (Pléiade), je vous souleverai (BJ) /*

1s Ac cv Q1 cf v33 / נטש *se rattache au verbe פָנִי //*

v40 Ac cv קלפה cst 165 *nf hap déshonneur, opprobre /*  
תשכח 3fs In Ni 457 ; une raison de plus pour maintenir la leçon נִשְׁהָ *oublier au v39, et non pas נִשְׁתָּא soulever //*

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

### Jeremie 24

- v1 דָּוד 3ms Ac Hi 406 + S1s cst 481 **רָאָה** / **שְׁנִי** / **הָרָאִי** nm *panier, corbeille* ; p cst avec נ, p-ê d'après l'araméen du même mot **דָּודָאִים** / **דָּודָאִי** nf *figuier* ou selon le contexte *figue*, comme ici ms pt Ho **יָעַד** *être rassemblé, placé* ; cf 243 inf cst Hi **גָּלָה** nf **נְבוּכְדְּרָאָצָר** / **גָּלָה** n *propre* ; écrit parfois **הָרָשָׁה** / **כָּנִיחָה** / **יְהִוִּיקִים** / **יְהִוִּיקִי** n *propre* / **נְבוּכְדְּרָאָצָר** nm *artisan (BS(emeur)), technicien (TOB)* ; s coll / **מְסָנֵר** nm *forgeron, serrurier* (de סְגָר 312) / **וַיַּבְאֶם** 3ms In cv Hi **בָּוָא** + S3mp //
- v2 **דָּוד** cf v1 + cf v1 **כָּהָאִי** / **כָּהָאִי** nf *figue précoce, primeur* (qui est la meilleure) 3fp In Ni **מְן** = **מְרֻעָה** / **אֲכָל** (ici : *à cause de*) + **רָע** nm *mal*, ici : *mauvaise qualité* //
- v3 cf 1.11, 13 //
- v5 **אֲכִיר** 1s In Hi **גָּלוֹת** cst *regarder, prêter attention à* (נכרכ) nf coll *exilés, déportés*, **טָוָבָה** + **לְ** = **לְטוֹבָה** / **כָּשְׁדִּים** / **כָּשְׁדִּים** n *propre Chaldéens / bien* //
- v6 **וּבְנִיתִים** / **וְהַשְׁבָּתִים** 1s Ac cv Q1 431 + S3mp 1s Ac cv Hi + S3mp 1s Ac cv Q1 **וְשָׁמְתִי** 1s In Q1 **אֲחָשָׁש** / **הָרְסָה** / **אֲחָשָׁש** 1s In Q1 **נְתַשְּׁת** *renverser, détruire* ; cf 1.10. 1s In Q1 **בְּנָה** / **אֲחָשָׁש** / **אֲחָשָׁש** *arracher, déraciner* //
- v7 **לְ** = **לְ** + inf cst Q1 175 *la BC s'ils reviennent* nous semble inadéquat ; nous préférons traduire : *car ils reviendront...* (Pléiade, BS, BJ, Darby, etc.) ; c'est Dieu qui leur donne un cœur pour le connaître ; alors leur retour à Dieu est le résultat de ce changement et non la cause / **לְבָם** 227 + S3mp //
- v8 **מְצָרִים** / **שָׁאָר** 440 n *propre* / **שָׁאָרִית** / **צַדְקִיוֹ** nf *reste* / **הַנְשָׁאָרִים** / **הַנְשָׁאָרִית** / **צַדְקִיוֹ** nf *rest / rest / justice* + mp pt Ni **הַ** + mp pt Ni **הַ** = **הַ** nf *propre* //
- v9 **לְזֹועָה** / **לְ** + nf *tremblement, (objet de) terreur / קללה / קללה* / **לְ** + nf *proverbe / moquerie, sarcasme, litt : (parole) aigüe / nf malédiction / מִקְרָמָה* / **מִקְרָמָה** / **אֲדִיחָם** 1s In Hi **נְדַחַת** *chasser, expulser* + S3mp ; cf 23.2, 3 //
- v10 **בְּ** = **בְּ** (adversatif : *contre*) + S3mp **הַמִּמְמָה** / **הַבָּרָה** / **הַ** nf *peste / contre / pest / inf* cst Q1 **הַ** nf *être achevé, détruit complètement* + S3mp / **אָבָּה** p + **לְ** = **לְאָבָּותֵיכֶם** / **אָבָּה** p + S3mp //

### Jeremie 25

- v1 **רְאֵשֶׁתְנִיחָה** / **רְבִיעִיתָה** f *quatrième / première* / **יְאֵשִׁיחָה** / **יְאֵשִׁיחָה** n *propre Josias / première / première* / cf 24.1 //
- v3 **זֶה** **שָׁלַשׁ** / **עֶשֶׂרִים** / **שָׁנָה** / **אַמְוֹן** / **שָׁלַשׁ** nf *treize(ième) / vingt-trois ans / de (שְׁכָם) faire qqch de bonne heure* ; la construction normale est plutôt inf abs, suivi d'un autre inf abs (cf 7.13) ; Gesenius voit une erreur ici et propose הַשְׁכָם, avec qqs manuscrits du TM ; Duhm croit à un aramisme ; Keil croit que la syntaxe ne permet pas הַשְׁכָם comme In ; mais la Peshitta semble avoir lu **אָשְׁכִים** / **אָשְׁכִים** / **וַיְדַבֵּר** *je me levais de bonne heure et je parlais... , et de plus, il s'agit du seul emploi de cette expression qui n'a pas Dieu comme sujet (ici, c'est Jérémie qui parle)*

## ירמיה - Le prophète Jérémie

J§123rN ; nous penchons pour la leçon exprimée par la Peshitta, qui a l'avantage de garder les consonnes du TM majoritaire //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v20 ערָב nm *mélange* (de peuples) *métis* (TOB) ; cf note dans la BC et Ex 12.38 ; d'autres le prennent comme 354 : *l'occident* (BC), *le Couchant* (Pléiade) / עַרְבָּן n de lieu ; cf Job 1.1 אַשְׁקָלוֹן / פְּלַשְׁתִּים n propre / שָׁאָרִית / cst nf *reste* //
- v22 בְּעֵבֶר n propre *Tyr* / צִידּוֹן / אַיִן nm île, *côte* probablement Chypre / + 323 *de l'autre côté, au-delà de* //
- v23 פָּאָה / קְצֹצֵץ / n nf *coupé* / קְצֹצֵץ n mp pt cst QI pass QDn ... תִּמְאָה ... בָּזָן noms propres / bord, tempe ; פָּאָה / קְצֹצֵץ les rasés de tempe, càd ceux qui se sont rasé les tempes et les bords de la barbe ; cf 9.25 ; 49.32 et Lév 19.27 //
- v24 ערָב n propre coll *Arabes* / ערָב cf v20 où le sens est plus général, tandis qu'ici il s'agit des rois //
- v25 זָמְרִים ... עִילָּם ... מָדִי noms propres //
- v26 הַהְרְחִקִּים / הַהְרְחִקִּים / שְׁשָׁקָדָם n propre, codé pour *Babel* ; cf 51.41 et notes dans la BC et la Pléiade //
- v27 קִיה 2mp imp QI שְׁכַרְוּ / שְׁתַהְוּ 2mp imp QI קִיוּ / שְׁכַרְוּ 2mp imp QI שְׁתַהְוּ s'enivrer / vomir ; hap / בֵּין autre forme de + S2mp ; cf v16 //
- v28 לְקַח QI + לְ = לְקַחַת / מִתְאַנְוּ 3mp In Pi (מִתְאַנְוּ) refuser / si / נִמְאָן / לְ = לְקַחַת / שְׁתַהְוּ / שְׁתַהְוּ / inf abs QI + לְ = לְשָׁתּוֹת //
- v29 חַלֵּל ms pt Ni קָרָא ms pt Hi 149 commencer / מַחְלֵל / שְׁמַד ms pt Ni 149 commencer / קָרָא + inf cst Hi רְעֵעַ inf abs Ni נִקְהָה être exempt, innocenté / תְּנִקְנָה 2mp In Ni ; la déclaration suivante, לא, indique que l'expression תְּנִקְנָה doit être comprise comme une question d'indignation : vous (croyez que) vous serez innocentés ? ! //
- v30 מַעֲוֹן + nm *hauteur* : d'en haut / שָׁאָן rugir / מַעֲוֹן = מִמְרוֹם nm refuge, habitation, demeure / קְדָשָׁו 390 + S3ms ; demeure de sa sainteté = sa sainte demeure / שָׁאָן inf abs QI נָהָר / נָהָר habitation (de la nation), domaine + S3ms / קְדָשָׁו nm *cri* / כְּדָרְכִּים / הַיְדָה 3ms In QI יְעַנְתָּה chanter, pousser (un cri) //
- v31 לִיהְוָה / רֵב / שָׁאוֹן / בָּא ici ms pt QI nm bruit / un procès à YHWH càd YHWH a un procès contre (ם) / נִשְׁפְּט ms pt Ni 483 entrer en jugement / נִגְנְבָּה 3ms Ac QI נִתְנַזֵּן + S3mp //
- v32 מַעֲרֵךְ + nm tempête / יְעַור / שָׁוֹר 3ms In Ni 330 s'élèver / סָעֵר / מַעֲרֵךְ nf côté, extrémité //
- v33 פָּסֶד p cst 150 les tués (de YHWH), les victimes (Pléiade) / 3mp In Ni QI se lamenter sur ; Ni : "être lamenté" càd qu'on ne fera pas de deuil sur eux ; cf 16.4 pour le seul autre emploi au Ni / יְאַסְפֵּן / Ni לְדִמְנָה + nm *fumier* ; se rattache à la fin de la phrase //
- v34 הַתְּפִלְשָׁו / הַלְּילִילו 2mp imp Hi (ילל) hurler, gémir / הַרְעִים / הַרְעִים 2mp imp Ht (פלש) se rouler (par terre, dans les cendres ; cf 6.26) / אֲדִירִי / אֲדִיר adj normalement *majestueux* ; ici : *maîtres* (Pléiade, BFC, TOB), *chefs* (BJ), puissants (BS), *conducteurs* (Seg, BC), *nobles* (Darby) / לְלִבְנָה / לְלִבְנָה abattre, égorger / מַלְאָו יְמִיכָם vos jours sont remplis pour égorger càd pour vous, le temps est venu d'être égorgés (TOB) / חַפּוֹצָותִיכְמָה est difficile : est-ce fp +

## ירמיה - Le prophète Jérémie

S2mp d'un mot insolite הַפּוֹצֵחַ dispersion (ST, DHAB) de פּוֹצֵחַ (il faudrait lire פּוֹצֵחַ ? ou un rare "Tiphil" du verbe פּוֹצֵחַ 1s Ac cv + S2mp *je vous disperserai* (il faudrait lire פּוֹצֵחַ ? le mot manque dans la LXX / nf chose desirable ; חַמְדָה / חַמְדָה כָּכָלִי comme un vase précieux (Pléiade) ; la LXX a lu כָּאִילִי comme les meilleurs bœufs (BFC) /

- v35 מִנוּס nm *lieu de refuge, asile* ; *l'asile périra des bergers* càd *les bergers n'auront pas d'asile* / nf *refuge, délivrance* //
- v36 שָׁדֵד שָׁדֵד cst nf *cri* / צָעַקְתָּה cst nf *hurlement* ; cf v34 / שָׁדֵד ms pt Q1 cst nf *violence, dévaster* / מַרְעֵיתָה nf *pâturage* + S3mp //
- v37 חַרְזֵן 3p Ac Ni דָמָם cst nf *être réduit au silence* / נָאֹתָה p cst חַרְזֵן nf *pâturage, prairie* / חַרְזֵן cst nm *ardeur, colère ardente* (avec נָאֹת 44) //
- v38 אַרְצָם 51 + סְכָמָן nm סְכָמָן cst = כְּכָפֵיר + nm *lionceau* / סְכָמָן nm סְכָמָן cst = כְּכָפֵיר cf v9 / חַרְזֵן cf v37 ; plusieurs mss et la LXX lisent חַרְבָּה nf *épé e (de l'opresseur)* / חַרְזֵן = נָהָר + ms pt Q1 נָהָר nf *opprimer* //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jeremie 26

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v24 /**נְתַנְךָ** Q1 inf cst **הַת** / **לְבָלְתִּי** / **n** **שְׁפֵן** / **n** **אֲחִיכָם**  
+ **לְ** + inf cst **Hi** + **מְנוּחָה** + **S3ms** //

Jérémie 27

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v17 חֶרְבָּה / nf *désolation, ruine* // cf v12 וְחַזֵּן

v18 בְּגַעַן 3p juss Ql *rencontrer avec une demande*, נִבְאִים = נְבָאִים  
יִפְנְעָנוּ / 3p Ac après בְּאָנוּ / 73 pour ne pas / לְבָלָה / 3p Ac après בְּאָן, autrement inconnu ;  
il faut probablement lire inf cst Ql, selon qqs mss, ou ajouter un ' tombé par  
haplographie לְבָלָה / 3p In Ql ; pour לְבָלָה / 3p In Ql ; avec l'In, cf J§160L et Ex 20.20 /  
בְּבָלָה / n mp pt Ni יִשְׂרָאֵל 199 *rester* / הַנּוֹתָרִים = הַנּוֹתָר / n propre avec הַ-de direction,  
avec sa pleine force //

v19 עַמְדִים / nf *base* / אל' ici au sens de *au sujet de, à propos de* ; de même pour le suivant  
p 344 / 184 employé ici pour désigner un objet de culte ; cf 1 Rois 7.23 /  
מִכְנָה p *base* / מִכְנָה nf *base* / cst 200 *le reste de* / cf v18 //

v20 לְקַח 3ms Ac Ql + S3mp ; litt : *que (Néboukadnetsar) ne (les) a pas pris* /  
גָּלַח + inf cst Hi *emmener captif* + S3ms (sujet) : *quand il déporta ...* ; pour l'inf cst Hi sans הַ au début, cf GKC§53q / הַn propre /  
דָּרִי p *noble, notable* //

v22 פְּקָד 1s inf cst Ql פְּקָדִי / 469 שָׁם 1s *là + הַ-de direction* /  
שָׁם 1s Ac ev Hi + S3mp / וְהַשִּׁבְתָּהִים 1s Ac cv Hi + S3mp //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

### Jérémie 28

- v1 מַמְלָכָת / cst nf **רָאשִׁית** + בָּ = בראותית / *commencement* ; cf Gen 1.1 et le parallèle avec 27.1 (il y a manifestement une erreur de copiste : *Yehoyaqim* pour *Sédécias* ; cf v3 et 26.1) nous laissent entendre qu'il s'agit de *la même année / רביעית / חנניא* / **חַמִּישִׁי** / adj *quatrième / cinquième* n propre / **עֹזֶר** n propre / **גָּבְעֹן** n propre //
- v2 עַל cst nm *joug* ; cf 27.8, 11, 12 //
- v3 נְבוּכָדְנָצָר / **שְׁנָת** duel *deux ans* ; suivi de יְמִימָה en apposition : *deux ans (en) jours, deux ans, jour pour jour* (Pléiade, BS, etc) / **מַשִּׁיב** ms pt Hi **וּבִיאָם** 3ms In cv Hi + S3mp //
- v4 נְבוּכָדְנָצָר / **גָּלוֹת** / יְהוּקִים n propre / **וּבְנִיה** cst nf coll *exilés, déportés* //
- v5 נְבוּכָדְנָצָר / **אָמֵן** adv *en vérité, amen* / **יִעַשָּׂה** / **יְקַם** 3ms juss Hi nf coll *exilés, déportés* //
- v6 נְבוּכָדְנָצָר / **אַזְּכָר** adv 26 *seulement, cependant* //
- v7 נְבוּכָדְנָצָר / נְבוּאָו 3mp In cv Ni **בְּבָרָךְ** nm *peste* //
- v8 נְבוּכָדְנָצָר / **בָּבָא** 3ms In Ni **יְדַעַּת** + inf cst Q1 ; ici : *accomplir, arriver / connu, reconnu* / **שְׁלַחַן** 3ms Ac Q1 + S3ms //
- v9 נְבוּכָדְנָצָר / **צְוָאָר** 3ms nf *barre, joug* ; cf 27.2 / **מָוֶתָּה** / **צְוָאָר** cst nm *cou, nuque* / **צְבָרָה** / **מָוֶתָּה** 3ms In cv Q1 + S3ms //
- v10 נְבוּכָדְנָצָר / **כָּכָה** adv *ainsi* //
- v11 נְבוּכָדְנָצָר / **שְׁבָוָר** inf cst Q1 //
- v12 נְבוּכָדְנָצָר / **חָלוֹק** inf abs Q1 comme imp cst p *moi / à leur place* //
- v13 נְבוּכָדְנָצָר / **עַבְדָּה** 3p Ac cv Q1 + S3ms / **עַבְדָּה** cst 142 au sens coll //
- v14 נְבוּכָדְנָצָר / **בְּבָתָח** 2ms Ac Hi *faire (se) confier* //
- v15 נְבוּכָדְנָצָר / **מְשַׁלְחָן** ms pt Pi *expulser, chasser* + S2ms / **הַשְׁנָה** / **מִתְּחִילָה** l'article ici prend la force démonstrative : *cette année / מִתְּחִילָה* / pt et non l'In ! / **סִירָה** nf *révolte* (de סִירָה) //

### Jérémie 29

- v1 נְבוּכָדְנָצָר / **גָּלוֹת** nf coll *exilés, déportés* / **גָּלוֹת** 3ms Ac Hi *emmener en captivité* //
- v2 נְבוּכָדְנָצָר / **סִירָה** p **סִירִים** / **גָּבְרִיה** / **יְכִינָה** / **צָאָת** inf cst Q1 n propre / *reine-mère / eunuque / graveur, artisan* ; ici coll / **מְסִנֶּר** / **חָרְשָׁה** nm (coll) *serrurier (de fer) ; cf 24.1* //
- v3 נְבוּכָדְנָצָר / **אַלְעָשָׂה** du v1 / **שְׁלָחָה** / **בַּיִד** continue n propres //
- v4 נְבוּכָדְנָצָר / **גָּלוֹת** 1s Ac Hi *galilie* //
- v5 נְבוּכָדְנָצָר / **בָּנָה** 2mp imp Q1 **שָׁבָו** / **בָּנָה** p **בָּתִים** / **בָּנָה** 2mp imp Q1 **בָּנָה** / **בָּנָה** 2mp imp Q1 **נְטָעוּ** / **נְטָעוּ** 2mp imp Q1 **שָׁבָו** / **בָּנָה** p **בָּתִים** / **בָּנָה** 2mp imp Q1 **נְטָעוּ** / **נְטָעוּ** nf *jardin / planter* / **פְּרִין** 373 + S3fp //
- v6 נְבוּכָדְנָצָר / **יָלְדָה** 2mp imp Hi **דָּוְלִידָה** / **אַשְׁהָה** p **נְשִׁים** / **לְקָה** 2mp imp Q1 **קָהָה** / **תְּמַעַטָּה** / **תְּמַעַטָּה** 411 **רַבָּה** Q1 **רַבָּו** / **יָלְדָה** 3fp In Q1 **תְּלִדָּה** / **נָתָן** Q1 **מְעַט** 2mp imp (juss) Q1 *être ou devenir peu, diminuer* //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v28 כִּי עַל־כֵּן *parce que, car c'est pourquoi* ; cf BFC : *C'est de ta faute s'il a pu... /*  
// בְּנוֹ...פְּרִידָן adj *long* / הִיא / אַרְךָ f *Arche*
- v31 אָשָׁר / יְעַן *reprend le v25, mais à la 3e personne /*  
שְׁמַעְיָה *3ms In cv Hi ; cf 28.15 //*  
הַנְּחָלָמִי וַיַּבְתַּח
- v32 רָאָה בָּ " *regarder dans, contempler* ; cf BC note sur Ps 22.18 / סְרָה nf *révolte* ;  
cf 28.16 //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

### Jérémie 30

- v1 **מֵן + אֵת** 56 //
- v2 **ל :** **לְ** / 224 **כְּתָב** 2ms imp QI **כְּתָב** *dativus commodi ou ethicus, cf J§133d //*
- v3 **שָׁבוֹת** 177 1s Ac cv QI **וָשָׁבְתִּי** / 449 ; avec il a souvent un sens transitif : *faire revenir / nf captivité, captifs (coll) ; cf BC note sur Jér 29.14* 1s Ac cv Hi **שָׁבוֹב** + S3mp / 3mp In QI **יָרַשְׁתָּה** / 193 + S3fs //
- v5 **חָרְדָה** nf *terreur, crainte, tremblement / בָּחָדָה* nm *terreur, peur //*
- v6 **שָׁאַלְוָה** 439 2mp imp QI **גָּבָר** / 126 **שָׁאַל** 182 **כְּיֻלָּדָה** / **בָּ** + fs pt act QI **רְחַלְצִים** 3p Ac Ni 117 ; ici : *changer, se changer en* ; sujet : **בָּלְפָנִים** nm *pâleur //*
- v7 **מֵאֵין** 197 **כִּמְהוּ** adv *d'où* ? **מֵאֵין** / **דָּחוּי** *malheur ! / d'où est comme lui ? c'dà aucun autre n'est comme lui (BC)* (p) + S3fs (se rapporte à **וַיָּשַׁעַן** / **עַתְּצָרָה** / **יָעַשׂ** (197) *être sauvé, délivré //*
- v8 **עַל** nm *joug + S3ms* ; se rapporte probablement au roi de Babylone / **צְוָאָר** nm *nuque, cou + S2ms / מָסְרָה* p **מָסְרוֹתִיךְ** / **צְוָאָר** nm *lien + S2ms / נַחַק 1s In Pi **נַחַק** *rompre, arracher / בְּ* : *faire travailler, asservir qqn* ; sujet : **בָּו** ; **זְרִיכָה** se rapporte au peuple ; notez l'alternance entre 3ms et 2ms, cela explique sans doute pourquoi certaines trad ont mis *ne t'asserviront plus //**
- v9 **אֲקִים** 1s In Hi 393 //
- v10 **יָשַׁעַן** 197 2ms juss **חַתָּה** ms pt Hi **מַוְשִׁיעַךְ** / **חַתָּה** 3ms **שְׁבִים** / 419 + S2ms **וְשָׁקֵט** nm *captivité, exil + S3mp / שְׁבִים* / 3ms **וְשָׁאָן** / 3ms Ac cv QI **שְׁקֵט** *être tranquille, au repos / וְשָׁאָן* / 3ms Ac cv Palel (J§59b) *être tranquille / מְחֻרִיך* ms pt Hi **חָרְדָה** *faire trembler* ; cf v5 //
- v11 **כַּלְדָּה** / 197 **ל :** **לְ** *cf 1.8 / לְהֹשִׁיעַךְ* / **כִּיְאָתָךְ אַנְיָ** nf *destruction, anéantissement / וְיִסְרָהִינְךְ* 1s Ac Hi **פּוֹזֵן** *disperser + S2ms / הַבָּצָהִינְךְ* 1s Ac cv Pi **יִסְרָהִין** *châtier, corriger + S2ms / נַקְהָה* inf abs Pi **נַקְהָה** *innocenter, laisser impuni / אַנְקָה* 1s In Pi **נַקְהָה** + S2ms //
- v12 **ל :** **לְשִׁבְרָךְ** ms pt pass QI **אַנְשָׁ** *être malade* ; comme adj : *incurable / אַנְוּשָׁ* (emploi vague : *quant à*) + nm **שִׁבְרָךְ** / **שִׁבְרָךְ** + S2fs ; cf 446 fs pt Ni **נַחַלָּה** / **נַחַלָּה** nf **מִכְחָךְ** *coup, plaie + S2fs //*
- v13 **ל :** **לְמַזּוֹרָה** + nm ms pt QI **דִּין** / **דִּין** *cause, jugement + S2fs* / **רְפָאָה** p **רְפָאָה** / **רְפָאָה** nf *guérison, remède / נַחַלָּה* nf seulement ici et 46.11 : (ce qui se forme sur – עַל – une blessure) *guérison, (Pléiade) cicatrisation / malgré les accents, il faut relier à ce qui suit, p ex (Pléiade) : Pour un ulcère, il y a des remèdes, mais pour toi pas de cicatrisation ! ; cf les autres trad //*
- v14 **מִכְחָךְ** 1s Ac Hi 8 **אֶחָבָה** mp pt Pi **מִכְחָךְ** / **מִכְחָךְ** cst cf v12 / **מִאֶחָבָה** / **אֶחָבָה** / 300 + S2fs cst nm *correction, châtiment / אֶחָבָה* adj *cruel / עַל* ici : *à cause de / עַצְמָו* 3p Ac QI **עַצְמָו** *être nombreux //*

## ירמיה - Le prophète Jérémie



Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 31

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- בְּגַן + מַן = מִינְגָּם / גַּחֲמַתִּים / 1s Ac cv Pi נָהַם 297 *consoler + S3mp* / nm *affliction chagrin + S3mp* //
- v14 1s Ac cv Pi רֹוָה / *désaltérer, rassasier* / דְּשֵׁן nm *graisse* / cf v12 + S1s //
- v15 nm *הַמְּרוּרִים* / n propre *Rama* / נָדֵי / cf v9 בְּכֵי / nm *plainte, lamentation* / amertume / n propre *Rachel* / 71 בְּכָה ms pt Pi רְחֵל / 3fs Ac Pi מְאֻנָּה / 24 אֵין = אֵינוֹ = אֵינוּ = אֵינוּן = אֵינוּן / inf cst Ni (נָהַם) 297 *être consolé (consoler)* + S3ms ; Keil : "le singulier signifie qu'il ne reste pas un seul parmi eux" //
- v16 שְׁכָר / 2fs imp Q1 *retenir* / מְבֵכִי / מַן = מְבֵכִי / nf coll *larmes* / nm *salaire, compensation* / פְּעַלְתָּךְ nf *œuvre ou pêche* : *peine* + S2fs //
- v17 יְסָרָהָנִי / nf *espérance* / אַחֲרִיתְךָ nf *avenir* (cf 21) + S2fs //
- v18 יְסָרָהָנִי / inf abs Q1 נָזֵד ms pt Hithpolel *se lamenter* / שְׁמַע nf *سماع* 475 2ms Ac Pi יְסָרָהָנִי / 1s In cv Ni יְסָרָהָנִי / se *laisser châtier, corriger* + S1s / לִמְדָה / 3ms Ac Pual 233 *être enseigné, formé* ; ici : *dompté* / 2ms imp Hi שָׁבָב הַשִּׁבְנִי / 449 + S1s //
- v19 יְדַע inf cst Q1 שָׁוֹב 449 + S1s ; ici au sens : *se détourner* ; mais on pourrait le comprendre au sens positif : *après ma conversion* (Pléiade) / 175 + S1s ; ici : *se reconnaître* (par le châtiment) / 1s Ac Q1 קָרְבָּה nf *cuisse* ; *se frapper la cuisse* en signe de dépit, de tristesse, d'humiliation / 1s Ac Q1 בָּוּשָׁה 64 / נְכַלְמָהִי / 1s Ac Ni (כָּלָם) 297 *être confus / نعور* nf tj p נְעַרְיִם + S1s //
- v20 יְקִיר / 75 adj hap *précieux, cheri* / נָא aprés נִ-interrog = *ou* : cf J§161e nm tj p *plaisir, délices* / מַדִּי + מַן = מַדִּי / ce qui suffit ; :
- בָּבָשׂ inf cst Pi 100 + S1s ; avec :
- מְעִירָה nf *معير* / 3p Ac Q1 חָמָה / nm tj p *frémir* / רְחַם inf abs Pi רְחַם 297 *avoir compassion* //
- v21 המזריכים / 2fs imp Hi צִוְּנָה p (נִצְבָּה) 305 *ériger, dresser* / nm *signal* (≠ v15) nm hap *signe, repère* / מַסְלָה nf *route* / soit lire le Q : 2fs. soit comprendre הַלְכָה : comme forme primitive de la 2fs, cf J§42f / בְּגֹלָה / cf v4 / עִיר p עַרְיךָ 337 + S2fs //
- v22 חַמְקִין / 2fs In Ht *errer, vagabonder* ; 2fs In *jusques à quand ?* / עד-מַתִּי adj *rebelle, insoumis* / בְּרָא fs *shoubab* adj *rebelle, insoumis* / שָׁוֹבֵב fs *shoubab* / 3fs In חַדְשָׁה adj *nouveau* ; au f : une chose nouvelle / נְקַבָּה nf *femelle* / 3fs In סְבָבָה 310 / נְגָר / Poel nm *homme* ; la femme, Israël, ne sera plus errante, mais elle reviendra à son "homme", YHWH, dans une nouvelle relation d'amour //
- v23 יְהֹוָה / 2fs imp Q1 שָׁוֹב 449 + S1s ; avec le mot שָׁבָות nf *shabot* / شَبَوْتَهُم nf *shabot* / شَبَوْتَهُم / شَبَوْتَهُם nf *captivité, captifs (coll)* + S3mp / 3ms juss Pi בְּרַךְ 85 + S2ms ; ici commence la parole annoncée au début du verset, הַדְבָּר הַזֹּה cst נְנוּחָה nm *demeure* //
- v24 יְשַׁבֵּן / 3p Ac cv Q1 יְשַׁבֵּן 195 / אַבְדִּים / 301 ici *voyager ou pêche transhumer* / בְּעֵדָר nm + בְּעֵדָר nf = בְּעֵדָר / troupeau //
- v25 רֹוָה / 1s Ac Hi *rassasier, abreuver* ; cf v14 עַיְף fs *عَيْفَه* / adj *fatigué, épuisé* / 3fs Ac Q1 דָּאַבָּה / דָּאַבָּה / cf v14 דָּאַבָּה / *déperir, languir* ; soit fs adj *languissant* //

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v26 טְרַבָּה / 1s Ac Hi שְׁנָה nf חַקִּצְתִּי (קִיצְתִּי) se réveiller / S1s שְׁנָה sommeil + 3fs Ac QI עַדְבִּי III être agréable, doux //
- v27 וְרֹעֵה 1s Ac cv QI זְרֹעֵה semer //
- v28 נִתְּזַעַן 1s Ac QI שְׁקַדְתִּי veiller ; cf 1.12 / נִתְּשַׁבֵּשׁ arracher, déraciner ; cf 1.10 / abattre, renverser / הַשְׁבִּידְתִּי inf cst Hi אָבֵד 2 faire périr / הַשְׁבִּידְתִּי inf cst Hi רְעַשְׁתִּי 426 faire du mal / נִטְעַנְתִּי planter //
- v29 קְהַדְמָה nm coll raisins verts, amers / שְׁנִי p cst nf dent 3fp In QI בְּסֵר nf coll raisins verts, amers / 3fp In QI שְׁנִי nf dent être agacé, carié (DHAB), émoussé ; cf Ez 18.2 //
- v30 מִן ici : mais / בְּעָנוֹן + בְּ = בְּעָנוֹן 328 + S3ms / סִי אֶם cf v29 //
- v31 וְכָרְתִּי 1s Ac cv QI כָּרְתִּי 223 ; avec = conclure, faire une alliance ; cf 34.18 prép 55 חַדְשָׁה fs adj nouveau ; emploie unique de cette expression dans l'AT ; pour les vv31-34, cf Hébreux 8.8-12 //
- v32 הַזְּקִינִי inf cst Hi זָקִין 137 saisir + S1s ; le S désigne le sujet de l'action / בְּרִית חַדְשָׁה inf cst Hi יָצָא 189 + S3mp / נִשְׁרָא se rapporte à ; cf J§158hN2 בְּעַל חַבְרוֹן 3p Ac Hi (בְּרִית rompre / בְּעַל 1s Ac QI être le maître, mari //
- v33 נִתְּהַנֵּה 1s Ac QI כְּתַבְנָה / 309 נִתְּהַנֵּה 224 + S3fs //
- v34 לְמִקְטָנָם + סָלֵל = כְּלָמָד 175 יָדַע 423 + S3ms / דְּשָׁנוֹ 2mp imp QI לְמִן = מִן + ms קְטַנֵּן adj petit + S3mp ; représente le terminus à quo, le point de départ / סָלָה 1s In QI אָסָלָה / pardonner //
- v35 רָגַע ms est כָּוֹכֶב p cst יְרַח 162 חַקָּה nm lune / יְמִם pt act QI הַמָּה 3mp In cv QI gronder, mugir / גָּלִיל p גָּלָל nm flot, vague + S3ms //
- v36 מַוְשֵׁשׁ 3mp In QI יִמְשֵׁשׁ s'éloigner, cesser //
- v37 מִדְדָה 3mp In Ni מִלְמָעֵלָה / se mesurer / 3mp In Ni מִדוֹן adv en haut / מִדְדָה adv en bas //
- v38 לְמִטְחָה 3mp In Ni מִסְדָּה nm fondation / מִסְדָּה p cst חַקָּר être exploré, sondé / מִטְחָה adv en bas //
- v39 וְנוּבָנָה 3fs Ac cv Ni בְּאִים après 'מִים comme le Q / בְּאִים 3fs Ac cv Ni בְּנוֹת 76 nm tour / n propre Hananel / מַנְדָּל nm tour / n propre angle //
- v40 קְוָה 288 + S3ms ; 3ms Ac cv Ni גָּדָה / nf mesure / מִדְדָה / nf cordeau / גָּרְבָּה / nf colline / גָּרְבָּה n propre Gareb / וְנוּסָבָה 310 se tourner / גַּעֲהָה n propre Goath ou Goah avec ה- dir //
- v41 שְׁרָמוֹתָה nm cadavre / דְּשָׁן nm graisse ; ici : cendres grasses / פְּנָר p פְּנָרим lire le Q : nf tj p terrasses, champs ; mais Keil refuse le Q et voit un hap dérivé de l'arabe *couper, découper* et donne le sens *ravin* / קְדָרָוָן n propre Cédon / פְּנָה 3ms In Ni שְׁדָמוֹתָה 247 + ה- dir / נִתְּשַׁבֵּשׁ 3ms In Ni נִתְּשַׁבֵּשׁ cf v28 / יְדָרָס 3ms In Ni יְדָרָס cf v28 //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 32



## ירמיה - Le prophète Jérémie

- v42 בָּוֹא 1s Ac Hi 63 טובָה / nf *bien, bonheur* //
- v43 מֵאֵין + מִן = מֵאֵין / 3ms Ac cv Ni 397 שְׁמַמָּה / nf *désolation* / קְנָה וְקָנָה n'y a pas (pléonastique) càd *sans* / cf v24 //
- v44 כְּהָבָב / 3mp In Q1 קְנָה 397 ; 3mp impersonnel "on" inf abs חַתָּם inf abs Q1 חַתּוּם / cf J§123x ; l'inf abs ici continue l'In, cf Q1 כְּתָב 224 ; כְּתָב וְכְּתָב Q1 סְבִיב p + בָּב = בְּסְבִיבִי / 10 inf abs Hi cf v10 עַזְדָּה / 10 inf abs Hi cf v10 עַזְדָּה / 10 inf abs Hi cf v10 שְׁבָוֹת nf שְׁבָוֹתָם / n propre *Chephéla* / שְׁפָלָה / nf *captivité, captifs (coll.)* + S3mp //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Le prophète Jérémie

### Jérémie 33

- v1 מִתְרָה / nf **עֲזָרָה** = 326 + S3ms / ms pt pass Q1 **עֲזָר** *retenir, détenir / garde, prison* ; cf 32.2, 8, 12 //
- v2 ms pt act Q1 **עָשָׂה** 356 + S3fs ; le S a ici un sens neutre, cf BC : *qui fait ces choses* (J§152) ; la LXX a lu : *celui qui fait la terre* / ms pt act Q1 **יָצַר** *former, façonner / former* 208 + S3fs //
- v3 **בְּצָרֹות** / fp 1s In Q1 **עֲנָה** 346 + S2ms / 2ms Ac Q1 **בְּצָר** *cacher, rendre inaccessible / 175 + S3mp (pour l'idée neutre, exprimée par le f) //*
- v4 **סָלַךְ** p **כָּלָלוֹת** / **נַחֲזִים** mp pt pass Q1 **נַחַז** *détruire, abattre* ; cf 1.10 *terrassements (de siège)* ; certains comprennent le **ל** ici comme équivalent de **מִבְנֵי** *par, à cause de*, et y voient le moyen de la destruction des maisons, comme la BJ : *qui vont être détruites grâce aux terrassements (des Chaldéens) et à l'épée* (cf BC) ; d'autres considèrent le **ל** comme indiquant la raison pour laquelle les juifs eux-mêmes auraient détruit leurs propres maisons, cf Semeur : *maisons... que l'on a démolies afin de faire face aux terrasses de siège et au glaive de l'ennemi* //
- v5 **בְּאַיִם** introduit ce verset très difficile : s'agit-il de ceux qui ont détruit leurs maisons pour résister et combattre contre les Chaldéens ? / **לְהַלְּדוּם** / **לְמַלְאָה** 229a *se battre, faire la guerre / remplir* 253 + S3mp ; le S3mp se rapporte aux maisons mentionnées au v4 ; le texte décrit, soit l'objectif de combat des Juifs, remplir ces maisons de cadavres *de Chaldéens* (Keil), soit, plus probablement, l'objectif annoncé par Dieu, les remplir de cadavres *de Juifs* ; cf les trad et BHS app / **פָּנָר** p cst **פָּנָר** nm *cadavre / 300 //*
- v6 **עַלְהָה** ms pt Hi 339 nf *guérison, chair nouvelle* ; cf 30.17 / **גְּלִיהִי** nm *guérison / רְפָאֵה* 1s Ac cv Q1 **רְפָאָה** 97 *découvrir, montrer / עַדְרָה* est nf hap *abondance* //
- v7 **שְׁבָוָת** 1s Ac cv Hi 449 nf *captivité, captifs (coll) / וְהַשְׁבָּתִים* 1s Ac cv Q1 **בְּנָה** 76 + S3mp / **רָאשָׁן** 408 ; avec **ב** + adj fs = adv *autrefois* //
- v8 **כָּלְדָּהָה** 1s Ac cv Pi 169 + S3mp / **תְּהִרְהָרָתִים** 1s Ac cv Q1 **תְּהִרְהָרָה** / **פָּשָׁע** notez le passage du s au p ici / **שְׁוֹמָה** 3p Ac Q1 **פָּשָׁע** *transgresser, se rebeller* ; cf 374 //
- v9 **תְּהִלָּה** nf le f se rapporte à la ville / **שְׁשָׁוֹן** nf *joie, réjouissance / louange / תְּפִאָה* (aussi **תְּפִאָה**) nf *parure / טּוֹבָה* nf *bien, bonheur / וּפְחִדוֹן* 3p Ac cv Q1 **פָּחָד** *s'effrayer, être terrifié / וּרְגַזְזָה* 3p Ac cv Q1 **רְגַזְזָה** *être agité, trembler* //
- v10 **הַצּוֹתָה** / adj *dévasté, ruiné / מִאֵין* = **מִאֵין** + 24 litt : *par absence de* ; cf 32.43 / **רַחֲבָה** / **רַחֲבָה** 472 ; le fp se rapporte à **עָרֵי יְהוּדָה** //
- v11 **קָול** ici commence les COD du verbe **יִשְׁמַע** (3ms Ni) au v10 / cf v9 / **שְׁשָׁוֹן** nf *fiancé / מִבְּאִים* / **יְדָה** 2mp imp Hi 174 / **כָּלָה** / **הַתָּן** mp pt

## ירמיה - Le prophète Jérémie

- Hi הַזֹּהַה / 63 נְאָמְרִים : (la voix de) ceux qui apportent / nf sacrifice de) reconnaissance / cf v7 / שָׁבֹתָה / cf v7 //
- v12 רָעָה 424 ; cf v10 cst נָהָר / נָהָר nm enclos, pâturage / mp pt act QI ; pt : berger / רָבֶּץ / mp pt Hi faire reposer //
- v13 שְׁפֵלָה 3fp In proper Chephéla / p cst 311 les environs de / סְבִיבִי / In QI 322 ; ici : passer pour être compté (צָאן est f coll) ms pt act QI מִנְהָה / compter //
- v14 קָרְמָתִי 1s Ac cv Hi 393 ici : accomplir, réaliser //
- v15 אַצְמִיחַ 1s In Hi faire germer / צְמַח nm germe, rejeton //
- v16 לְבָטָח / 458 שְׁכַנְתִּי 3fs In Ni (197) יִשְׁכַּן / 3fs In QI 66 צְדָקָנוּ / en sécurité ; cf 380 + S1p //
- v17 יִכְרֹת Ni : un homme ne sera coupé à David càd David ne manquera pas d'avoir un homme... //
- v18 הַלְוִיִּים 340 עַלְהָה / 339 עַלְהָה ms pt Hi מעלה / ms pt Hi 73 afin de ne pas ici subst : jour / לְבָלָתִי / (פרר) 2mp In Hi rompre / בָּעֵמָה / + 360 + S3mp //
- v19 מִשְׁרָתִי / 489 + S1s (פרר) 3fs In Ho cf v20 / mp pt Pi (פרר) 489 + S1s : qui me servent //
- v20 אַשְׁר 3ms In Ni יִמְדַּד / כִּאֵשֶׁר ici = אַשְׁר 1s In Hi 411 //
- v21 בְּהָם est le complément du verbe נִנְאָצֵן / בְּהָר 3mp In QI נִנְאָצֵן mépriser ; le sujet est probablement certains juifs qui désespèrent même de l'avenir de leur propre nation //
- v22 שָׁוֹם 431 שָׁמַתִּי 1s Ac QI זִמְמָר / אַבְדָּלָא בְּרִיְתִּי cf v20 / זִמְמָר / 234 לְקֹהַת / מִשְׁלָיִם / inf cst QI מִשְׁלָיִם = מִקְהָת mp pt act QI 278 ; pt : dirigeant, gouverneur / אַשְׁׁוּב (QI) K avec שְׁבֹות / אַשְׁׁוּב (Hi) 1s Ac cv Pi שְׁבֹות / אַשְׁׁוּב (Hi) 1s Ac cv Pi avoir compassion de + S3mp //

Thomas BLANCHARD

## - יְרָמִים - Le prophète Jérémie

### Jérémie 34

- v1 נָבוּכָדְרָאצָר / **את** 262 + **מן** = **מַתָּה** prép 55 : *d'avec, de la part de /* n propre Neboukadnetsar / **מִמְשָׁלָה** cst nf *règne, domination //*
- v2 **צָדִיקִיו** / **הַלְּךָ** inf abs comme imp ; cf J§123u n propre *Sédécias //*
- v3 **חַפְשָׁת** 2ms In Ni **תִּמְלַט** (מלט) 257 *échapper, se sauver /* inf abs QI *saisir* ; l'inf abs du QI ici, utilisé avec le Ni suivant ; cf J§123p //
- v5 **מִשְׁרָפָה** nf **כִּמְשֻׁרְפָּה** + **כ** = **כִּמְשֻׁרְפָּה** nf *brûlure, (acte de) brûler (du parfum) ; comme on a brûlé du parfum pour tes pères /* **הָלָא** ! / 3p In QI **סַפְדָּה** *se lamenter //*
- v7 **עָזָקה, לְכִישׁ** / 200 **יְתַר** s coll avec pt mp **חַיל** = *gnôthorôth / nakhmîs* n propres *Lakis, Azéka /* **שָׁאָר** 440 **נְשָׁאָרָן** 3p Ac Ni *forteresse, (ville) fortifiée //*
- v8 **כֶּרֶת** inf cst QI 223 ; ici avec **בְּרִית** *conclure* ; cf v18 / nm *liberté, affranchissement* ; cf Lév 25.10 //
- v9 **עַבְרִי** / **שָׁפְחָה** nf **שָׁלָחָה** + inf cst Pi 460 **לְשָׁלָחָה** = **לְשָׁלָחָה** 73 ms adj *hébreu /* **חַפְשִׁי** p adj *libre /* **עַבְרִית** / **בְּ** : **בְּ עַבְדָּה** avec *avec ... /* **בְּ** = **בַּיּוֹדִי** / **עַבְדָּה** inf cst QI 319 *avec adj juif ; utiliser qqn comme esclave /* **אִישׁ** avec la négation **לְבַלְתִּי** : *afin que ... personne... //*
- v10 **כֶּרֶת בְּרִית** = **בָּאוּ בְּבִרְית** selon BDB ; cf Pléiade : *qui avaient participé à l'alliance /* cf v9 //
- v11 **וַיַּכְבִּישִׁים** / **שׁוֹבֵד** 3mp In cv Hi 449 ; ici au sens *se raviser /* **וַיַּשְׁבּוּ** 3mp In cv Hi **כַּבֵּשׁ** *subjuguer, réduire qqn (avec לְ à l'esclavage + S3mp ; le Q a le même sens //*
- v13 **צָאָת** 189 + S1s / **כֶּרֶת בְּרִית** cf v8 /
- v14 **וְעַבְדָּךְ** 3ms Ac cv QI **מִקְצָה** nm *bout, extrémité ; au bout de /* **מִקְצָה** + **מן** = **מִקְצָה** 319 + S2ms cf v9 / **מִעֵדָךְ** / **מִן** + prép 342 + S2ms / **עַבְדָּךְ** 3p Ac Hi 299 ; avec **אָזְן** *tendre (l'oreille) //*
- v15 **דָּרוֹר** cf v11 ; ici au sens positif, en contraste avec leurs pères / cf v8 //
- v16 **שׁוֹבֵד** cf vv 11, 15 ; ici au sens négatif / **חַלְלָה** 2mp In cv Pi 149 / **שׁוֹבֵד** cf v11, 15 ; ici au sens négatif / **לְנֶפֶשָׁם** / **חַפְשִׁים** / **וְחַשְׁבּוּ** cf v11 ; litt : *pour leur âme càd selon leur désir (BDB) /* **כַּבֵּשׁ** 2mp In cv QI cf v11 //
- v17 **דָּרוֹר** ; **דָּרוֹר... אַלְהָזְרָבָּה...** cf v8 / **דָּרוֹר** a ici un sens ironique : *affranchissement pour (être dévoré par) l'épée... /* **דָּבָר** / nm *peste /* nf *objet de terreur ;* **לְ** "faire qqch (de qqn) //
- v18 **בְּתַרְיוֹן** 3p Ac Hi **עַגְלָה** nm **הַקִּימָה** ici : *observer, respecter, tenir /* **בְּתַרְיוֹן** nm *morceau + S3ms* ; cf Gen 15.10 ; "Les contractants partagent en deux la victime immolée en sacrifice et passent entre les morceaux pour s'identifier à cette victime et en subir le sort au cas où ils violeraient les engagements qu'ils ont pris" (note de la Pléiade) //
- v19 **בְּתַרְיוֹן הַעֲגָלָה** cf v18 / nm *eunuque, svt chambellan /* **הַסְּרָסִים** p + **הַ** = **הַסְּרָסִים** //
- v20 **מִאָכֵל** / **נְבָלָתָם** nm *cadavre + S3mp* / **בְּקַשׁ** mp pt Pi 82 **מִבְקָשִׁי** nm *nourriture, pâture //*

## יְרָמִיָּה - Le prophète Jérémie

- v21 **הָעֹלִים מֵעַלְיכֶם** *qui montent d'au-dessus de vous* càd *qui lèvent le siège contre vous* ; (BC, TOB) ; cf 37.5 //
- v22 1s Ac cv Hi **שׁוֹב שְׁמָמָה** / **וְהַשְׁבָתִים** nf *dévastation, désolation / privé de, sans* : cf 33.10 //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Jérémie

Jérémie 35



Thomas Blanchard

ירמיה - Jérémie

Jérémie 36

- |     |  |
|-----|--|
| v1  | רַבִּיעֵי / adj <i>quatrième</i> / n <i>יהוֹקִים</i> / n propre <i>Yehoyaqim</i> / n propre <i>Josias</i> / מִן + prép 55 : <i>d'avec, de la part de</i> //  |
| v2  | אֶל = אֶלְיָה / 2ms imp Q1 מְגֻלָּה / cst 234 לְקָח מְגֻלָּה / 28 + S3fs ; ici au sens de <i>ל</i> //  |
| v3  | רַעַח / adv <i>peut-être</i> / s coll אִישׁ / ici : <i>chacun</i> notez les deux emplois de ce mot dans ce verset, avec une différence importante: le premier, <i>malheur</i> , et le deuxième, <i>mal</i> , au sens moral סָלַח / 1s Ac cv <i>pardonner</i> ; à la différence du français, la chose pardonnée est introduite par une prép ל = עוֹנוֹם / 328 + S3mp // |
| v4  | מְגֻלָּת-סְפָר / n propre <i>Baruch</i> / cf v2 // נְרִיאָה / n propre <i>Nériya</i> / n Baroz //  |
| v5  | יכַל 181 אָוְכָל / ms pt pass Q1 עַצְר / 1s In Q1 עַצְר עַצְור //  |
| v6  | וּבָאת / 2ms Ac cv ; <i>puisque je ne peux pas me rendre à la maison du Seigneur, tu iras, toi</i> (pron pers non indispensable donc emphatique), et tu liras... / cf v2 / צוֹם / nm <i>jeûne</i> / מְגֻלָּה / cf v2 / תְּקָרָאָם / 337 + S3mp le S3mp se rapporte aux paroles //  |
| v7  | תְּחִנָּה / nf <i>supplication, demande de grâce</i> + נְפָל 303 In Q1 נְפָל תְּחִנָּה / 3fs In Q1 תְּחִנָּה nf <i>supplication, demande de grâce</i> + אָוְלִי / cf v3 חָפֵל / 42.2ss //  |
| v8  | בֵּית יְהוָה acc de détermination locale, sans ב J§126h //   |
| v9  | צָוָה / 3p au sens de <i>on</i> / cf קָרָא / 3p adj <i>cinquième</i> / cf חֵמֵישׁ / 3p adj <i>neuvième</i> / cf v6 //  |
| v10 | גָּמְרִידָה / n propre <i>Guemaria</i> / cf בֵּית יְהוָה לְשָׁבָה / 3ms In cv cst + cf v8 בֵּית יְהוָה = בְּלֶשֶׁת / nf <i>chambre, salle</i> cf בֵּית יְהוָה שָׁפָן / n propre <i>Shaphan</i> / 3ms In cv cst חַדְשָׁה / adj <i>supérieur</i> / cf v10 יְרָד 191 יְרָד וַיָּרָד //  |
| v11 | מִיכְיָה / n propre <i>Michée</i> //   |
| v12 | אֲלִישָׁמָע / etc noms propres / cf v10 לְשָׁבָה / 3ms In cv cst בֵּית הַמֶּלֶךְ / 287 יְרָד וַיָּרָד  |
| v13 | בְּקָרָא / 3ms In cv Hi 287 (נג) lorsque + inf cst Q1 בְּקָרָא 399 //  |
| v14 | לְקָח 2ms imp Q1 קָח מְגֻלָּה / 234 + S3fs // יְהוָדִי / etc n propres   |
| v15 | יָשַׁב 2ms imp Q1 קָרָא 399 + S3fs ; J§64a // קָרָא / 2ms imp Q1 קָרָא 195 (נג) (נג) 287 //  |
| v16 | דָּגִיד / inf abs Hi 287 (נג) trembler d'effroi, regarder en tremblant / 1p In Hi פָּחָד (נג) 287 //   |
| v17 | אֵיךְ / 2ms imp Hi 287 (נג) comment? //  |
| v18 | בְּדִיו / nm 287 (נג) (נג) encre //  |
| v19 | אִיפָּה / 2ms imp Ni 318 (סתר) (נג) (נג) avec אֶל que personne (ne sache) / adv où //  |
| v20 | פְּקַד 3p Ac Hi 371 הַפְּקַדּו / dir מְגֻלָּה / 160 + ה הַצְרָה / 2ms imp Hi 234 לְקָח מְגֻלָּה / 3ms In cv cst פְּקַד / 3p Ac Hi 371 ; ici : déposer, placer / Elichama / cf v10 בְּלֶשֶׁת / n propre <i>Elichama</i> //  |
| v21 | לְקָח 234 וַיִּקְחָה / 3ms In cv cst Q1 לְקָח ל = לְקָח מְגֻלָּה / 234 inf cst Q1 לְקָח מְגֻלָּה / 3ms In cv cst Q1 יְהֻדִּי n יְהוָדִי + cf v10 מעַל / cf v10 מְלֶשֶׁת /SENS DE / au près, autour //  |

## ירמיה - Jérémie

- v22 חֶרֶף nm *temps de la moisson* (nov-déc), *hiver* ; cf v8 בֵּית הַחֶרֶף adj *neuvième* / פָּאַנְדָּה nf *brasero, réchaud* (Pléiade) ; pour le הַן plusieurs versions ont lu אֲשָׁר *un feu (de brasier)* ; Keil garde הַן au sens de "quant au (brasero, il brûlait devant...)" מִבְּעָרָה / fs pt Pi 79 //
- v23 דָּלְתָּה p 103 ; ici au sens de *colonne* (du rouleau) / קָרְעַה 3ms In Q1 *déchirer* (ici, avec un couteau de scribe) + S3fs (se rapporte au rouleau, f) ; l'In signale une action qui se répète ; le sujet n'est pas précisé: soit le roi, soit Yehoudi sous la direction du roi ; cf v28 / שְׁלָךְ nm *rasoir, canif* / וְהַשְּׁלָךְ inf abs Hi (שְׁלָךְ) 463 ; cf J§123x / פָּאַנְדָּה cf v22 ; אלְלָה ici au sens de עַל (cf la fin du v) / מִמְּמָה inf cst Q1 *être consumé, détruit* //
- v24 פָּחָד cf v16 / קָרְעַה cf v23 ; ici avec vêtements, comme signe de tristesse ou de repentance //
- v25 אַלְנָהָן etc noms propres / פָּגָע 3p Ac Hi *intercéder, intervenir* (auprès de בָּ) / לְ+לָבְלָה 73 //
- v26 יְרַחְמָאֵל etc noms propres / לְקַחְתָּה cf v21 / מִסְתְּרָם 3ms In cv Hi (סְתָרָם) 318 + S3mp //
- v27 מְגַלָּה inf cst / שָׁרֵךְ cf v2 //
- v28 מְגַלָּה 449 ; icicomme auxiliaire d'un autre verbe : *refaire qqch, le faire encore* / מְגַלָּה 447 cf v2 / רְאַשְׁנִים / אַחֲרָת f 20 cf אַחֲרָת //
- v29 מְגַלָּה cf v2 / בְּבָלָה 3ms Ac cv Hi (שְׁחַתָּה) 452 ; sur elle (le rouleau) / בָּאָה inf abs 3ms Ac cv Hi 447 ; ici : *faire disparaître, faire cesser* / מְמַנְּה + S3fs (אַרְצָה) 20 //
- v30 קָרְחַה nf גְּבַלְהָה 463 ; מְשַׁלְכָתָה / חָרְבָּה / נְבָלָה nf גְּבַלְהָה + S3ms fs pt Ho 3ms Ac Ni 201 + S3mp nm *chaleur* / nm *froid, givre* //
- v32 מְגַלָּה 3ms In cv Q1 309 + S3fs נְתָנָה / יְתָנָה cf v28 3ms Ac Ni ; sujet prob au sens coll ; cf J§150g ; on pourrait aussi expliquer l'accord imparfait par le fait que le verbe est placé bien avant le sujet, cf J§150b:2 //

Thomas BLANCHARD

# ירמיה - Jérémie

## Jérémie 37

- v1 **המֶלֶיךְ** / 3ms Ac Hi etc., n propres נבוכדראצ'ר, יהויקים, כניהו, יאשיהו, צדקיהו מלך 258 //
- v2 **וְהָא וְעָבְדִיו** ... שמע au s, malgré le sujet p ... cf J§150q //
- v3 **בְּעַדְנוּ** / 2ms imp Ht ה'הפלל etc., n propres ה'הוכל 366 //
- v4 **כֹּלְאָ** nm נחנו ms pt Ql בָּא וַיֵּצֵא 3p Ac "on" / ici et 52.31 ; lire Q forme de détentio, prison //
- v5 **צָור** Pharaon / כְּשָׂדִים p n propre Chaldéens / = art + mp pt Ql assiéger / nm שמע nouvelle, annonce + S3mp ; le S est objectif : la nouvelle à propos d'eux (les Egyptiens) 3mp In cv Ni 339 ; litt : se lever //
- v7 **לְ** = לְדרשִׁנִי + inf cst Ql 107 + S1s nf aide, secours //
- v8 **וְשָׁרֶפֶה** / 3p Ac cv Ql 232 + S3fs ; idem pour לְ 449 שׁוב וְלַכְדָה //
- v9 **נַפְשָׁ** 2mp In (juss) Hi (נְשָׁא) tromper, dupper ; avec COD : tromper vos âmes = se tromper, se dupper / 267 הַלְךְ יָלְכוּ inf abs + 3mp In Ql הַלְךְ 112 : ils vont s'en aller pour de bon / + S1p //
- v10 **אִישׁ** au sens de chacun / 2mp Ac Hi 300 (נְכָח) mp pt Pu מִדְקָרִים être transpercé, blessé / 300 הַכִּיתָם
- v11 **וְהִיה** pour décrire une situation continue dans le passé, comme 3.9 ; on s'attendrait néanmoins à וְיִהְיֶה ; Joüon soulève la possibilité d'une forme tardive, non cv, cf J§119z ; GKC§112uu propose la leçon בְ = בְהַעֲלוֹת / וְיִהְיֶה 339 ; cf v5 //
- v12 **לְ** = לְחַלְקָה + inf cst Hi 112 הַלְךְ בְנִים / 267 הַלְךְ 112 הַלְךְ = לְלַכְתָה participer à un partage (Reymond), recevoir une portion (BDB) ; le הַ au début de l'inf cst Hi est syncopé, cf J§54b //
- v13 **וַיַּחֲפַשׁ** 78 maître, chef / פְּקָדָת nf charge, garde / יְרָאֵיְהָ etc. n propres 3ms In cv Ql 303 נְפָל' ח'փש saisir, attraper / //
- v14 **אִינְנִי** = 24 + S1s : je ne suis pas ... / וַיַּחֲפַשׁ cf v13 ; ici avec objet du verbe introduit par בְ / 63 + S3ms בּוֹא וַיַּבְאֵהוּ 3ms In cv Hi //
- v15 **וַיִּקְצַּפֵּ** 3mp In cv Ql 300 (נְכָח) וְהַכְּנוּ 3mp Ac Hi (נְכָח) 300 ; s'agit-il de d'un 1-cv ou non, comme au v11 ? on peut le comprendre comme un Ac cv, au sens *imparfait* en français : ils (le) frappaient, mais cela ne serait pas le cas pour la forme identique suivante : וְנַחֲנוּ ; ou une forme tardive non cv ? GKC§112tt les considère incorrectes / nmlien ; אַסּוֹר כָּלָא / בֵּית יְהוֹנָתָן prison / אַחֲוּ בֵּית האסּור n propre se rapporte à יְהוֹנָתָן prison ; cf v4 //
- v16 **בָּור** nm fosse / חַנִּוֹת nf hap cellule, pièce voûtée //
- v17 **וַיִּשְׁ** 3ms In cv Ql 234 + S3ms בְּסִתְרָה / לְקָח וַיִּקְחֵהוּ nm cachette / = הַ-interrog + 194 תְּנַחֵן 2ms In Ni 309 נְתַחֵן //
- v18 **כָּלָא** 2mp Ac Ql 309 נְתַחֵן cf v15 nm נְתַחֵם //
- v19 **וְאֵיךְ** soit forme poétique de אֵי où ? ; soit lire avec Q : וְאֵיךְ Q où ? //

## ירמיה - Jérémie

- v20 נִפְלָא 3fs juss Ql תְּחִנָּתִי nf תְּחִנָּה *supplication, demande de grâce* + S1s ; que ma supplication tombe, càd parvienne ; cf 36.7 / שָׁוֹב 2ms juss Hi 449 + S1s / 1s In Ql אָמוֹת 244 //
- v21 נִתְּנָה 371 au sens *s'occuper de, mettre* / מַטְרָה nf *garde, prison* / וְנִתְּנָה = 1 + inf abs Ql 309 ; l'inf abs ici comme imp ou juss : *qu'on donne...* / כְּכָר cst כְּכָר nf *rond, boule (de pain)* / לִיּוּם / אֲפֵה mp pt Ql אֲפֵה cuire ; pt : *boulanger* / תְּמִם inf cst Ql être achevé, épuisé //

Thomas BLANCHARD

## ירמיה - Jérémie

Jérémie 38

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| v1  | וַיִּשְׁמַע au s, malgré le sujet p, cf J§150q  | שְׁפִתִּיה / etc n propres //   |
| v2  | כָּשָׂדִים / art + ms pt QI 195 יָשַׁב = הַיָּשֵׁב p n propre Chaldéens /   | דָּבָר / p nm ! נִמְצָא / נִפְשָׁו : sujet 3fs Ac cv QI 110 הִיה / 3ms Ac cv QI 141 ; pour la forme cf J§79s et GKC§76i //  |
| v3  | לְכָד inf abs Ni 309 וְלִכְדָּה / הנָזָן 3ms Ac cv QI 232 + S3fs //   | תְּנַחֵן /  |
| v4  | מְרֵפָא ms pt Pi 244 מָות יְמִינָן / litt : car sur ainsi càd parce que   | כִּיּוֹת / 3ms juss Ho 244 מָותה /  |
| v5  | אַחֲכֶם / 3ms In QI 181 ; normalement, on ne trouve pas l'In après אַיִל / יְכַל / צְדִיקָהו ; ainsi Joüon propose de lire l'adj verbal, et BHS propose le pt ici = אַיִל / יְכַל / צְדִיקָהו                                       | הַנְשָׁאָרִים = art + mp pt Ni 440 שָׁאָר = אַיִל / 24 + S3ms, comme « sujet » du participe suivant : lui ne (cherche) pas ... / mais au contraire //   |
| v6  | בָּור nm citerne / 3mp In cv Hi 234 וַיַּשְׁלַׁכוּ / לְקַח (שְׁלָךְ) 463 וַיַּשְׁלַׁכוּ 3ms In cv Pi 460 שְׁלַׁח מָטָרָה / מָטָרָה nf garde, prison / 3ms In cv Pi 339 עַלְהָוָה / מְלִיכָהו  | וַיַּקְרַב / ; ici : faire envoyer, descendre / nm corde sauf, mais seulement / nm boue / 3ms In cv QI 177 טַבַּע s'enfoncer //   |
| v7  | כּוֹשֵׁי n propre / BJ : Kushite ; TOB : Nubien ; la plupart des trad : l'Ethiopien / nm eunuque / הַוָּא / se reporte à Ebed-Mélek //  | עַבְדֵּמֶלֶךְ /   |
| v9  | רָעָע 3p Ac Hi 426 agir méchamment, faire du mal / וַיָּמָת 3p Horus soit In cv au sens de conséquence : de sorte qu'il meure (cf GKC§111L), soit lire avec BHS et il mourra /  | תְּחִתְיָו / וַיָּמָת   |
| v10 | שְׁלָשִׁים / 2ms Ac cv 234 לְקַח (שְׁלָךְ) 123 זה + מֵן = מֵזָה / 3ms In cv Pi 460 + S3ms ; litt : sous lui càd à sa place, sur place / מִפְנֵי / מִן = מִפְנֵי / 369 סְרִיס nm eunuque /   | וְהַעֲלִית / trente / 2ms imp QI 234 זֶה + מֵן = מֵזָה / 3ms In cv Pi 339 עַלְהָוָה / avant que //  |
| v11 | בְּלֹאָה / 3p cst tj nm (chose) usée ; seulement ici et le v suivant / סְחָבָה p 339 עַלְהָוָה / 3ms In cv Pi 460 + S3mp ; litt : faire envoyer, descendre ; cf v6 /  | אַלְתָּחָת au-dessous / בְּלֹאָה / סְחָבָה / 3p cst tj nm (chose) usée ; seulement ici et le v suivant / סְחָבָה p 339 עַלְהָוָה / 3ms In cv Pi 460 + S3mp ; litt : faire envoyer, descendre ; cf v6 /  |
| v12 | תְּחִתָּה + מִם = מִתְּחִתָּה / 3ms In cv 287 אַצְּלָה / בְּלֹאָה = בְּלֹאָה / 3ms In cv 287 אַצְּלָה / cst nf joint ; ici : aisselle / par-dessous //  | תְּחִתָּה + מִם = מִתְּחִתָּה / 3ms In cv 287 אַצְּלָה / cst nf joint ; ici : aisselle / par-dessous //   |
| v13 | מָטָרָה / 3mp In cv Hi 195 וַיָּשַׁב / 3mp In cv QI 287 מִשְׁךְ / tirer / 3mp In cv Hi 195 וַיַּעַלְוּ  | וַיִּשְׁבַּע / 3mp In cv QI 287 מִשְׁךְ / tirer / 3mp In cv Hi 195 וַיִּמְשְׁכוּ  |
| v14 | מָתָרָה / 2ms juss Pi 287 תְּכַחֵד / troisième / 3ms In cv QI 244 מִבְּוֹא / nm entrée / (כְּחַד) cacher //   | שְׁלִישִׁי / 2ms juss Pi 287 תְּכַחֵד / troisième / 3ms In cv QI 244 מִבְּוֹא / nm entrée / (כְּחַד) cacher //  |
| v15 | כִּי / 2ms In cv 244 מִתְּהִתְנִי / מָות Hi 244 דִמְתָה / inf abs Hi 287 אָגִיד / 1s In Hi 287 נָגָה / ici : lorsque ou si / 1s In Hi 244 + S1s יְעַזֵּץ / 1s In QI 244 + S1s אִיעַצֵּץ / conseiller + S2ms //                      | מִתְּהִתְנִי / 2ms In cv 244 מָות Hi 244 דִמְתָה / inf abs Hi 287 אָגִיד / 1s In Hi 287 נָגָה / ici : lorsque ou si / 1s In Hi 244 + S1s יְעַזֵּץ / 1s In QI 244 + S1s אִיעַצֵּץ / conseiller + S2ms // |
| v16 | וַיִּשְׁבַּע 3ms In cv Ni 443 סְתָר / 3ms In cv Ni 443 אַתְּ nm cachette / non lu dans le Q ; BDB et Keil suggèrent le sens : à l'égard de celui qui ... / אַם dans un serment : ne... pas / 1s In Hi 443 שְׁרָף / 3fs In Ni 437 // | מִבְּקַשִּׁים / 309 + S2ms / נִתְּן 1s In QI 82 (בְּקַשׁ) mp pt Pi 244 + S2ms / אָתֵנָךְ / 1s In QI 82 שְׁרָף / 3fs In Ni 437 //  |
| v17 | וַיִּשְׁמַע 3ms In cv Ni 437 //   | וַיִּשְׁמַע 3ms In cv Ni 437 //   |

## ירמיה - Jérémie

- v18 3fs Ac cv 2ms In Ni 309 **תמלט** / 257 *échapper, se sauver* //  
וְהַחֲלַלְוּ / **דאָג** *être inquiet, craindre* / **נִפְלָאָה** 303 ; ici au sens : *désertez, se rendre* /  
3mp Ac cv Hithpael (**עלָל**) *se jouer de, outrager, maltraiter* + **בָּ** //
- v21 adj verbal refusant / **יצאָה** 189 **לְצַאת** / **לְ** + inf cst Ql 189 3ms Ac Hi 406 +  
S1s //
- v22 3p Ac Ni 440 **שָׁאָר** / 189 **מָוֹצָאָה** / **שָׁאָרָוּ** 3p Ac Ho fp pt Ho 189 *être mené* /  
(**סִיחֻוֹן**) *inciter à faire le mal, séduire* + S2ms / **יָכְלָוּ** 3p Ac Ql 181 / *les hommes de ta paix = tes*  
*bons amis* (BS), *ceux qui étaient en paix avec toi* (Pléiade) / **תָּבַעַוּ** 3p Ac Ho s'enfoncer ; cf  
v6 ; le verbe est p, malgré le sujet **רָגְלָךְ** / **בָּצָן** / s nm *fange, vase* ; hap qqs mss lisent  
**רָגְלִיךְ** / **נָסְגָוּ** 3p Ac Ni *se retirer, reculer* / **אַחֲרָוּ** subst comme adv *en arrière* //
- v23 mp pt Hi 189 **יָצָאָה** / 189 *faire sortir* ; le p du pt exprime ici le sujet impersonnel *on* ; cf  
GKC §144i / cf v18 **חַפְשָׁה** / 2ms In Ni **חַמְלָט** / *être saisi, attrapé* //
- v24 **אִישׁ** ici avec la négation : *personne* / **בָּ** 175 / **יְדַעַ** 3ms juss Ql / **בָּ** ici : *à propos de* (BDB) //
- v25 **מוֹת** 1p In Hi 244 +  
**נְמִיתָךְ** / cf v14 / **חַכְחָד** / 2ms imp Hi 287 (**נְגִידָה**) / **כִּי** cf v15 /  
S2ms //
- v26 ms pt Hi 303 ; ici : *présenter (une requête)* ; cf 37.20 **נִפְלָאָה** / *supplication,*  
*demande de grâce* + S1s / **לְבָלָתִי** / *pour ne pas + inf cst* ; cf 73 / **שׁוֹבֵד** 449 +  
S1s n *propre* //
- v27 3mp In cv Hi **חַרְשָׁה** / *se taire, se retirer en silence* / **מִן** = **מִמְנוֹ** + S3ms //
- v28 3fs Ac Ni **לְכָדָה** / cf v6 / **נְלִכָּדָה** / 232 / la fin de la phrase commence le chapitre  
suivant //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Jérémie

Jérémie 39

# ירמיה - Jérémie

## Jérémie 40

- v1 **בְּקַחְתָּו** / cf 39.9 n propre **רָמָה** / cf 31.15 / **נְבוֹזָרָדָן** **רַבְ-טַבְחִים** + inf cst Ql
- v2 **לְקַח** 234 + S3ms comme « sujet » nm tj p *chaînes, menottes* ; seulement ici et l'objet du verbe est introduit par la prép **לְ** //
- v3 **וַיָּקַח** Hi //
- v4 **בָּאָזְקִים** / cf v1 / **אָזְקִים** / nm *chaînes, menottes* ; seulement ici et l'objet du verbe est introduit par la prép **לְ** //
- v5 **גָּלָה** / nf *exil*, mais aussi coll pour *les exilés* / **הַמְגָלִים** / nf *exil* 97 être **נְלֹתָה** / nf *exil* + mp pt Ho 97 être **בָּבֶלְתָּה** / = n propre + **לְ-dir** //
- v6 **חִדְלָה** / imp **בָּאָזְקִים** / cf v1 / **אָזְקִים** / cf v1 / **פְּתַחְתִּיךְ** / *libérer, affranchir* / *cesser, s'abstenir* //
- v7 **גָּדְלִיה** / 326 + S3ms et lui ... (pas) encore / **שָׁבָה** 449 2ms imp Ql **עָוֹדָנוּ** etc n propres cf 39.14 / **חַפְקִיד** 3ms Ac Hi 371 avec **בְּ** désigner, préposer sur (Pléiade) / **יָשַׁב** imp **שָׁבָה** / *être assis, s'asseoir* / **מִשְׁאָתָה** nf *nourriture, des vivres* / nf *présent, cadeau* //
- v8 **שָׁאָר** 440 n propre *Mitspah* / **הַנְשָׁאָרִים** / **הַמְצָפָה** + mp pt Ni
- v9 **חַפְקִיד** 144 **חִילָּה** / cf v5 ; le deuxième emploi prend le sens de *confier* / **טָף** nm coll *enfants* / **גָּלָה** 3p Ac Ho 97 cf v1 // **מִן** = **מִדְלָתָה** / nf coll *les pauvres* / **יָשַׁמְעָל** ... **הַמְעָתִי** n propres //
- v10 **חַפְשָׁתָם** / **יָשַׁב** imp **שָׁבָו** 42 au sens de *récolter, recueillir* / **קִיזָּה** nm été ; ici : *fruits d'été* / 2mp Ac Ql **חַפְשָׁתָם** / *saisir* ; ici : *occuper* //
- v11 **שָׁאָרִיתָה** / cf v5 //
- v12 **רְבָה** 411 comme **הַרְבָּדָה** / inf abs Hi 3p Ac Ni 273 **נְדַחַו** / **נְדַחַת** / *être banni, chassé* / **מִקְמוֹת** / *lieux* / **בָּאָזְקִים** / cf v1 / **עָבֹד** 319 3ms In cv Ni 443 **שָׁבָעַ** / **שָׁבָעַ** / *être assuré* / **יָשַׁב** imp **שָׁבָו** / *être assuré* /
- v13 **אָסֶף** 42 au sens de *récolter, recueillir* / **קִיזָּה** nm été ; ici : *fruits d'été* / 2mp Ac Ql **חַפְשָׁתָם** / *saisir* ; ici : *occuper* //
- v14 **לְ** = **לְהַכְתֵּךְ** / **בְּעָלִים** / **יָדַע** 175 **הַיְדָעָה** / **אָמֵן** 300 + S2ms ; *pour te frapper* / **לְ** avec **אָמֵן** 3ms Ac Hi avec **se fier à, croire** //
- v15 **נְכָחָה** / 112 1s coh Ql **אַלְכָה** / **אַלְכָה** / nm *cachette, secret* / **בָּסְתָּר** / **אַלְכָה** / 3ms In Hi + S2ms ; cf v14 / **פּוֹזָן** 3p Ac cv Ni (נְכָחָה) / **וּנְפּצֹן** / **וּנְפּצֹן** / *être dispersé* / **יַכְחַדֵּחַ** 386 être *rassemblé* / **שָׁאָרִיתָה** / **שָׁאָרִיתָה** / *être rassemblé* / cst cf v11 //
- v16 **אָלָּל** 100 ms pt Ql **דְּבָרָה** / **דְּבָרָה** / *être assuré* / **לְ** ici : *au sujet de, sur* //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 41

- v1      אלְיַשְׁמָעֵל נְתַנְיָה יְשָׁמְעָל n propres *Ismaël, Netania, Élichama* /  
 nf *royauté, pouvoir royale* / **רַבִּי** p cst **רַבִּי** nm *chef, grand* /  
 + **הַמִּצְפָּה** n propres *Guedalia, Abiqam* / **אֲחִיקָם** גָּדְלֵהוּ n **מִצְפָּה** n de lieu *Mitspa* + **הַ-dir** //
- v2      וַיָּמָת שָׁפֵן 3mp In cv Hi 300 (נְכָה) n propre *Chaphân* /  
 cv Hi 244 3ms Ac Hi 371 **פְּקַד** **הַפְּקִיד** /  
 + **הַיְהוּדִים** p + **אֲתָה** introduit les COD de **הַכָּה** à la fin du verset /  
 + **הַכָּשְׂדִים** adj / **יְהוּדִי** n du peuple *Chaldéens* //
- v4      מֹות לְ : le l inf cst Hi : le l ici a le sens de « par rapport à » la  
 mise à mort //
- v5      שְׁמָנִים שְׁלֹו שְׁכָם n de lieux *Sichem, Silo, Samarie* /  
 cf 474 mp cst pt Pu **גַּלְחָה** **מַגְלָחִי** / **צָעֵן** nm *barbe*, cf  
 129 mp cst pt pass Ql **קָרָע** **דְּחִירָה** ; pour ces pt pass, cf  
 J§121o mp pt Hithpolel **גַּדְדָּה** **מַתְגַּדְדִּים** se faire des incisions en signe  
 de deuil (à cause de la destruction de la nation) / **לְבָוָנה** nf *encens* /
- v6      הַלְּקָה וּבְכָה pt + inf abs + pt, cf J§123n ; certains mss lisent  
**בָּאוּ** **פָּגֵשׁ** inf abs / **כַּפְגֵּשׁ** (lorsque) + inf cst Ql **רִנְכְּרָת** *rencontrer* 2mp imp Ql 63 //
- v7      בּוֹר שְׁחַט nm fosse, citerne / ... **הַוָּא** ... /
- v8      מִטְמָנוֹן 2ms juss Hi 244 + S1p מות **תְּמַחְנוּנוֹ** nm chose  
**דִּבְשָׁה** nf **שְׁעָרָה** p **שְׁעָרִים** **חַטִּים** nf *blé, froment* / **חַטִּים** nf *orge* /  
 nm *miel* / **חַדְלָה** 3ms In cv Ql **חַדְלָה** **וַיַּחַדֵּל** cesser, se retenir //
- v9      בְּיַד־גָּדְלֵהוּ p cst **פָּגָרִי** nm *cadavre* / est difficile : *par la main de Guedalia* n'a pas vraiment de sens ; Keil comprend dans le sens **בַּיַּד** à côté de ; BC : près de *Guedalia*, BS : avec *Guedalia* ; d'autres proposent d'amender le texte en **בּוֹר גָּדוֹל** une grande citerne, en suivant la LXX /  
**אֲסָא** n propre *Asa* / **בְּעֵשָׂא** n propre *Baécha* / **חַלֵּל** p **חַלְלִים** 150  
 percé, tué //
- v10      שָׁאֲרִית 3ms In cv Ql **שָׁבָה** cst **שָׁאֲרִית** nf *reste* /  
 cf v2 ; ici (suivi de **אֲתָה** avec) confier / **בְּתַ** p cst **הַפְּקִיד** / 88 **בְּתַ** בנות  
 n propre *Nebouzaradân* / **רַב־טְבַחִים** chef des gardes du corps ;

- cf 39.9 **בְּנֵי עַמּוֹן / וַיֵּשְׁבָּם** / cf début du v + S3mp n de peuple *Ammonites* //
- v11 **קְרָחַ, יוֹחָנָן** n propres *Yohanân, Qaréah* //
- v12 **לְחַם גְּבֻעָן** n de lieu *Gabaon* // **לְלַחַם** = **לְ** + inf cst Ni 229a /
- v13 **אַתְּ : אֲחִי-יְשֻׁמְעָלָל** / **רָאָה** 406 / **כִּי** = **כָּרְאוֹת** (quand) + inf cst QI est la prép *avec* //
- v14 **שְׁבָה** 3mp In cv QI 310 ici : *faire demi-tour, volte-face* / cf v10 **שׁוֹב** 3mp In cv QI 449 /
- v15 **בְּשִׁמְנָה** 3ms Ac Ni 257 **(מִלְּטָה)** = **בְּ** (ici : *avec*) + 474 //
- v16 **מַאֲתָה** cf v10 **שׁוֹב** 3ms Ac Hi 449 **רָמֵנֵר** / **הַשִּׁבֵּב** / **נְשִׁים** / **הַכָּה** / cf v2, 3 / **אַשְׁהָ** p 53 / **טַף** nm coll *enfants* / **סְרִיס** p nm *eunuque* //
- v17 **גִּרוֹת** / **יָשַׁב** 3mp In cv QI 195 nf cst hap *auberge, hôtellerie* ; cf 95 **כְּמָהָם** : **קִמְהָם** / **לְלַכְתָּה** / **לְ** = **לְ** + inf cst QI 112 **הַלֵּךְ** //
- v18 **רָאֹו** est à rattacher à la fin de la phrase précédente / **מִפְנֵי הַכְשָׁדִים** 3p Ac QI 190 **הַכָּה** / cf v2, 3 //

Thomas Blanchard

ירמיהו - Jérémie

Jérémie 42

- |     |  |
|-----|--|
| v1  | מן = מקטן / 3mp In cv Q1 נגש 291 / ... יוחנן / noms propres  |
|     | + קטן ms adj subst <i>petit</i> ; avec גדול : <i>du petit au plus grand</i> , càd tout le monde //   |
| v2  | תפלל 3fs juss Q1 נפל nf תחננתנו / supplication, demande de grâce + S1p ; que notre supplication tombe, càd parvienne ; cf 36.7 ; 37.20 / שארית cst nf reste ; cf 41.10, 16 / בעדנו = 77 + S1p / נשארנו 1p Ac Ni נאר 440 = מהרבה / רביה 411 ; l'inf abs ici comme adv <i>beaucoup</i> , J§102a,e / ראו fp pt Q1 406, s'accorde avec עיניך //  |
| v3  | ונגד 3ms juss Hi (נגד) 287 //  |
| v4  | 1s אמנע / (נמנע) 287 1s In Hi אגיד (פלל) ms pt Ht מתחפלל In Q1 מנע retenir //  |
| v5  | יבן = בנו / juss <i>qu'il soit...!</i> cst nm témoin / נאמן ms pt Ni 37, ici comme adj : « comme témoin vrai et fidèle » / שלוחך 3ms In Q1 460 + S2ms ; il faut sous-entendre « envoyer-dire », cf J§158iN1 //   |
| v6  | אנו K : hapax ; lire Q : //  |
| v7  | מן + cst קץ nm fin //  |
| v8  | cf v1 //   |
| v9  | ללהפליל / ל = inf cst Hi pour faire tomber ... אשר אליו / càd pour faire parvenir, cf v2 //  |
| v10 | on attendrait ici l'inf abs Q1 de même racine que le verbe suivant : ישוב, la forme employée est l'inf abs Q1 de ce qui crée une disparité entre les deux formes. Celle-ci peut être due à une erreur de copie ou être intentionnelle : jeu de mot sur les deux verbes voisins / 1s Ac cv Q1 נהר 76 / נהר 1s In Q1 חרס 1s Ac cv Q1 בנה 1s In Q1 ובניתי pour ce verbe et les suivants, cf 1.10 / גנטעתי 1s Ac cv Q1 planter / נחמתה 1s In Q1 נחמת 1s Ac Ni נחמת 297 / |
| v11 | יראים 190 ; le pt souligne l'état actuel, par contraste avec l'imp du début du v / להושיע נצל 197 / נחמתה 1s Ac Ni נחמת 297 / ללהציל 306 ; cf 1.8, 19) //  |
| v12 | רְחִמִּים nm tñ p compassion / רְחִמָּם 3ms Ac cv Pi רְחִמָּם avoir compassion de ; le sujet du  |

- |           |   |
|-----------|---|
|           | verbe est le roi de Babylone mentionné au v. 12 / <b>זהשִׁב</b> 3ms Ac cv   |
| Hi 449 // | <b>שׁוֹב</b> //   |
| v13       | 73 <b>לֹבְלָתִי</b> / <b>יָשַׁב</b> de <b>נָשַׁב</b> //   |
| v14       | 1p In Q1 <b>רָעַב</b> / <b>רָעַב</b> 1p In Q1 <b>נָרָעַב</b> //   |
| v15       | cf v2 <b>שׁוֹם</b> inf abs Q1 <b>שִׁים</b> 431 //   |
| v16       | וְהִיא = <b>וְהִיא</b> et il arrivera que ; selon GKC§112y le verbe est attiré par le genre du nom suivant, <b>הַחֲרָב</b> ; le même phénomène se produirait pour le p du v suivant / <b>חִשְׁגָּג</b> 3fs In Hi (נִשְׁגַּג) atteindre / <b>לְאָגִים</b> ms pt act Q1 <b>דָּאָג</b> s'inquiéter de / <b>דָּבָק</b> s'attacher à //  |
| v17       | nm <b>שְׁרִיד</b> / <b>דָּבָר</b> / <b>הִיא</b> 1 + 3mp In Q1 cf v16 = <b>וְיִחְיָו</b> survivant / <b>מְבִיא</b> ms pt Hi 63 <b>בּוֹא</b> 63 <b>פְּלִיט</b> //   |
| v18       | <b>נָתַךְ</b> 3ms Ac Ni être déversé, répandu ; le verbe préposé s'accorde avec le premier nom, même si le sujet est composé, J§150q / <b>חַמְתִּי</b> fs 151 + S1s <b>תָּתַךְ</b> / <b>נָתַךְ</b> <b>אֱלֹהָה</b> / <b>נָתַךְ</b> nf parfois serment, mais dans ce contexte : exécration, imprécation / <b>שְׁמַרְמָה</b> nf stupéfaction, horreur, désolation / <b>קָלְלָה</b> nf malédiction // |
| v19       | cf v2, 15 / <b>יִדְעַ</b> inf abs Q1 175 <b>יִדְעַ</b> 1s Ac Hi <b>הָעִידָתִי</b> / <b>שָׁאָרִית</b> témoigner, avertir qqn (בּ) solennellement //  |
| v20       | 3mp Ac Hi <b>הָתַעַתָּם</b> lire le Q : <b>הָתַעַתָּם</b> s'égarer, se tromper / <b>בְּנֶפֶשׁ</b> p + <b>בּ</b> = <b>בְּנֶפֶשׁ</b> vous-mêmes ; la TOB et Keil traduisent sur votre vie, cf 17.21 <b>הַתְּפִלָּל</b> / <b>בְּעַדְנוּ</b> / <b>בְּעַדְנוּ</b> = 77 + S1p / <b>דָּגָד</b> 2ms imp Hi 287 (נִגְדָּה) 287 //  |
| v21       | 1s In cv Hi 287 <b>שְׁלַח</b> 460 + S1s // <b>שְׁלַחֲנִי</b> / <b>וְאֶנְגֶּד</b>  |
| v22       | cf v19 / <b>דָּבָר</b> / cf v17 //  |

Thomas BLANCHARD